

圣经

Bilingual Bible

和合本（雅伟版）

出埃及记

汉英对照

和合本(雅) / Lexham English Bible

2017 试读版

雅伟的话

YahwehDeHua.net

圣经

和合本(雅伟版)

汉英对照

和合本 (雅) / LEB

Bilingual Bible

Chinese Union Version (Yahweh edition)

Chinese / English

2017 试读版 (Beta edition 2017.04.18)

和合本(雅伟版)

Copyright ©2017 孙树民(编) <http://www.YahwehDeHua.net>

Email: yahwehdehua@gmail.com

英语圣经

English Scripture is from the [Lexham English Bible](#) (LEB).

Copyright ©2012 [Logos Bible Software](#) . Lexham is a registered trademark of Logos Bible Software.

雅伟的话

YahwehDeHua.net

圣经

和合本(雅伟版)

pdf 电子书

2017 试读版 (Beta edition 2017.04.18)

编者序

圣经是犹太人的文献，成书前后历时一千五百多年。圣经是由四十位不同的作者，在神的感动下，以当时通用的文字、语法书写而成的。圣经包含两个部分：旧约和新约。旧约（39 书卷）主要是用希伯来语写的，新约（27 书卷）则是用希腊语写的。

圣经是基督徒信仰的依据，我们需要认真、仔细地研读，好使我们的信仰能有根有基地建立在圣经的基础上。随着华人教会的发展，近数十年来已有许多圣经汉语译本诞生，但至今最普及的仍然是和合本译本。

为帮助信徒能更好地、更正确地明白圣经，我们特意制作了一部附带原文编号的和合本电子版圣经。这部电子版圣经做了以下的修订：

- 1 希伯来语圣经（旧约）中的神的名字是 יהוה（YHWH），原文编号是 H3068（例：创 2:4）（H3069 是同字的变化型）。YHWH 的正确读音为 Yahweh（雅伟）。和合本当年采用了错误的英语音译 Jehovah（耶和华），本修订版采用现今学者公认更正确的音译：雅伟。

神的名字的缩写形式是 יה (Yah , 原文编号 H3050) , 也一律修订为 " 雅伟 " (例 : 出 15:2) 。

- 2 原文含 " 雅伟 " 一字 , 却在和合本中未被译出 , 现以 灰字及[] 修正。例 : 我 [雅伟] (原文含 " 雅伟 " 一字 , 并无 " 我 " 字 , 参看出 24:1) 。
- 3 新约年代的犹太人因为避讳直称神的名字 , 就以 " 主 G2962 " 字来代替神的名字。但希腊语 " 主 " 字用途广泛 , 除了指主雅伟神 , 也可指主耶稣 , 也可指奴隶主或位高权重的人。这就导致了信徒无法区分主 (耶稣) 和神 (雅伟) , 甚至产生将两者混为一谈的乱象。故此 , 本修订版做了以下的修正 :
 - ◆ 凡以 " 主 " 意指雅伟的 , 现修订为 " 主 [雅伟] " (例 : 太 1:22) 。
 - ◆ 以 " 主 " 称呼耶稣的 , 除直接称 " 主耶稣 " 外 (例 : 可 16:19) , 都一律修订为 " 主* " (例 : 太 7:21) 。
 - ◆ 但凡指基督的 " 主 " , 都修订为 " 主# " (例 : 太 22:43, 44, 45) 。
 - ◆ 若文意不明显 , 无法明确区分 , 可指主雅伟神或主耶稣 , 则不加标示 (例 : 太 21:3) 。
 - ◆ 无原文支持的 " 主 " 字 , 则标示为灰字 " 主 " (例 : 太 2:12, 22) 。
 - ◆ 若指人、主人、财主等 , 则不加标示 (例 : 太 6:24 ; 10:24) 。
- 4 和合本 1919 年出版 , 参考了 1885 出版的英语译本 Revised Version (简称 RV , 或称 English Revised Version 【ERV】) , 并以当时最新编辑的 Westcott-Hort 1881 (简称 WH) 作为翻译新约的希腊语文本 (text type) 。

英语钦译本 (King James Version , KJV 1611) 是采用了 " 公认

文本 " (Textus Receptus TR 1550、Beza 1588 等，简称 TR) 作为翻译新约的希腊语文本。WH 和 TR 是属于不同体系的希腊语文本，两者有出入和差异是在所难免的。简单地说，WH 与 TR 是文本编者根据不同的希腊语手抄本辑录而成的 (已知的希腊语手抄本共有 5800 本之多) 。

WH 与 TR 的差异，导致和合本与钦译本有诸多的出入。现今网上流传的附带原文编号的和合本新约，都是直接把英语钦译本的编号导入和合本当中，并没有经过全面校对，结果导致多处的文字与编号并不吻合。所以网上流传的版本是不适合用来作严谨的词字查考 (word study) 的。

WH 是当今最可靠的 Nestle-Aland (NA28) 2012 文本的前身，可说是已经功成身退，但因为它跟和合本的关系密切，应给与重视。我们现在提供的附带原文编号、文法编码的和合本，就是参照 WH 修订的。希望这个修订版本能为大家提供一个可靠的原文和翻译的对照，并借用原文编号作为词字查考的查经平台，以补充汉语翻译上的欠缺。

至于旧约，我们是以 Westminster Leningrad Codex (LC) 作为修订的参考。

原文编号是源自史特朗 (James Strong) 1890 年出版的《史特朗经文汇编》。史特朗按原文字根逐字排序，并配上编号：希伯来语由 H1-H8674，希腊语由 G1-G5624。之后有学者再附加 H8675-H8853 及 G5625-G5942 作为原文动词的文法分析 (Tense Voice & Mood 【TVM】) 的编码。

- 5 凡指女性的，及拟人化下的 " 他 " 一律改为 " 她 " 字 (例：太 1:19) 。
- 6 凡不是指人的，一律采用 " 它 " 字 (例：太 5:13) 。

7 本 2007 修订发布两套电子书(pdf) :

◆ 纯文字:

旧、新约汉英对照：和合本(雅伟版)对照英语 Lexham English Bible (LEB) ；LEB 经文中含原有翻译资料，以 {Note: ...} 显示；使文意通顺而加上的词字，则以 / 显示。汉语方面没有对和合本进行删改，唯对相关雅伟名字若需补充注明，以 灰字或 [] 显示 (例：代上 29:21) 。

◆ 附原文编号:

新约 汉语/希腊语对照：和合本(雅伟版) 对照希腊语 Westcott-Hort (WH) 。

旧约 汉语/希伯来语对照：和合本(雅伟版) 对照希伯来语 Leningrad Codex (LC) 。

都附带原文编号、原文编码以作比较。

若有反馈或发现错误，请电邮 yahwehdehua@gmail.com。特此感谢曾参与文字校对、提供计算机技术支持的弟兄姐妹及众同工。

孙树民

2017 年 4 月 18 日

你的言语在我上膛何等甘美，在我口中比蜜更甜！

我借着你的训词得以明白，所以我恨一切的假道。

你的话是我脚前的灯，是我路上的光。

诗 119:103-105



出埃及记

第 1 章

| | | |
|----|---|--|
| 1 | 以色列的众子，各带家眷，和雅各一同来到埃及。他们的名字记在下面。 | And these <i>[are]</i> the names of the sons of Israel who came <i>[to]</i> Egypt; with Jacob, they each came with his family : <small>{(Note: Literally "house")}</small> |
| 2 | 有流便、西缅、利未、犹大、 | Reuben, Simeon, Levi, and Judah; |
| 3 | 以萨迦、西布伦、便雅悯、 | Issachar, Zebulun, and Benjamin; |
| 4 | 但、拿弗他利、迦得、亚设。 | Dan and Naphtali, Gad and Asher. |
| 5 | 凡从雅各而生的，共有七十人。约瑟已经在埃及。 | And all those who descended from Jacob <small>{(Note: Literally "every soul/individual/life, the ones going out from the loins of Jacob")}</small> were seventy individuals, <small>{(Note: Or "souls," "lives")}</small> and Joseph was in Egypt. |
| 6 | 约瑟和他的弟兄，并那一代的人，都死了。 | And Joseph died and all of his brothers and all of that generation. |
| 7 | 以色列人生养众多，并且繁茂，极其强盛，满了那地。 | And the Israelites <small>{(Note: Literally "sons/children of Israel")}</small> were fruitful and multiplied and were many and were very, very numerous, and the land was filled with them. |
| 8 | 有不认识约瑟的新王起来，治理埃及， | And a new king rose over Egypt who did not know Joseph. |
| 9 | 对他的百姓说：看哪，这以色列民比我们还多，又比我们强盛。 | And he said to his people, "Look, the people of the Israelites <small>{(Note: Literally "sons/children of Israel")}</small> <i>[are]</i> greater and more numerous than us. |
| 10 | 来罢，我们不如用巧计待他们，恐怕他们多起来，日后若遇什么争战的事，就连合我们的仇敌攻击我们，离开这地去了。 | Come, we must deal shrewdly with them, lest they become many, and when war happens, they also will join our enemies and will fight against us and go up from the land." |
| 11 | 于是埃及人派督工的辖制他们，加重担苦害他们。他们为法老建造两座积货城，就是比东和兰塞。 | And they appointed commanders of forced labor over them in order to oppress them with their forced labor , <small>{(Note: Literally "burdens" or "burdensome labor")}</small> and they built storage cities for Pharaoh—Pithom and Rameses. |
| 12 | 只是越发苦害他们，他们越发多起来，越发蔓延；埃及人就因以色列人愁烦。 | And as he oppressed them, so they became many, and so they spread out, and <i>[the Egyptians]</i> were afraid because of the presence of the Israelites . <small>{(Note: Literally "sons/children of Israel")}</small> |
| 13 | 埃及人严严的使以色列人做工， | And the Egyptians ruthlessly compelled the Israelites <small>{(Note: Literally "sons/children of Israel")}</small> to work. |
| 14 | 使他们因做苦工觉得命苦；无论是和泥，是作砖，是作田间各样的工，在一切的工上都严严的待他们。 | And they made their lives bitter with hard work with mortar and with bricks and with all <i>[sorts]</i> of work in the field—with all their work in which they ruthlessly enslaved them. |
| 15 | 有希伯来的两个收生婆，一名施弗拉，一名普阿；埃及王对她们说： | And the king of Egypt said to the Hebrew midwives—of whom the name of the one <i>[was]</i> Shiphrah and the name of the second <i>[was]</i> Puah— |
| 16 | 你们为希伯来妇人收生，看她们临盆的时候，若是男孩，就把他杀了；若是女孩，就留她存活。 | and he said, "When you help the Hebrews give birth, you will look upon the pairs of testicles; if he <i>[is]</i> a son, you will put him to death, and if she <i>[is]</i> a daughter, she will live." |

| | | |
|----|--|---|
| 17 | 但是收生婆敬畏神，不照埃及王的吩咐行，竟存留男孩的性命。 | But the midwives feared God, and they did not do as the king of Egypt had said to them. They let the boys live. |
| 18 | 埃及王召了收生婆来，说：你们为什么做这事，存留男孩的性命呢？ | And the king of Egypt summoned the midwives, and he said to them, “Why have you done this thing and let the boys live?” |
| 19 | 收生婆对法老说：因为希伯来妇人与埃及妇人不同；希伯来妇人本是健壮的（原文作活泼的），收生婆还没有到，她们已经生产了。 | And the midwives said to Pharaoh, “Because the Hebrew <i>[women are]</i> not like the Egyptian women, because they <i>[are]</i> vigorous; before the midwife comes to them, they have given birth.” |
| 20 | 神厚待收生婆。以色列人多起来，极其强盛。 | And God did the midwives good, and the <i>[Israelite]</i> people became many and were very numerous. |
| 21 | 收生婆因为敬畏神，神便叫她们成立家室。 | And so ^{Note: Literally “and he/it was”} because the midwives feared God, he gave them families . ^{Note: Literally “houses”} |
| 22 | 法老吩咐他的众民说：以色列人所生的男孩，你们都要丢在河里；一切的女孩，你们要存留她的性命。 | And Pharaoh commanded all his people, saying, “Every son who is born you will throw into the Nile, and every daughter you will let live.” |

第 2 章

| | | |
|---|--|--|
| 1 | 有一个利未家的人娶了一个利未女子为妻。 | And a man from the family ^{Note: Literally “house”} of Levi went, and he took a descendent of Levi . ^{Note: Literally “daughter of Levi”} |
| 2 | 那女人怀孕，生一个儿子，见他俊美，就藏了他三个月， | And the woman conceived, and she gave birth to a son, and she saw him, that he was a fine baby, and she hid him three months. |
| 3 | 后来不能再藏，就取了一个蒲草箱，抹上石漆和石油，将孩子放在里头，把箱子搁在河边的芦荻中。 | But when she could no longer hide him, she got a papyrus basket for him, and she coated it with tar and with pitch, and she placed the boy in it, and she placed <i>[it]</i> among the reeds on the bank of the Nile. |
| 4 | 孩子的姊姊远远站着，要知道他究竟怎么样。 | And his sister stood at a distance to know what would be done to him. |
| 5 | 法老的女儿来到河边洗澡，她的使女们在河边行走。她看见箱子在芦荻中，就打发一个婢女拿来。 | And the daughter of Pharaoh went down to wash at the Nile, <i>[while]</i> her maidservants were walking alongside the Nile, and she saw the basket in the midst of the reeds, and she sent her slave woman <i>[for it]</i> and took it |
| 6 | 她打开箱子，看见那孩子。孩子哭了，她就可怜他，说：“这是希伯来人的一个孩子。” | and opened <i>[it]</i> and saw him—the boy—and it was a lad weeping, and she had compassion for him and said, “This <i>[must be]</i> from the boys of the Hebrews.” ^{Note: Each instance of the implied “she” in verses 5 and 6 is the daughter of Pharaoh} |
| 7 | 孩子的姊姊对法老的女儿说：“我去在希伯来妇人中叫一个奶妈来，为你奶这孩子，可以不可以？” | And his sister said to the daughter of Pharaoh, “Shall I go and call for you a woman from the Hebrews <i>[who is]</i> nursing <i>[so that]</i> she will nurse the boy for you?” |
| 8 | 法老的女儿说：“可以。”童女就去叫了孩子的母亲来。 | And the daughter of Pharaoh said to her, “Go.” And the girl went, and she called the mother of the boy. |

| | | |
|----|--|---|
| 9 | 法老的女儿对她说：“你把这孩子抱去，为我奶他，我必给你工价。”妇人就抱了孩子去奶他。 | And the daughter of Pharaoh said, “Take this boy and nurse him for me, and I myself will give you wages, and the woman took the boy, and she nursed him. |
| 10 | 孩子渐长，妇人把他带到法老的女儿那里，就作了她的儿子。她给孩子起名叫摩西，意思说：因我把他从水里拉出来。 | And the boy grew, and she brought him to the daughter of Pharaoh, and he became her son, and she called his name Moses, and she said, “Because I drew him out from the water.” |
| 11 | 后来，摩西长大，他出去到他弟兄那里，看他们的重担，见一个埃及人打希伯来人的一个弟兄。 | And then ^{Note: Literally “and he/it was”} in those days when Moses had grown up, he went out to his brothers, and he saw their forced labor , ^{Note: Literally “burdens” or “burdensome labor”} and he saw an Egyptian man striking a Hebrew man, <i>[one of]</i> his brothers. ^{Note: Or “a Hebrew man from his brothers”} |
| 12 | 他左右观看，见没有人，就把埃及人打死了，藏在沙土里。 | And he turned here and there, and he saw no one, ^{Note: Literally “and he saw that there was not a man”} and he struck the Egyptian, and he hid him in the sand. |
| 13 | 第二天他出去，见有两个希伯来人争斗，就对那欺负人的说：“你为什么打你同族的人呢？” | And he went out on the second day, and there were two Hebrew men fighting, and he said to the guilty <i>[one]</i> , “Why do you strike your neighbor?” |
| 14 | 那人说：“谁立你作我们的首领和审判官呢？难道你要杀我，像杀那埃及人么？”摩西便惧怕，说：“这事必是被人知道了。” | And he said, “Who appointed you as a commander ^{Note: Literally “put you for a man, a commander” or “placed you for a man, a commander”} and a judge over us? <i>[Are]</i> you intending to kill me like you killed the Egyptian?” And Moses was afraid, and he said, “Surely the matter has become known.” |
| 15 | 法老听见这事，就想杀摩西，但摩西躲避法老，逃往米甸地居住。 | And Pharaoh heard this matter, and he sought to kill Moses, and Moses fled from Pharaoh, and he lived in the land of Midian, and he lived at a certain well . ^{Note: Literally “the well”} |
| 16 | 一日，他在井旁坐下。米甸的祭司有七个女儿；她们来打水，打满了槽，要饮父亲的群羊。 | <i>[Now]</i> the priest of Midian had seven daughters, and they came and drew water and filled the troughs to water their father’s flock. ^{Note: The Hebrew noun translated “flock” is used here and in verses 17 and 19 collectively for sheep or goats or a mix of the two} |
| 17 | 有牧羊的人来，把她们赶走了，摩西却起来帮助她们，又饮了她们的群羊。 | And the shepherds came and drove them away, but Moses stood up and came to their rescue and watered their flock. |
| 18 | 她们来到父亲流珥那里；他说：“今日你们为何来得这么快呢？” | And they came to Reuel, their father, and he said, “ Why have you come so quickly ^{Note: Literally “why did you hasten coming”} today?” |
| 19 | 她们说：“有一个埃及人救我们脱离牧羊人的手，并且为我们打水饮了群羊。” | And they said, “An Egyptian man delivered us from the hand of the shepherds, and he even drew <i>[water]</i> for us and watered the flock.” |
| 20 | 他对女儿们说：“那个人在那里？你们为什么撇下他呢？你们去请他来吃饭。” | And he said to his daughters, “Where <i>[is]</i> he? Why then ^{Note: Literally “why this”} have you left the man? Call him so that he can eat some food .” ^{Note: Literally “call to [or “summon/invite”] him and he will eat bread”} |
| 21 | 摩西甘心 and 那人同住；那人把他的女儿西坡拉给摩西为妻。 | And Moses agreed to stay with the man, and he gave Zipporah his daughter to Moses. |
| 22 | 西坡拉生了一个儿子，摩西给他起名叫革舜，意思说：“因我在外邦作了寄居的。” | And she bore a son, and he called his name Gershom because he said, “I am an alien in a foreign land.” ^{Note: The word translated “alien” sounds like the first syllable in the name Gershom. The second syllable sounds like the word for “there”} |

| | | |
|----|------------------------------------|---|
| 23 | 过了多年，埃及王死了。以色列人因做工，就叹息哀求，他们的哀声达于神。 | And then ^{Note: Literally "and he/it was"} during those many days, the king of Egypt died, and the Israelites ^{Note: Literally "sons/children of Israel"} groaned because of the work, and they cried out, and their cry for help because of the work went up to God. |
| 24 | 神听见他们的哀声，就纪念他与亚伯拉罕、以撒、雅各所立的约。 | And God heard their groaning, and God remembered his covenant with Abraham, with Isaac, and with Jacob, |
| 25 | 神看顾以色列人，也知道他们的苦情。 | and God saw the Israelites ^{Note: Literally "sons/children of Israel"} and God took notice. ^{Note: Or "and God knew"} |

第 3 章

| | | |
|---|---|---|
| 1 | 摩西牧养他岳父米甸祭司叶忒罗的羊群；一日领羊群往野外去，到了神的山，就是何烈山。 | And Moses was a shepherd with the flock ^{Note: The Hebrew noun translated "flock" in this verse is used collectively for sheep or goats or a mix of the two.} of Jethro, his father-in-law, the priest of Midian, and he led the flock to the west ^[of] the desert, and he came to the mountain of God, to Horeb. |
| 2 | 雅伟的使者从荆棘里火焰中向摩西显现。摩西观看，不料，荆棘被火烧着，却没有烧毁。 | And the angel of Yahweh appeared to him in a flame of fire from the midst of a bush, and he looked, and there was the bush burning with fire, but the bush was not being consumed. |
| 3 | 摩西说：我要过去看这大异象，这荆棘为何没有烧坏呢？ | And Moses said, "Let me turn aside and see this great sight. Why does the bush not burn up?" |
| 4 | 雅伟神见他过去要看，就从荆棘里呼叫说：摩西！摩西！他说：我在这里。 | And Yahweh saw that he turned aside to see, and God called to him from the midst of the bush, and he said, "Moses, Moses." And he said, "Here I ^[am] ." |
| 5 | 神说：不要近前来。当把你脚上的鞋脱下来，因为你所站之地是圣地； | And he said, "You must not come near to here. Take off your sandals from on your feet, because the place on which you ^[are] standing, it ^[is] holy ground." |
| 6 | 又说：我是你父亲的神，是亚伯拉罕的神，以撒的神，雅各的神。摩西蒙上脸，因为怕看神。 | And he said, "I am the God of your father, the God of Abraham, the God of Isaac, and the God of Jacob." And Moses hid his face because he was afraid of looking at God. |
| 7 | 雅伟说：我的百姓在埃及所受的困苦，我实在看见了；他们因受督工的辖制所发的哀声，我也听见了。我原知道他们的痛苦， | And Yahweh said, "Surely I have seen the misery of my people who ^[are] in Egypt, and I have heard their cry of distress because of their oppressors, for I know their sufferings. |
| 8 | 我下来是要救他们脱离埃及人的手，领他们出了那地，到美好、宽阔、流奶与蜜之地，就是到迦南人、赫人、亚摩利人、比利洗人、希未人、耶布斯人之地。 | And I have come down to deliver them from the hand of ^[the] Egyptians and to bring them up from this land to a good and wide land, to a land flowing with milk and honey, to the place of the Canaanites ^{Note: Hebrew "Canaanite"} and the Hittites ^{Note: Hebrew "Hittite"} and the Amorites ^{Note: Hebrew "Amorite"} and the Perizzites ^{Note: Hebrew "Perizzite"} and the Hivites ^{Note: Hebrew "Hivite"} and the Jebusites. ^{Note: Hebrew "Jebusite"} |
| 9 | 现在以色列人的哀声达到我耳中，我也看见埃及人怎样欺压他们。 | And now, look, the cry of distress of the Israelites ^{Note: Literally "sons/children of Israel"} has come to me, and also I see the oppression ^[with] which ^[the] Egyptians ^[are] oppressing them. |

| | | |
|----|--|---|
| 10 | 故此，我要打发你去见法老，使你可以将我的百姓以色列人从埃及领出来。 | And now come, and I will send you to Pharaoh, and <i>[you must]</i> bring my people, the Israelites , ^{Note: Literally "sons/children of Israel"} out from Egypt." |
| 11 | 摩西对神说：我是什么人，竟能去见法老，将以色列人从埃及领出来呢？ | But Moses said to God, "Who <i>[am]</i> I that I should go to Pharaoh and that I should bring the Israelites ^{Note: Literally "sons/children of Israel"} out from Egypt?" |
| 12 | 神说：我必与你同在。你将百姓从埃及领出来之后，你们必在这山上事奉我；这就是我打发你去的证据。 | And he said, "Because I am with you, and this <i>[will be]</i> the sign for you that I myself have sent you: When you bring the people out from Egypt, you will serve God on this mountain." |
| 13 | 摩西对神说：我到以色列人那里，对他们说：你们祖宗的神打发我到你们这里来。他们若问我说：他叫什么名字？我要对他们说什么呢？ | But Moses said to God, "Look, <i>[if]</i> I go to the Israelites ^{Note: Literally "sons/children of Israel"} and I say to them, 'The God of your ancestors ^{Note: Or "fathers"} has sent me to you,' and they say to me, 'What <i>[is]</i> his name?' <i>[then]</i> what shall I say to them?" |
| 14 | 神对摩西说：我是自有永有的；又说：你要对以色列人这样说：那自有的打发我到你们这里来。 | And God said to Moses, "I am that I am." And he said, "So you must say to the Israelites , ^{Note: Literally "sons/children of Israel"} 'I am sent me to you.' " |
| 15 | 神又对摩西说：你要对以色列人这样说：雅伟——你们祖宗的神，就是亚伯拉罕的神，以撒的神，雅各的神，打发我到你们这里来。雅伟[这]是我的名，直到永远；这也是我的纪念，直到万代。 | And God said again to Moses, "So you must say to the Israelites , ^{Note: Literally "sons/children of Israel"} 'Yahweh, the God of your ancestors, ^{Note: Or "fathers"} the God of Abraham, the God of Isaac, and the God of Jacob, has sent me to you. This <i>[is]</i> my name forever, and this <i>[is]</i> my remembrance from generation <i>[to]</i> generation.' |
| 16 | 你去招聚以色列的长老，对他们说：雅伟你们祖宗的神，就是亚伯拉罕的神，以撒的神，雅各的神，向我显现，说：我实在眷顾了你们，我也看见埃及人怎样待你们。 | Go and gather the elders of Israel and say to them, 'Yahweh, the God of your ancestors, ^{Note: Or "fathers"} appeared to me, the God of Abraham, Isaac, and Jacob, saying, "I have carefully attended to you and what has been done to you in Egypt." |
| 17 | 我也说：要将你们从埃及的困苦中领出来，往迦南人、赫人、亚摩利人、比利洗人、希未人、耶布斯人的地去，就是到流奶与蜜之地。 | And I said, "I will bring you up from the misery of Egypt to the land of the Canaanites ^{Note: Hebrew "Canaanite"} and the Hittites ^{Note: Hebrew "Hittite"} and the Amorites ^{Note: Hebrew "Amorite"} and the Perizzites ^{Note: Hebrew "Perizzite"} and the Hivites ^{Note: Hebrew "Hivite"} and the Jebusites, ^{Note: Hebrew "Jebusite"} to a land flowing with milk and honey." ' |
| 18 | 他们必听你的话。你和以色列的长老要去见埃及王，对他说：雅伟希伯来人的神遇见了我们，现在求你容我们往旷野去，走三天的路程，为要祭祀雅伟我们的神。 | And they will listen to your voice, and you will go, you and the elders of Israel, to the king of Egypt, and you will say to him, 'Yahweh, the God of the Hebrews has met with us, and now let us please go <i>[on]</i> a journey of three days into the desert, and let us sacrifice to Yahweh our God.' |
| 19 | 我知道虽用大能的手，埃及王也不容你们去。 | But I myself know that the king of Egypt will not allow you to go unless compelled by a strong hand . ^{Note: Literally "and not with a strong hand"} |
| 20 | 我必伸手在埃及中间施行我一切的奇事，攻击那地，然后他才容你们去。 | And I will stretch out my hand, and I will strike Egypt with all of my wonders that I will do in its midst, and afterward ^{Note: Literally "after so" or "after [I do] so"} he will release you. |
| 21 | 我必叫你们在埃及人眼前蒙恩，你们去的时候就不至于空手而去。 | And I will give this people favor in the eyes of <i>[the]</i> Egyptians, and then ^{Note: Literally "and he/it will be"} when you go, you will not go empty-handed. |

- | | | |
|----|---|--|
| 22 | 但各妇女必向她的邻舍，并居住在她家里的女人，要金器银器和衣裳，好给你们的儿女穿戴。这样你们就把埃及人的财物夺去了。 | And a woman will ask from her neighbor and from the woman dwelling as an alien in her house <i>[for]</i> objects of silver and objects of gold and garments, and you will put <i>[them]</i> on your sons and on your daughters; and you will plunder Egypt.” |
|----|---|--|

第 4 章

- | | | |
|----|--|--|
| 1 | 摩西回答说：他们必不信我，也不听我的话，必说：雅伟并没有向你显现。 | And Moses answered, and he said, “And if they do not believe me and they do not listen to my voice, but they say, ‘Yahweh did not appear to you?’ ” |
| 2 | 雅伟对摩西说：你手里是什么？他说：是杖。 | And Yahweh said to him, “What <i>[is]</i> this in your hand?” And he said, “A staff.” |
| 3 | 雅伟说：丢在地上。他一丢下去，就变作蛇；摩西便跑开。 | And he said, “Throw it onto the ground.” And he threw it onto the ground, and it became a snake, and Moses fled from it. |
| 4 | 雅伟对摩西说：伸出手来，拿住它的尾巴，它必在你手中仍变为杖； | And Yahweh said to Moses, “Reach out your hand and grasp <i>[it]</i> by its tail”— (And he reached out his hand and grabbed it, and it became a staff in his palm.)— |
| 5 | 如此好叫他们信雅伟——他们祖宗的神，就是亚伯拉罕的神，以撒的神，雅各的神，是向你显现了。 | “so that they may believe that Yahweh, the God of their ancestors, ^(Note: Or “fathers”) appeared to you, the God of Abraham, the God of Isaac, and the God of Jacob.” |
| 6 | 雅伟又对他说：把手放在怀里。他就把手放在怀里，及至抽出来，不料，手长了大麻疯，有雪那样白。 | And Yahweh said to him again, “Put your hand into the fold of your garment.” And he put his hand into the fold of his garment, and he took it out, and, to his surprise, ^(Note: Literally “look” or “behold”) his hand <i>[was]</i> afflicted with a skin disease, like snow. |
| 7 | 雅伟说：再把手放在怀里。他就再把手放在怀里，及至从怀里抽出来，不料，手已经复原，与周身的肉一样； | And he said, “Return your hand to the fold of your garment.” And he returned his hand to the fold of his garment, and he took it out from the fold of his garment, and, to his surprise, ^(Note: Literally “look” or “behold”) it was restored like the rest of his body. |
| 8 | 又说：倘或他们不听你的话，也不信头一个神迹，他们必信第二个神迹。 | “ And ^(Note: Literally “and he/it will be”) if they do not believe you and they will not listen to the voice of the former sign, <i>[then]</i> they will believe the voice of the latter sign. |
| 9 | 这两个神迹若都不信，也不听你的话，你就从河里取些水，倒在旱地上，你从河里取的水必在旱地上变作血。 | And ^(Note: Literally “and he/it will be”) if they also do not believe the second of these signs and they will not listen to your voice, <i>[then]</i> you must take water from the Nile and pour <i>[it]</i> onto the dry ground, and the water that you take from the Nile will become blood on the dry ground.” |
| 10 | 摩西对雅伟说：主阿，我素日不是能言的人，就是从你对仆人说话以后，也是这样。我本是拙口笨舌的。 | And Moses said to Yahweh, “Please, Lord, I <i>[am]</i> not a man of words, neither recently nor in the past nor since your speaking ^(Note: Literally “also from yesterday also from the day before also from then your speaking”) to your servant, because I <i>[am]</i> heavy of mouth and of tongue.” |
| 11 | 雅伟对他说：谁造人的口呢？谁使人口哑、耳聋、目明、眼瞎呢？岂不是我——雅伟么？ | And Yahweh said to him, “Who gave a mouth to humankind, or who makes mute or deaf or sighted or blind? <i>[Is it]</i> not I, Yahweh? |
| 12 | 现在去罢，我必赐你口才，指教你所当说的话。 | So then go, and I myself will be with your mouth, and I will teach you what you must speak.” |

| | | |
|----|--|---|
| 13 | 摩西说：主阿，你愿意打发谁，就打发谁去罢！ | And he said, "Please, Lord, do send anyone else whom you wish to send ." {Note: Literally "by the hand of [someone] you will send"} |
| 14 | 雅伟向摩西发怒说：不是有你的哥哥利未人亚伦么？我知道他是能言的；现在他出来迎接你，他一见你，心里就欢喜。 | And Yahweh was angry with {Note: Literally "and the nose of Yahweh was hot against"} Moses and said, " [Is there] not Aaron your brother the Levite? I know that he certainly can speak, and also there he is coming out to meet you, and when he sees you, he will rejoice in his heart. |
| 15 | 你要将当说的话传给他；我也要赐你和他口才，又要指教你们所当行的事。 | And you will speak to him, and you will put words in his mouth, and I myself will be with your mouth and with his mouth, and I will teach you what you must do. |
| 16 | 他要替你对百姓说话；你要以他当作口，他要以你当作神。 | And he will speak for you to the people, and then {Note: Literally "and he/it will be"} he will be to you as a mouth, and you will be to him as a god. |
| 17 | 你手里要拿这杖，好行神迹。 | And you must take this staff in your hand, with which you will do the signs." |
| 18 | 于是，摩西回到他岳父叶忒罗那里，对他说：求你容我回去见我在埃及的弟兄，看他们还在不在。叶忒罗对摩西说：你可以平平安安地去罢！ | And Moses went, and he returned to Jethro his father-in-law, and he said to him, "Please let me go, and let me return to my brothers who [are] in Egypt, and let me see whether they [are] yet alive. And Jethro said to Moses, "Go in peace." |
| 19 | 雅伟在米甸对摩西说：你要回埃及去，因为寻索你命的人都死了。 | And Yahweh said to Moses in Midian, "Go, return to Egypt because all the men have died who [were] seeking your life." |
| 20 | 摩西就带着妻子和两个儿子，叫他们骑上驴，回埃及地去。摩西手里拿着神的杖。 | And Moses took his wife and his sons and had them ride on the donkey, and he returned to the land of Egypt, and Moses took the staff of God in his hand. |
| 21 | 雅伟对摩西说：你回到埃及的时候，要留意将我指示你的一切奇事行在法老面前。但我要使（或作：任凭；下同）他的心刚硬，他必不容百姓去。 | And Yahweh said to Moses, "When you go to return to Egypt, see all of the wonders that I have put in your hand, and do them before Pharaoh, and I myself will harden his heart, and he will not release the people. |
| 22 | 你要对法老说：雅伟这样说：以色列是我的儿子，我的长子。 | And you must say to Pharaoh, 'Thus says Yahweh, "Israel [is] my son, my firstborn." |
| 23 | 我对你说过：容我的儿子去，好事奉我。你还是不肯容他去。看哪，我要杀你的长子。 | And I said to you, "Release my son and let him serve me," but you refused to release him. Look, I [am about] to kill your son, your firstborn. " |
| 24 | 摩西在路上住宿的地方，雅伟遇见他，想要杀他。 | And {Note: Literally "and he/it was"} on the way, at the place of overnight lodging, Yahweh encountered him and sought to kill him. |
| 25 | 西坡拉就拿一块火石，割下她儿子的阳皮，丢在摩西脚前，说：你真是我的血郎了。 | But Zipporah took a flint [knife] , and she cut off the foreskin of her son, and she touched his feet, and she said, "Yes, you [are] a bridegroom of blood to me." |
| 26 | 这样，雅伟才放了他。西坡拉说：你因割礼就是血郎了。 | And he left him alone. At that time she said, "A bridegroom of blood," because of the circumcision. {Note: Hebrew "circumcisions"} |
| 27 | 雅伟对亚伦说：你往旷野去迎接摩西。他就去，在神的山遇见摩西，和他亲嘴。 | And Yahweh said to Aaron, "Go to the desert to meet Moses." And he went and encountered him at the mountain of God and kissed him. |

| | | |
|----|-----------------------------------|--|
| 28 | 摩西将雅伟打发他所说的言语和嘱咐他所行的神迹都告诉了亚伦。 | And Moses told Aaron all the words of Yahweh, who had sent him—and all the signs that he had commanded him. |
| 29 | 摩西、亚伦就去招聚以色列的众长老。 | And Moses and Aaron went, and they gathered all of the elders of the Israelites . <small>{Note: Literally "sons/children of Israel"}</small> |
| 30 | 亚伦将雅伟对摩西所说的一切话述说了一遍，又在百姓眼前行了那些神迹， | And Aaron spoke all the words that Yahweh had spoken to Moses, and he did the signs before the eyes of the people. |
| 31 | 百姓就信了。以色列人听见雅伟眷顾他们，鉴察他们的困苦，就低头下拜。 | And the people believed when they heard that Yahweh had attended to the Israelites <small>{Note: Literally "sons/children of Israel"}</small> and that he had seen their misery, and they knelt down and they worshiped. |

第 5 章

| | | |
|----|---|---|
| 1 | 后来摩西、亚伦去对法老说：雅伟—以色列的神这样说：容我的百姓去，在旷野向我守节。 | And afterward, Moses and Aaron went, and they said to Pharaoh, "Thus says Yahweh the God of Israel, 'Release my people so that they may hold a festival for me in the desert.' " |
| 2 | 法老说：雅伟是谁，使我听他的话，容以色列人去呢？我不认识雅伟，也不容以色列人去！ | And Pharaoh said, "Who is Yahweh that I should listen to his voice to release Israel? I do not know Yahweh, and also I will not release Israel." |
| 3 | 他们说：希伯来人的神遇见了我们。求你容我们往旷野去，走三天的路程，祭祀雅伟—我们的神，免得他用瘟疫、刀兵攻击我们。 | And they said, "The God of the Hebrews has met with us. Please let us go <i>[on]</i> a three-day journey into the desert, and let us sacrifice to Yahweh our God, lest he strike us with plague or with sword." |
| 4 | 埃及王对他们说：摩西、亚伦！你们为什么叫百姓旷工呢？你们去担你们的担子罢！ | And the king of Egypt said, "Why, Moses and Aaron, do you take <small>{Note: Or "let loose," "let run wild" (compare 32:25)}</small> the people from their work? Go to your forced labor !" <small>{Note: Literally "burdens" or "burdensome labor"}</small> |
| 5 | 又说：看哪，这地的以色列人如今众多，你们竟叫他们歇下担子！ | And Pharaoh said, "Look, the people of the land <i>[are]</i> now many, and you want to stop them from their forced labor . " <small>{Note: Literally "burdens" or "burdensome labor"}</small> |
| 6 | 当天，法老吩咐督工的和官长说： | And on that day Pharaoh commanded the slave drivers over the people and his foremen, saying, |
| 7 | 你们不可照常把草给百姓做砖，叫他们自己去捡草。 | "You must no longer give straw to the people to make the bricks like before . <small>{Note: Literally "yesterday three days ago"}</small> Let them go and gather straw for themselves. |
| 8 | 他们素常做砖的数目，你们仍旧向他们要，一点不可减少；因为他们是懒惰的，所以呼求说：容我们去祭祀我们的神。 | But the quota of the bricks that they <i>[were]</i> making before <small>{Note: Literally "yesterday three days ago"}</small> you must require of them . <small>{Note: Literally "you will put on them"}</small> You must not reduce from it, because they <i>[are]</i> lazy. Therefore they <i>[are]</i> crying out, saying, 'Let us go and sacrifice to our God.' |
| 9 | 你们要把更重的工夫加在这些人身上，叫他们劳碌，不听虚谎的言语。 | Let the work be heavier on the men so that they will do it and not pay attention to words of deception." |
| 10 | 督工的和官长出来对百姓说：法老这样说：我不给你们草。 | And the slave drivers of the people and their foremen went out, and they spoke to the people, saying, "Thus says Pharaoh, 'I <i>[am]</i> not giving you straw. |

| | | |
|----|---|---|
| 11 | 你们自己在那里能找草，就往那里去找罢！但你们的工一点不可减少。 | You go, get straw for yourselves from whatever you find because not a thing is being reduced from your work.’” |
| 12 | 于是百姓散在埃及遍地，捡碎秸当作草。 | And the people spread out in all the land of Egypt to gather stubble for the straw. |
| 13 | 督工的催着说：你们一天当完一天的工，与先前有草一样。 | And the slave drivers <i>[were]</i> insisting, saying, “Finish your work for each day ^{Note: Literally “a thing of a day”} on its day, as when there was straw .” ^{Note: Literally “in the being of the straw”} |
| 14 | 法老督工的，责打他所派以色列人的官长，说：你们昨天今天为什么没有照向来的数目做砖、完你们的工作呢？ | And the foremen of the Israelites ^{Note: Literally “sons/children of Israel”} whom Pharaoh’s slave drivers had appointed over them, were beaten <i>[by men who were]</i> saying, “Why have you not completed your portion of brickmaking as before, both yesterday and today ?” ^{Note: Literally “as yesterday three days ago also yesterday also the day”} |
| 15 | 以色列人的官长就来哀求法老说：为什么这样待你的仆人？ | And the foremen of the Israelites ^{Note: Literally “sons/children of Israel”} came and cried out to Pharaoh, saying, “Why do you treat your servants like this? |
| 16 | 督工的不把草给仆人，并且对我们说：做砖罢！看哪，你仆人挨了打，其实是你百姓的错。 | Straw <i>[is]</i> not being given to your servants, but <i>[they are]</i> saying to us, ‘Make bricks!’ and, look, your servants <i>[are]</i> being beaten, but it is the fault of ^{Note: The expression is difficult. The word translated “fault” or “sin” has pointing for a second-person feminine singular subject (“you sinned”), which does not go well with either “Pharaoh” or “your people” as a subject; but the noun translated “sin of” has the same consonants, leading to the possibility that the word should be understood as a noun} your people.” |
| 17 | 但法老说：你们是懒惰的！你们是懒惰的！所以说：容我们去祭祀雅伟。 | And he said, “You <i>[are]</i> lazy, lazy! Therefore you <i>[are]</i> saying, ‘Let us go; let us sacrifice to Yahweh.’” |
| 18 | 现在你们去做工罢！草是不给你们们的，砖却要如数交纳。 | And now go, work, but straw will not be given to you, and you must give the full quota of bricks.” |
| 19 | 以色列人的官长听说你们每天做砖的工作一点不可减少，就知道是遭遇祸患了。 | And the foremen of the Israelites ^{Note: Literally “sons/children of Israel”} saw they were in trouble with the saying ^{Note: Literally “saying”} , “You will not reduce from your bricks for each day ^{Note: Literally “a thing of a day”} on its day.” |
| 20 | 他们离了法老出来，正遇见摩西、亚伦站在对面， | And they met Moses and Aaron, <i>[who were]</i> waiting to meet them when they <i>[were]</i> going out from Pharaoh. |
| 21 | 就向他们说：愿雅伟鉴察你们，施行判断；因你们使我们在法老和他臣仆面前有了臭名，把刀递在他们手中杀我们。 | And they said to them, “May Yahweh look upon you and judge because you have caused our fragrance to stink in the eyes of Pharaoh and in the eyes of his servants <i>[so as]</i> to put a sword into their hand to kill us.” |
| 22 | 摩西回到雅伟那里，说：主阿，你为什么苦待这百姓呢？为什么打发我去呢？ | And Moses returned to Yahweh and said, “Lord, why have you brought trouble to this people? Why ever did you send me? |
| 23 | 自从我去见法老，奉你的名说话，他就苦待这百姓，你一点也没有拯救他们。 | And from the time I came to Pharaoh to speak in your name, he has brought trouble to this people, and you have certainly not delivered your people.” |

第 6 章

| | | |
|----|--|--|
| 1 | 雅伟对摩西说：现在你必看见我向法老所行的事，使他因我大能的手容以色列人去，且把他们赶出他的地。 | And Yahweh said to Moses, “Now you will see what I will do to Pharaoh, because with a strong hand he will release them, and with a strong hand he will drive them out from his land.” |
| 2 | 神晓谕摩西说：我是雅伟。 | And God spoke to Moses, and he said to him, “I <i>[am]</i> Yahweh. |
| 3 | 我从前向亚伯拉罕、以撒、雅各显现为全能的神；至于我名雅伟，他们未曾知道。 | And I appeared to Abraham, to Isaac, and to Jacob as God Shaddai, ^{Note: Often translated as “Almighty”} but by my name Yahweh I was not known to them. |
| 4 | 我与他们坚定所立的约，要把他们寄居的迦南地赐给他们。 | And I not only established my covenant with them to give to them the land of Canaan, the land of their sojournings, in which they dwelt as aliens, |
| 5 | 我也听见以色列人被埃及人苦待的哀声，我也记念我的约。 | but also I myself heard the groaning of the Israelites, ^{Note: Literally “sons/children of Israel”} whom <i>[the]</i> Egyptians <i>[are]</i> making to work, and I remembered my covenant. |
| 6 | 所以你要对以色列人说：我是雅伟；我要用伸出来的膀臂重重的刑罚埃及人，救赎你们脱离他们的重担，不做他们的苦工。 | Therefore say to the Israelites, ^{Note: Literally “sons/children of Israel”} “I <i>[am]</i> Yahweh, and I will bring you out from under the forced labor ^{Note: Literally “burdens” or “burdensome labor”} of Egypt, and I will deliver you from their slavery, and I will redeem you with an outstretched arm and with great punishments. |
| 7 | 我要以你们为我的百姓，我也要作你们的神。你们要知道我是雅伟——你们的神，是救你们脱离埃及人之重担的。 | And I will take you as my people, ^{Note: Literally “to/for me for a people”} and I will be your God, ^{Note: Literally “to/for you for a God”} and you will know that I <i>[am]</i> Yahweh your God, who brought you out from under the forced labor ^{Note: Literally “burdens” or “burdensome labor”} of Egypt. |
| 8 | 我起誓应许给亚伯拉罕、以撒、雅各的那地，我要把你们领进去，将那地赐给你们为业。我是雅伟。 | And I will bring you to the land that I swore ^{Note: Literally “that I raised my hand”} to give to Abraham, to Isaac, and to Jacob, and I will give it to you <i>[as]</i> a possession. I <i>[am]</i> Yahweh.” |
| 9 | 摩西将这话告诉以色列人，只是他们因苦工愁烦，不肯听他的话。 | And Moses spoke thus to the Israelites, ^{Note: Literally “sons/children of Israel”} but they did not listen to Moses, because of discouragement ^{Note: Literally “a lack of spirit” or “shortness of spirit”} and because of hard work. |
| 10 | 雅伟晓谕摩西说： | And Yahweh spoke to Moses, saying, |
| 11 | 你进去对埃及王法老说，要容以色列人出他的地。 | “Go, speak to Pharaoh, the king of Egypt, and let him release the Israelites ^{Note: Literally “sons/children of Israel”} from his land.” |
| 12 | 摩西在雅伟面前说：以色列人尚且不听我的话，法老怎肯听我这拙口笨舌的人呢？ | And Moses spoke before Yahweh, saying, “Look, the Israelites ^{Note: Literally “sons/children of Israel”} do not listen to me, and how will Pharaoh listen to me, since I <i>[am]</i> a poor speaker ?” ^{Note: Literally “uncircumcised of lips”} |
| 13 | 雅伟吩咐摩西、亚伦往以色列人和埃及王法老那里去，把以色列人从埃及地领出来。 | And Yahweh spoke to Moses and to Aaron, and he commanded them <i>[to go]</i> to the Israelites ^{Note: Literally “sons/children of Israel”} and to Pharaoh, the king of Egypt, to bring the Israelites ^{Note: Literally “sons/children of Israel”} out from the land of Egypt. |
| 14 | 以色列人家长的名字记在下面。以色列长子流便的儿子是哈诺、法路、希斯仑、迦米；这是流便的各家。 | These <i>[are]</i> the heads of their families. ^{Note: Literally “the house of their fathers”} The sons of Reuben, the firstborn of Israel, <i>[are]</i> Enoch and Pallu, Hezron and Carmi. These <i>[are]</i> the clans of Reuben. |

| | | |
|----|---|---|
| 15 | 西缅的儿子是耶母利、雅悯、阿辖、雅斤、琐辖，和迦南女子的儿子扫罗；这是西缅的各家。 | And the sons of Simeon <i>[are]</i> Jemuel and Jamin and Ohad and Jakin and Zohar and Shaul the son of the Canaanitess. <small>{Note: Or "the Canaanite woman." The Hebrew word is feminine}</small> These <i>[are]</i> the clans of Simeon. |
| 16 | 利未众子的名字按着他们的后代记在下面：就是革顺、哥辖、米拉利。利未一生的岁数是一百三十七岁。 | And these <i>[are]</i> the names of the sons of Levi according to their genealogies: <small>{Note: Or "generations"}</small> Gershon and Kohath and Merari, and the years of the life of Levi <i>[were]</i> one hundred and thirty-seven years. <small>{Note: Literally "seven and thirty and hundred of year"}</small> |
| 17 | 革顺的儿子按着家室是立尼、示每。 | The sons of Gershon <i>[are]</i> Libni and Shimei according to their clans. |
| 18 | 哥辖的儿子是暗兰、以斯哈、希伯伦、乌薛。哥辖一生的岁数是一百三十三岁。 | And the sons of Kohath <i>[are]</i> Amram and Izhar and Hebron and Uzziel, and the years of the life of Kohath <i>[were]</i> one hundred and thirty-three years. <small>{Note: Literally "three and thirty and hundred of year"}</small> |
| 19 | 米拉利的儿子是抹利和母示；这是利未的家，都按着他们的后代。 | And the sons of Merari <i>[are]</i> Mahli and Mushi. These <i>[are]</i> clans of the Levites according to their genealogies. <small>{Note: Or "generations"}</small> |
| 20 | 暗兰娶了他父亲的妹妹约基别为妻，她给他生了亚伦和摩西。暗兰一生的岁数是一百三十七岁。 | And Amram took Jochebed his aunt for himself as a wife, and she bore for him Aaron and Moses, and the years of the life of Amram <i>[were]</i> one hundred and thirty-seven years. <small>{Note: Literally "seven and thirty and hundred of year"}</small> |
| 21 | 以斯哈的儿子是可拉、尼斐、细基利。 | And the sons of Izhar <i>[are]</i> Korah and Nepheg and Zikri. |
| 22 | 乌薛的儿子是米沙利、以利撒反、西提利。 | And the sons of Uzziel <i>[are]</i> Mishael and Elzaphan and Sithri. |
| 23 | 亚伦娶了亚米拿达的女儿，拿顺的妹妹，以利沙巴为妻，她给他生了拿答、亚比户、以利亚撒、以他玛。 | And Aaron took Elisheba the daughter of Amminadab, the sister of Nahshon, for himself as a wife, and she bore for him Nadab and Abihu, Eleazar and Ithamar. |
| 24 | 可拉的儿子是亚惜、以利加拿、亚比亚撒；这是可拉的各家。 | And the sons of Korah <i>[are]</i> Assir and Elkanah and Abiasaph. These <i>[are]</i> the clans of the Korahites. |
| 25 | 亚伦的儿子以利亚撒娶了普铁的一个女儿为妻，她给他生了非尼哈。这是利未人的家长，都按着他们的家。 | And Eleazar the son of Aaron took for himself <i>[one]</i> from the daughters of Putiel as a wife, and she bore for him Phinehas. These <i>[are]</i> the heads of the families <small>{Note: Literally "fathers"}</small> of the Levites according to their clans. |
| 26 | 雅伟说：将以色列人按着他们的军队从埃及地领出来。这是对那亚伦、摩西说的。 | <i>[It was]</i> that Aaron and Moses to whom Yahweh said, "Bring the Israelites <small>{Note: Literally "sons/children of Israel"}</small> out from the land of Egypt according to their divisions." |
| 27 | 对埃及王法老说要将以色列人从埃及领出来的，就是这摩西、亚伦。 | They <i>[were]</i> those who spoke to Pharaoh, the king of Egypt, in order to bring the Israelites <small>{Note: Literally "sons/children of Israel"}</small> out from Egypt. <i>[It was]</i> that Moses and Aaron. |
| 28 | 当雅伟在埃及地对摩西说话的日子， | And so it was on a certain day <small>{Note: Literally "and it was on a day"}</small> Yahweh spoke to Moses in the land of Egypt. |
| 29 | 他[雅伟]向摩西说：我是雅伟；我对你说的一切话，你都要告诉埃及王法老。 | And Yahweh spoke to Moses, saying, "I <i>[am]</i> Yahweh. Speak to Pharaoh, the king of Egypt, all that I <i>[am]</i> speaking to you." |
| 30 | 摩西在雅伟面前说：看哪，我是拙口笨舌的人，法老怎肯听我呢？ | And Moses said before Yahweh, "Look, I <i>[am]</i> a poor speaker. <small>{Note: Literally "uncircumcised of lips"}</small> And how will Pharaoh listen to me?" |

第 7 章

| | | |
|----|---|---|
| 1 | 雅伟对摩西说：我使你在法老面前代替神，你的哥哥亚伦是替你说话的。 | And Yahweh said to Moses, “See, I have made you <i>[as]</i> a god to Pharaoh, and Aaron your brother will be your prophet. |
| 2 | 凡我所吩咐你的，你都要说。你的哥哥亚伦要对法老说，容以色列人出他的地。 | You will speak all that I will command you, and Aaron your brother will speak to Pharaoh, and he will release the Israelites <small>{Note: Literally “sons/children of Israel”}</small> from his land. |
| 3 | 我要使法老的心刚硬，也要在埃及地多行神迹奇事。 | And I myself will harden the heart of Pharaoh, and I will make my signs and my wonders numerous in the land of Egypt. |
| 4 | 但法老必不听你们；我要伸手重重的刑罚埃及，将我的军队以色列民从埃及地领出来。 | And Pharaoh will not listen to you, and I will put my hand into Egypt and bring out my divisions, my people, the Israelites <small>{Note: Literally “sons/children of Israel”}</small> , from the land of Egypt with great punishments. |
| 5 | 我伸手攻击埃及，将以色列人从他们中间领出来的时候，埃及人就要知道我是雅伟。 | And <i>[the]</i> Egyptians will know that I <i>[am]</i> Yahweh when I stretch out my hand over Egypt and bring the Israelites <small>{Note: Literally “sons/children of Israel”}</small> out from their midst.” |
| 6 | 摩西、亚伦这样行；雅伟怎样吩咐他们，他们就照样行了。 | And Moses and Aaron did <i>[it]</i> ; as Yahweh commanded them, so they did. |
| 7 | 摩西、亚伦与法老说话的时候，摩西八十岁，亚伦八十三岁。 | (And Moses <i>[was]</i> eighty years old <small>{Note: Literally “a son of eighty year”}</small> and Aaron <i>[was]</i> eighty-three years old <small>{Note: Literally “a son of three and eighty year”}</small> when they spoke to Pharaoh.) |
| 8 | 雅伟晓谕摩西、亚伦说： | And Yahweh said to Moses and to Aaron, saying, |
| 9 | 法老若对你们说：你们行件奇事罢！你就吩咐亚伦说：把杖丢在法老面前，使杖变作蛇。 | “When Pharaoh speaks to you, saying, ‘Do a wonder for yourselves,’ you will say to Aaron, ‘Take your staff and throw it before Pharaoh, and it will become a snake.’ ” |
| 10 | 摩西、亚伦进去见法老，就照雅伟所吩咐的行。亚伦把杖丢在法老和臣仆面前，杖就变作蛇。 | And Moses and Aaron came to Pharaoh, and they did so, as Yahweh had commanded. And Aaron threw his staff before Pharaoh and before his servants, and it became a snake. |
| 11 | 于是法老召了博士和术士来；他们是埃及行法术的，也用邪术照样而行。 | And Pharaoh also called the wise men and the sorcerers, and they also, the magicians of Egypt, did likewise with their secret arts. |
| 12 | 他们各人丢下自己的杖，杖就变作蛇；但亚伦的杖吞了他们的杖。 | Each threw down his staff, and they became snakes, and Aaron’s staff swallowed up their staffs. |
| 13 | 法老心里刚硬，不肯听从摩西、亚伦，正如雅伟所说的。 | And Pharaoh’s heart was hard, and he did not listen to them, as Yahweh had said. |
| 14 | 雅伟对摩西说：法老心里固执，不肯容百姓去。 | And Yahweh said to Moses, “Pharaoh’s heart <i>[is]</i> insensitive <small>{Note: Literally “heavy”}</small> ; he refuses to release the people. |
| 15 | 明日早晨，他出来往水边去，你要往河边迎接他，手里要拿着那变过蛇的杖， | Go to Pharaoh in the morning. Look, <i>[he is]</i> going out to the water, and you must wait to meet him on the bank of the Nile, and you must take in your hand the staff that was changed into a snake. |

| | | |
|----|--|--|
| 16 | 对他说：雅伟—希伯来人的神打发我来见你，说：容我的百姓去，好在旷野事奉我。到如今你还是不听。 | And you must say to him, ‘Yahweh, the God of the Hebrews, has sent me to you, saying, “Release my people that they may serve me in the desert, and, look, you have not listened until now.” |
| 17 | 雅伟这样说：我要用我手里的杖击打河中的水，水就变作血；因此，你必知道我是雅伟。 | Thus says Yahweh, “By this you will know that I <i>[am]</i> Yahweh. Look, I <i>[am about to]</i> strike with the staff that is in my hand the water that is in the Nile, and it will be changed to blood. |
| 18 | 河里的鱼必死，河也要腥臭，埃及人就要厌恶吃这河里的水。 | And the fish that <i>[are]</i> in the Nile will die, and the Nile will stink, and <i>[the]</i> Egyptians will be unable to drink water from the Nile.” ‘ |
| 19 | 雅伟晓谕摩西说：你对亚伦说：把你的杖伸在埃及所有的水以上，就是在他们的江、河、池、塘以上，叫水都变作血。在埃及遍地，无论在木器中，石器中，都必有血。 | And Yahweh said to Moses, “Say to Aaron, ‘Take your staff and stretch your hand out over the waters of Egypt and over their rivers, over their canals, and over their pools and over all of their reservoirs of water, so that they become blood,’ and blood will be in all the land of Egypt and in <i>[vessels of]</i> wood and of stone.” |
| 20 | 摩西、亚伦就照雅伟所吩咐的行。亚伦在法老和臣仆眼前举杖击打河里的水，河里的水都变作血了。 | And Moses and Aaron did so, as Yahweh had commanded, and he raised the staff and struck the water that was in the Nile before the eyes of Pharaoh and before the eyes of his servants, and all of the water that was in the Nile was changed to blood. |
| 21 | 河里的鱼死了，河也腥臭了，埃及人就不能吃这河里的水；埃及遍地都有了血。 | And the fish that <i>[were]</i> in the Nile died, and the Nile stank, and <i>[the]</i> Egyptians were not able to drink water from the Nile, and the blood was in all the land of Egypt. |
| 22 | 埃及行法术的，也用邪术照样而行。法老心里刚硬，不肯听摩西、亚伦，正如雅伟所说的。 | And the magicians of Egypt did likewise with their secret arts, and Pharaoh’s heart was hard, and he did not listen to them, as Yahweh had spoken. |
| 23 | 法老转身进宫，也不把这事放在心上。 | And Pharaoh turned and went to his house, and he did not take also this to heart . <small>{Note: Literally “he did not put his heart also to this”}</small> |
| 24 | 埃及人都在河的两边挖地，要得水喝，因为他们不能喝这河里的水。 | And all of <i>[the]</i> Egyptians dug around the Nile <i>[for]</i> water to drink, because they were unable to drink from the water of the Nile. |
| 25 | 雅伟击打河以后满了七天。 | And seven days passed after Yahweh struck the Nile. |

第 8 章

| | | |
|---|---|--|
| 1 | 雅伟吩咐摩西说：你进去见法老，对他说：雅伟这样说：容我的百姓去，好事奉我。 | <small>{Note: <Exodus 8:1–32 >in the English Bible is 7:26–8:28 in the Hebrew Bible}</small> And Yahweh said to Moses, “Go to Pharaoh, and say to him, ‘Thus says Yahweh, “Release my people so that they may serve me.” |
| 2 | 你若不肯容他们去，我必使青蛙糟蹋你的四境。 | And if you <i>[are]</i> refusing to release, look, I <i>[am going to]</i> plague all of your territory with frogs. |
| 3 | 河里要滋生青蛙；这青蛙要上来进你的宫殿和你的卧房，上你的床榻，进你臣仆的房屋，上你百姓的身上，进你的炉灶和你的抔面盆， | And the Nile will swarm with frogs, and they will go up and come into your house and into your bedroom <small>{Note: Literally “the inner room of your bed”}</small> and onto your bed and into the house of your servants and among your people and into your ovens and into your kneading troughs. |

| | | |
|----|--|---|
| 4 | 又要上你和你百姓并你众臣仆的身上。 | And the frogs will go up against you and against your people and against all of your servants.’ ” |
| 5 | 雅伟晓谕摩西说：你对亚伦说：把你的杖伸在江、河、池以上，使青蛙到埃及地上来。 | And Yahweh said to Moses, “Say to Aaron, ‘Stretch out your hand with your staff over the rivers, over the canals, and over the pools, and bring up the frogs on the land of Egypt.’ ” |
| 6 | 亚伦便伸杖在埃及的诸水以上，青蛙就上来，遮满了埃及地。 | And Aaron stretched out his hand over the waters of Egypt, and the frogs went up and covered the land of Egypt. |
| 7 | 行法术的也用他们的邪术照样而行，叫青蛙上了埃及地。 | And the magicians did likewise with their secret arts, and they brought up frogs over the land of Egypt. |
| 8 | 法老召了摩西、亚伦来，说：请你们求雅伟使这青蛙离开我和我的民，我就容百姓去祭祀雅伟。 | And Pharaoh called Moses and Aaron and said, “Pray to Yahweh, and let him remove the frogs from me and from my people, and let me release the people so that they can sacrifice to Yahweh.” |
| 9 | 摩西对法老说：任凭你罢，我要何时为你和你的臣仆并你的百姓祈求，除灭青蛙离开你和你宫殿只留在河里呢？ | And Moses said to Pharaoh, “ I leave to you the honor ^{Note: Literally “glorify yourself”} over me. When shall I pray for you and for your servants and for your people to cut off the frogs from you and from your houses? They will be left only in the Nile.” |
| 10 | 他说：明天。摩西说：可以照你的话罢，好叫你知道没有像雅伟——我们神的。 | And he said, “Tomorrow.” And he said, “ <i>[Let it be]</i> according to your word so that you will know that there is no one like Yahweh our God. |
| 11 | 青蛙要离开你和你宫殿，并你的臣仆与你的百姓，只留在河里。 | And the frogs will depart from you and from your house and from your servants. They will be left only in the Nile.” |
| 12 | 于是摩西、亚伦离开法老出去。摩西为扰害法老的青蛙呼求雅伟。 | And Moses and Aaron went out from Pharaoh, and Moses cried out to Yahweh over the matter of the frogs that he had brought on Pharaoh. |
| 13 | 雅伟就照摩西的话行。凡在房里、院中、田间的青蛙都死了。 | And Yahweh did according to the word of Moses, and the frogs died from the houses, from the courtyards, and from the fields. |
| 14 | 众人把青蛙聚拢成堆，遍地就都腥臭。 | And they piled them <i>[in]</i> countless heaps, ^{Note: Literally “heaps, heaps”} and the land stank. |
| 15 | 但法老见灾祸松缓，就硬着心，不肯听他们，正如雅伟所说的。 | And Pharaoh saw that there was relief, and he made his heart insensitive, ^{Note: Literally “heavy”} and he did not listen to them, as Yahweh had spoken. |
| 16 | 雅伟吩咐摩西说：你对亚伦说：伸出你的杖击打地上的尘土，使尘土在埃及遍地变作虱子（或译：虻蚤；下同）。 | And Yahweh said to Moses, “Say to Aaron, ‘Stretch out your staff and strike the dust of the land, and it will become gnats ^{Note: Exactly what troublesome insect is uncertain} in all the land of Egypt.’ ” |
| 17 | 他们就这样行。亚伦伸杖击打地上的尘土，就在人身上和牲畜身上有了虱子；埃及遍地的尘土都变成虱子了。 | And he did so, and Aaron stretched out his hand with his staff, and he struck the dust of the land, and it became gnats on the humans and on the animals; all of the dust of the land became gnats in all the land of Egypt. |
| 18 | 行法术的也用邪术要生出虱子来，却是不能。于是在人身上和牲畜身上都有了虱子。 | And the magicians did so with their secret arts to bring out the gnats, but they were not able, and the gnats were on the humans and on the animals. |
| 19 | 行法术的就对法老说：这是神的手段。法老心里刚硬，不肯听摩西、亚伦，正如雅伟所说的。 | And the magicians said to Pharaoh, “It is the finger of God.” But the heart of Pharaoh was hard, and he did not listen to them, as Yahweh had spoken. |

| | | |
|----|---|--|
| 20 | 雅伟对摩西说：你清早起来，法老来到水边，你站在他面前，对他说：雅伟这样说：容我的百姓去，好事奉我。 | And Yahweh said to Moses, “Start early in the morning and stand before Pharaoh. Look, <i>[he is]</i> going out to the water, and you must say to him, ‘Thus says Yahweh, “Release my people so that they may serve me.” |
| 21 | 你若不容我的百姓去，我要叫成群的苍蝇到你和你臣仆并你百姓的身上，进你的房屋，并且埃及人的房屋和他们所住的地都要满了成群的苍蝇。 | But if you are not <i>[about to]</i> release my people, look, I <i>[am about]</i> to send out flies among you and among your servants and among your people and in your houses; and the houses of Egypt will fill up with the flies and also the ground that they are on. |
| 22 | 当那日，我必分别我百姓所住的歌珊地，使那里没有成群的苍蝇，好叫你知道我是天下的雅伟。 | But on that day I will distinguish ^(Note: Or “deal differently with”) the land of Goshen, where my people are staying, by there not being flies there, so that you will know that I <i>[am]</i> Yahweh in the midst of the land. |
| 23 | 我要将我的百姓和你的百姓分别出来。明天必有这神迹。 | And I will put a distinction between my people and your people; this sign will be tomorrow.’” |
| 24 | 雅伟就这样行。苍蝇成了大群，进入法老的宫殿，和他臣仆的房屋；埃及遍地就因这成群的苍蝇败坏了。 | And Yahweh did so, and a severe ^(Note: Literally “heavy”) <i>[swarm of]</i> flies came to the house of Pharaoh and the house of his servants and in all the land of Egypt; the land was ruined because of the flies. |
| 25 | 法老召了摩西、亚伦来，说：你们去，在这地祭祀你们的神罢！ | And Pharaoh called Moses and Aaron, and he said, “Go, sacrifice to your God in the land.” |
| 26 | 摩西说：这样行本不相宜，因为我们要把埃及人所厌恶的祭祀雅伟——我们的神；若把埃及人所厌恶的在他们眼前献为祭，他们岂不拿石头打死我们么？ | And Moses said, “To do so <i>[is]</i> not right, because we will sacrifice to Yahweh our God a thing detestable to the Egyptians. Look, <i>[if]</i> we sacrifice before their eyes the thing detestable to the Egyptians, will they not stone us? |
| 27 | 我们要往旷野去，走三天的路程，照着雅伟——我们神所要吩咐我们的祭祀他。 | We will go a journey of three days into the desert, and we will sacrifice to Yahweh our God according to what he says to us.” |
| 28 | 法老说：我容你们去，在旷野祭祀雅伟——你们的神；只是不要走得很远。求你们为我祈祷。 | And Pharaoh said, “I myself will release you, and you will sacrifice to Yahweh your God in the desert. Only surely you must not go far. Pray for me.” |
| 29 | 摩西说：我要出去求雅伟，使成群的苍蝇明天离开法老和法老的臣仆并法老的百姓；法老却不可再行诡诈，不容百姓去祭祀雅伟。 | And Moses said, “Look, I <i>[am]</i> going out from you, and I will pray to Yahweh so that the flies depart from Pharaoh, from his servants, and from his people tomorrow. Only let not Pharaoh again deceive <i>[us]</i> by not releasing the people to sacrifice to Yahweh.” |
| 30 | 于是摩西离开法老去求雅伟。 | And Moses went out from Pharaoh and prayed to Yahweh. |
| 31 | 雅伟就照摩西的话行，叫成群的苍蝇离开法老和他的臣仆并他的百姓，一个也没有留下。 | And Yahweh did according to the word of Moses and removed the flies from Pharaoh, from his servants, and from his people; not one was left. |
| 32 | 这一次法老又硬着心，不容百姓去。 | And Pharaoh made his heart insensitive ^(Note: Literally “heavy”) also this time, and he did not release the people. |

第 9 章

| | | |
|----|--|---|
| 1 | 雅伟吩咐摩西说：你进去见法老，对他说：雅伟——希伯来人的神这样说：容我的百姓去，好事奉我。 | And Yahweh said to Moses, “Go to Pharaoh and say to him, ‘Thus says Yahweh, the God of the Hebrews, “Release my people so that they may serve me.” |
| 2 | 你若不肯容他们去，仍旧强留他们， | But if you <i>[are]</i> refusing to release and you still <i>[are]</i> keeping hold of them, |
| 3 | 雅伟的手加在你田间的牲畜上，就是在马、驴、骆驼、牛群、羊群上，必有重重的瘟疫。 | look, the hand of Yahweh <i>[is]</i> about to be <i>[present with]</i> a very severe <small>(Note: Literally “heavy”)</small> plague on your livestock that are in the field, on the horses, on the donkeys, on the camels, on the cattle, and on the sheep and goats. |
| 4 | 雅伟要分别以色列的牲畜和埃及的牲畜，凡属以色列人的，一样都不死。 | But Yahweh will make a distinction between the livestock of Israel and the livestock of Egypt, and not a thing will die from all <i>[that belongs]</i> to the Israelites .’ ” <small>(Note: Literally “sons/children of Israel”)</small> |
| 5 | 雅伟就定了时候，说：明天雅伟必在此地行这事。 | And Yahweh set an appointed time, saying, “Tomorrow Yahweh will do this thing in the land.” |
| 6 | 第二天，雅伟就行这事。埃及的牲畜几乎都死了，只是以色列人的牲畜，一个都没有死。 | And Yahweh did this thing the next day; all the livestock of Egypt died, but from the livestock of the Israelites <small>(Note: Literally “sons/children of Israel”)</small> not one died. |
| 7 | 法老打发人去看，谁知以色列人的牲畜连一个都没有死。法老的心却是固执，不容百姓去。 | And Pharaoh sent <i>[to check]</i> , and it turned out <small>(Note: Literally “look”)</small> not even one from the livestock of Israel had died, but Pharaoh’s heart was insensitive , <small>(Note: Literally “heavy”)</small> and he did not release the people. |
| 8 | 雅伟吩咐摩西、亚伦说：你们取几捧炉灰，摩西要在法老面前向天扬起来。 | And Yahweh said to Moses and to Aaron, “Take for yourselves full handfuls of soot from a smelting furnace, and let Moses sprinkle it toward the heavens before the eyes of Pharaoh. |
| 9 | 这灰要在埃及全地变作尘土，在人身上和牲畜身上成了起泡的疮。 | And it will become fine dust over all the land of Egypt, and it will become on humans and on animals a skin sore sprouting blisters in all the land of Egypt.” |
| 10 | 摩西、亚伦取了炉灰，站在法老面前。摩西向天扬起来，就在人身上和牲畜身上成了起泡的疮。 | And they took the soot of the smelting furnace, and they stood before Pharaoh, and Moses sprinkled it toward the heavens, and it became skin sores sprouting blisters on humans and on animals. |
| 11 | 行法术的在摩西面前站立不住，因为在他们身上和一切埃及人身上都有这疮。 | And the magicians were not able to stand before Moses because of the skin sores, for the skin sores were on the magicians and on all <i>[the]</i> Egyptians. |
| 12 | 雅伟使法老的心刚硬，不听他们，正如雅伟对摩西所说的。 | And Yahweh hardened Pharaoh’s heart, and he did not listen to them, as Yahweh had spoken to Moses. |
| 13 | 雅伟对摩西说：你清早起来，站在法老面前，对他说：雅伟——希伯来人的神这样说：容我的百姓去，好事奉我。 | And Yahweh said to Moses, “Start early in the morning and stand before Pharaoh. Look, <i>[he is]</i> going out to the water, and you must say to him, ‘Thus says Yahweh, the God of the Hebrews, “Release my people so that they may serve me. |
| 14 | 因为这一次我要叫一切的灾殃临到你和你臣仆并你百姓的身上，叫你知道在普天下没有像我的。 | For at this time I <i>[am]</i> sending all of my plagues to you personally <small>(Note: Literally “to your heart,” that is, in a way designed to receive attention)</small> and among your servants and among your people so that you will know that there is no one like me in all the earth. |

| | | |
|----|---|--|
| 15 | 我若伸手用瘟疫攻击你和你的百姓，你早就从地上除灭了。 | For now I could have stretched out my hand, and I could have struck you and your people with the plague, and you would have perished from the earth. |
| 16 | 其实，我叫你存立，是特要向你显我的大能，并要使我的名传遍天下。 | But for the sake of this I have caused you to stand—for the sake of showing you my strength and in order to proclaim my name in all the earth. |
| 17 | 你还向我的百姓自高，不容他们去么？ | Still you <i>[are]</i> behaving haughtily to my people by not releasing them. |
| 18 | 到明天约在这时候，我必叫重大的冰雹降下，自从埃及开国以来，没有这样的冰雹。 | Look, about <i>[this]</i> time tomorrow, I <i>[am]</i> going to cause very severe <small>{Note: Literally "heavy"}</small> hail to rain, the like of which has not been in Egypt from the day it was founded until now. |
| 19 | 现在你要打发人把你的牲畜和你田间一切所有的催进来；凡在田间不收回家的，无论是人是牲畜，冰雹必降在他们身上，他们就必死。 | And now send <i>[word]</i> ; bring into safety your livestock and all that <i>[belongs]</i> to you in the field. The hail will come down on every human and animal that is found in the field and not gathered into the house, and they will die.” ” |
| 20 | 法老的臣仆中，惧怕雅伟这话的，便叫他的奴仆和牲畜跑进家来。 | Anyone from the servants of Pharaoh who feared the word of Yahweh caused his servants and livestock to flee to the houses. |
| 21 | 但那不把雅伟这话放在心上的，就将他的奴仆和牲畜留在田里。 | But whoever did not give regard to <small>{Note: Literally "put his heart to"}</small> the word of Yahweh abandoned his servants and his livestock in the field. |
| 22 | 雅伟对摩西说：你向天伸杖，使埃及遍地的人身上和牲畜身上，并田间各样菜蔬上，都有冰雹。 | And Yahweh said to Moses, “Stretch out your hand to the heavens, and let there be hail in all the land of Egypt, on human and on animal and on all the vegetation of the field in the land of Egypt.” |
| 23 | 摩西向天伸杖，雅伟就打雷下雹，有火闪到地上；雅伟下雹在埃及地上。 | And Moses stretched out his staff to the heavens, and Yahweh gave thunder <small>{Note: The word often translated "voice" or "sound" is also used to describe thunder, as in this chapter}</small> and hail, and fire went <i>[to the]</i> earth, and Yahweh caused hail to rain on the land of Egypt. |
| 24 | 那时，雹与火搀杂，甚是利害，自从埃及成国以来，遍地没有这样的。 | And there was hail, and fire <i>[was]</i> flashing back and forth in the midst of the very severe hail, the like of which was not in all the land of Egypt since it had become a nation. |
| 25 | 在埃及遍地，雹击打了田间所有的人和牲畜，并一切的菜蔬，又打坏田间一切的树木。 | And the hail struck in all the land of Egypt all that <i>[was]</i> in the field, from human to animal, and the hail struck all the vegetation of the field and smashed every tree of the field. |
| 26 | 惟独以色列人所住的歌珊地没有冰雹。 | Only in the land of Goshen, where the Israelites <small>{Note: Literally "sons/children of Israel"}</small> <i>[were]</i> , there was no hail. |
| 27 | 法老打发人召摩西、亚伦来，对他们说：这一次我犯了罪了。雅伟是公义的；我和我的百姓是邪恶的。 | And Pharaoh sent and called Moses and Aaron and said to them, “I have sinned this time. Yahweh <i>[is]</i> the righteous <i>[one]</i> , and I and my people <i>[are]</i> the wicked <i>[ones]</i> . |
| 28 | 这雷轰和冰雹已经够了。请你们求雅伟，我就容你们去，不再留住你们。 | Pray to Yahweh. The thunder of God and hail are enough , <small>{Note: Literally "much/great from the being of the voices/thunder"}</small> and I will release you, and you will no longer have to stay . <small>{Note: Literally "you will not add to stand/remain"}</small> |
| 29 | 摩西对他说：我一出城，就要向雅伟举手祷告；雷必止住，也不再有冰雹，叫你知道全地都是属雅伟的。 | And Moses said to him, “At my leaving the city, I will spread out my hands to Yahweh. The thunder will stop, and the hail will be no more, so that you will know that the earth <i>[belongs]</i> to Yahweh. |

| | | |
|----|------------------------------------|---|
| 30 | 至于你和你的臣仆，我知道你们还是不怕雅伟神。 | But <i>[as for]</i> you and your servants, I know that you do not yet fear the presence of Yahweh God." |
| 31 | 那时，麻和大麦被雹击打；因为大麦已经吐穗，麻也开了花。 | And the flax and the barley were struck, because the barley <i>[was in the]</i> ear and the flax <i>[was in]</i> bud. |
| 32 | 只是小麦和粗麦没有被击打，因为还没有长成。） | But the wheat and the spelt were not struck, because they <i>[are]</i> late-ripening. |
| 33 | 摩西离了法老出城，向雅伟举手祷告；雷和雹就止住，雨也不再浇在地上了。 | And Moses went from Pharaoh out of the city, and he spread his hands to Yahweh, and the thunder and the hail stopped, and rain did not pour <i>[on the]</i> earth. |
| 34 | 法老见雨和雹与雷止住，就越发犯罪；他和他的臣仆都硬着心。 | And Pharaoh saw that the rain and the hail and the thunder stopped, and he again sinned ^{Note: Literally "he added to sin"} and made his heart insensitive , ^{Note: Literally "he made his heart heavy"} he and his servants. |
| 35 | 法老的心刚硬，不容以色列人去，正如雅伟藉着摩西所说的。 | And Pharaoh's heart was hard, and he did not release the Israelites , ^{Note: Literally "sons/children of Israel"} as Yahweh had said by the agency of Moses . ^{Note: Literally "by the hand of Moses"} |

第 10 章

| | | |
|---|---|--|
| 1 | 雅伟对摩西说：你进去见法老。我使和他他臣仆的心刚硬，为要在他们中间显我这些神迹， | And Yahweh said to Moses, "Go to Pharaoh, for I have made his heart insensitive ^{Note: Literally "heavy"} and the heart of his servants in order to put these signs of mine in his midst, |
| 2 | 并要叫你将我向埃及人所做的事，和在他们中间所行的神迹，传于你儿子和你孙子的耳中，好叫你们知道我是雅伟。 | so that you will tell in the ears of your child and your grandchild ^{Note: Literally "the son of your son"} that I dealt harshly with <i>[the]</i> Egyptians and <i>[so that you will tell about]</i> my signs that I have done among them, and so you will know that I <i>[am]</i> Yahweh." |
| 3 | 摩西、亚伦就进去见法老，对他说：雅伟——希伯来人的神这样说：你在我面前不肯自卑要到几时呢？容我的百姓去，好事奉我。 | And Moses and Aaron came to Pharaoh, and they said to him, "Thus says Yahweh, the God of the Hebrews, 'Until when will you refuse to submit before me? Release my people so that they may serve me. |
| 4 | 你若不肯容我的百姓去，明天我要使蝗虫进入你的境内， | But if you <i>[are]</i> refusing to release my people, look, I <i>[am]</i> about to bring locusts into your territory tomorrow. |
| 5 | 遮满地面，甚至看不见地，并且吃那冰雹所剩的和田间所长的一切树木。 | And they will cover the surface of the land, and no one will be able to see the land, and they will eat the remainder of what is left—what is left over for you from the hail—and they will eat every sprouting tree <i>[belonging]</i> to you from the field. |
| 6 | 你的宫殿和你众臣仆的房屋，并一切埃及人的房屋，都要被蝗虫占满了；自从你祖宗和你祖宗的祖宗在世以来，直到今日，没有见过这样的灾。摩西就转身离开法老出去。 | And your houses will be full, and the houses of all your servants and the houses of all Egypt, <i>[something]</i> that your fathers and your grandfathers ^{Note: Literally "the fathers of your fathers"} never saw from the day they were on the earth until this day.' " And he turned and went out from Pharaoh. |

| | | |
|----|---|---|
| 7 | 法老的臣仆对法老说：这人为我们的网罗要到几时呢？容这些人去事奉雅伟——他们的神罢！埃及已经败坏了，你还不知道么？ | And the servants of Pharaoh said to him, “Until when will this be a snare for us? Release the men so that they may serve Yahweh their God. Do you not yet know that Egypt is destroyed?” |
| 8 | 于是摩西、亚伦被召回来见法老；法老对他们说：你们去事奉雅伟——你们的神；但那要去的是谁呢？ | And Moses and Aaron were brought back to Pharaoh, and he said to them, “Serve Yahweh your God. Who are the ones going ? <small>{Note: Literally “who and who the goers?”}</small> |
| 9 | 摩西说：我们要和我们老的少的、儿子女儿同去，且把羊群牛群一同带去，因为我们务要向雅伟守节。 | And Moses said, “With our young and with our old we will go; with our sons and with our daughters, with our sheep and goats and with our cattle we will go because <i>[it is]</i> the feast of Yahweh for us.” |
| 10 | 法老对他们说：我容你们和你们妇人孩子去的时候，雅伟与你们同在罢！你们要谨慎；因为有祸在你们眼前（或作：你们存着恶意）， | And he said to them, “Let Yahweh be thus with you <i>[as soon]</i> as I release you and your dependents. <small>{Note: Or “little children” or “little ones”}</small> See that evil is before your faces. |
| 11 | 不可都去！你们这壮年人去事奉雅伟罢，因为这是你们所求的。于是把他们从法老面前撵出去。 | No indeed ; <small>{Note: Literally “not so”}</small> <i>[just]</i> the men <small>{Note: This word for “men” indicates that Pharaoh means only the able-bodied men can go}</small> go and serve Yahweh, since this <i>[is what]</i> you <i>[are]</i> seeking.” And he drove them out from the presence of Pharaoh. |
| 12 | 雅伟对摩西说：你向埃及地伸杖，使蝗虫到埃及地上来，吃地上一切的菜蔬，就是冰雹所剩的。 | And Yahweh said to Moses, “Stretch out your hand over the land of Egypt with the locusts so that they may come up over the land of Egypt, and let them eat all the vegetation of the land, all that the hail left behind.” |
| 13 | 摩西就向埃及地伸杖，那一昼一夜，雅伟使东风刮在埃及地上；到了早晨，东风把蝗虫刮了来。 | And Moses stretched out his staff over the land of Egypt, and Yahweh drove an east wind into the land all that day and all night. The morning came, and the east wind had brought the locusts. |
| 14 | 蝗虫上来，落在埃及的四境，甚是厉害；以前没有这样的，以后也必没有。 | And the locusts went up over all the land of Egypt, and they settled in all the territory of Egypt, very severe . <small>{Note: Literally “heavy”}</small> Before it there were not locusts like them, nor will there be after it. |
| 15 | 因为这蝗虫遮满地面，甚至地都黑暗了，又吃地上一切的菜蔬和冰雹所剩树上的果子。埃及遍地，无论是树木，是田间的菜蔬，连一点青的也没有留下。 | And they covered the surface of all the land, and the land was dark <i>[with them]</i> , and they ate all the vegetation of the land and all the fruit of the trees that the hail had left, and no green was left in the trees nor in the vegetation of the field in all the land of Egypt. |
| 16 | 于是法老急忙召了摩西、亚伦来，说：我得罪雅伟——你们的神，又得罪了你们。 | And Pharaoh hurried to call Moses and Aaron, and he said, “I have sinned against Yahweh your God and against you. |
| 17 | 现在求你，只这一次，饶恕我的罪，求雅伟——你们的神使我脱离这一次的死亡。 | And now forgive my sin surely this time, and pray to Yahweh your God so that he may only remove from me this death.” |
| 18 | 摩西就离开法老去求雅伟。 | And he went out from Pharaoh, and he prayed to Yahweh. |
| 19 | 雅伟转了极大的西风，把蝗虫刮起，吹入红海；在埃及的四境连一个也没有留下。 | And Yahweh turned a very strong west wind <small>{Note: Literally “sea wind,” a wind from the Mediterranean Sea to the west}</small> and lifted up the locusts and thrust them into the Red Sea , <small>{Note: Literally “sea of reed”}</small> and not one locust remained in all the territory of Egypt. |
| 20 | 但雅伟使法老的心刚硬，不容以色列人去。 | And Yahweh hardened Pharaoh’s heart, and he did not release the Israelites . <small>{Note: Literally “sons/children of Israel”}</small> |

| | | |
|----|--|---|
| 21 | 雅伟对摩西说：你向天伸杖，使埃及地黑暗；这黑暗似乎摸得着。 | And Yahweh said to Moses, “Stretch out your hand toward the heavens so that there may be darkness over the land of Egypt and so that <i>[a person can]</i> feel darkness.” |
| 22 | 摩西向天伸杖，埃及遍地就乌黑了三天。 | And Moses stretched out his hand toward the heavens, and there was darkness of night in all the land of Egypt <i>[for]</i> three days. |
| 23 | 三天之久，人不能相见，谁也不敢起来离开本处；惟有以色列人家中都有亮光。 | No one could see his brother, and because of it no one could move from where they were ^{Note: Literally “a man did not rise from under it”} <i>[for]</i> three days, but there was light for the Israelites ^{Note: Literally “sons/children of Israel”} in their dwellings. |
| 24 | 法老就召摩西来，说：你们去事奉雅伟；只是你们的羊群牛群要留下；你们的妇人孩子可以和你们同去。 | And Pharaoh called Moses and said, “Go, serve Yahweh. Only your sheep and goats and your cattle must be left behind. Your dependents ^{Note: Or “little children” or “little ones”; the term here includes women and children and men too old or ill to fight} may also go with you.” |
| 25 | 摩西说：你总要把祭物和燔祭牲交给我们，使我们可以祭祀雅伟——我们的神。 | And Moses said, “Even <i>[if]</i> you yourself put into our hand sacrifices and burnt offerings and we offer <i>[them]</i> to Yahweh our God, |
| 26 | 我们的牲畜也要带去，连一蹄也不留下；因为我们要从其中取出来，事奉雅伟——我们的神。我们未到那里，还不知道用什么事奉雅伟。 | our livestock must also go with us. Not a hoof can be left because we must take from them to serve Yahweh our God. And we will not know <i>[with]</i> what we are to serve Yahweh until we come there.” |
| 27 | 但雅伟使法老的心刚硬，不肯容他们去。 | And Yahweh hardened Pharaoh’s heart, and he was not willing to release them. |
| 28 | 法老对摩西说：你离开我去罢，你要小心，不要再见我的面！因为你见我面的那日你就必死！ | And Pharaoh said to him, “Go from me. Be careful ^{Note: Literally “watch for you”} not to see my face again, because on the day of your seeing my face you will die.” |
| 29 | 摩西说：你说得好！我必不再见你的面了。 | And Moses said, “That is right ^{Note: Literally “right you said”} . I will not again see your face ^{Note: Literally “I will not add again seeing of your face”} .” |

第 11 章

| | | |
|---|---|--|
| 1 | 雅伟对摩西说：我再使一样的灾殃临到法老和埃及，然后他必容你们离开这地。他容你们去的时候，总要催逼你们都从这地出去。 | And Yahweh said to Moses, “Still one plague I will bring upon Pharaoh and upon Egypt; afterward he will release you from here. At the moment of his releasing, he will certainly drive you completely out from here. |
| 2 | 你要传于百姓的耳中，叫他们男女各人向邻舍要金器银器。 | Speak in the ears of the people, and let them ask, a man from his neighbor and a woman from her neighbor, <i>[for]</i> objects of silver and objects of gold.” |
| 3 | 雅伟叫百姓在埃及人眼前蒙恩，并且摩西在埃及地、法老臣仆，和百姓的眼中看为极大。 | And Yahweh gave the people favor in the eyes of Egypt. Also the man Moses <i>[was]</i> very great in the land of Egypt, in the eyes of the servants of Pharaoh and in the eyes of the people. |
| 4 | 摩西说：雅伟这样说：约到半夜，我必出去巡行埃及遍地。 | And Moses said, “Thus says Yahweh, ‘About the middle of the night I <i>[will]</i> go out through the midst of Egypt, |

| | | |
|----|--|---|
| 5 | 凡在埃及地，从坐宝座的法老直到磨子后的婢女所有的长子，以及一切头生的牲畜，都必死。 | and every firstborn in the land of Egypt will die, from the firstborn of Pharaoh who sits on his throne to the firstborn of the slave woman who <i>[is]</i> behind the pair of millstones and every firstborn animal. <small>{Note: The Hebrew word often refers to domestic animals}</small> |
| 6 | 埃及遍地必有大哀号；从前没有这样的，后来也必没有。 | And there will be a great cry of distress in all the land of Egypt, the like of which has not been nor will be again. <small>{Note: Literally "which like it has not been and like it will not be again"}</small> |
| 7 | 至于以色列中，无论是人是牲畜，连狗也不敢向他们摇舌，好叫你们知道雅伟是将埃及人和以色列人分别出来。 | But against all the Israelites, <small>{Note: Literally "sons/children of Israel"}</small> from a man to an animal, a dog will not <i>[even]</i> bark, <small>{Note: Literally "move his tongue" or "sharpen his tongue"}</small> so that you will know that Yahweh makes a distinction between Egypt and Israel. |
| 8 | 你这一切臣仆都要俯伏来见我，说：求你和跟从你的百姓都出去，然后我要出去。于是，摩西气忿忿的离开法老，出去了。 | And all of these your servants will come down to me and bow to me, saying, 'Go out, you and all the people who <i>[are]</i> at your feet.' And afterward I will go out." And he went out from Pharaoh in great anger. <small>{Note: Literally "with heat of nose"}</small> |
| 9 | 雅伟对摩西说：法老必不听你们，使我的奇事在埃及地多起来。 | And Yahweh said to Moses, "Pharaoh will not listen to you, so that my wonders may multiply <small>{Note: Literally "for the sake of the multiplying of my wonders"}</small> in the land of Egypt." |
| 10 | 摩西、亚伦在法老面前行了这一切奇事；雅伟使法老的心刚硬，不容以色列人出离他的地。 | And Moses and Aaron did all these wonders before Pharaoh, and Yahweh hardened Pharaoh's heart, and he did not release the Israelites <small>{Note: Literally "sons/children of Israel"}</small> from his land. |

第 12 章

| | | |
|---|---|---|
| 1 | 雅伟在埃及地晓谕摩西、亚伦说： | And Yahweh said to Moses and to Aaron in the land of Egypt, saying, |
| 2 | 你们要以本月为正月，为一年之首。 | "This month <i>[will be]</i> the beginning of months; it <i>[will be]</i> for you the first of the months of the year. |
| 3 | 你们吩咐以色列全会众说：本月初十日，各人要按着父家取羊羔，一家一只。 | Speak to all the community of Israel, saying, 'On the tenth of this month, they will each take for themselves a lamb for the family, <small>{Note: Literally "a lamb/kid for the house of fathers." The word translated "lamb" refers to a small livestock animal and could be either a young sheep or a young goat}</small> a lamb for the household. |
| 4 | 若是一家的人太少，吃不了一只羊羔，本人就要和他隔壁的邻舍共取一只。你们预备羊羔，要按着人数和饭量计算。 | And if the household is too small for a lamb, he and the neighbor nearest to his house will take <i>[one]</i> according to the number of persons; <small>{Note: Or "the number of selves"}</small> you will count out portions of the lamb according to how much each one can eat. <small>{Note: Literally "a man for the mouth of his eating"}</small> |
| 5 | 要无残疾、一岁的公羊羔，你们或从绵羊里取，或从山羊里取，都可以。 | The lamb for you must be a male, without defect, in its first year; you will take <i>[it]</i> from the sheep or from the goats. |
| 6 | 要留到本月十四日，在黄昏的时候，以色列全会众把羊羔宰了。 | "You will keep it <small>{Note: Literally "It will be for you for observation"}</small> until the fourteenth day of this month, and all the assembly of the community of Israel will slaughter it at twilight. <small>{Note: Literally "between the evenings"}</small> |
| 7 | 各家要取点血，涂在吃羊羔的房屋左右的门框上和门楣上。 | And they will take <i>[some]</i> of the blood and put <i>[it]</i> on the two doorposts and on the lintel on the houses in which they eat it. |

| | | |
|----|---|--|
| 8 | 当夜要吃羊羔的肉；用火烤了，与无酵饼和苦菜同吃。 | And they will eat the meat on this night; they will eat it fire-roasted and <i>[with]</i> unleavened bread on bitter herbs. <small>{Note: Literally "bitter [things]"}</small> |
| 9 | 不可吃生的，断不可吃水煮的，要带着头、腿、五脏，用火烤了吃。 | You must not eat any of it raw or boiled, boiled in the water, but rather roasted with fire, its head with its legs and with its inner parts. |
| 10 | 不可剩下一点留到早晨；若留到早晨，要用火烧了。 | And you must not leave any of it until morning; anything left from it until morning you must burn in the fire. |
| 11 | 你们吃羊羔当腰间束带，脚上穿鞋，手中拿杖，赶紧的吃；这是雅伟的逾越节。 | And this is how you will eat it— <i>[with]</i> your waists fastened, your sandals on your feet, and your staff in your hand, and you will eat it in haste. It <i>[is]</i> Yahweh's Passover. |
| 12 | 因为那夜我要巡行埃及地，把埃及地一切头生的，无论是人是牲畜，都击杀了，又要败坏埃及一切的神。我是雅伟。 | "And I will go through the land of Egypt during this night, and I will strike all of the firstborn in the land of Egypt, from human to animal, and I will do punishments among all of the gods of Egypt. I <i>[am]</i> Yahweh. |
| 13 | 这血要在你们所住的房屋上作记号；我一见这血，就越过你们去。我击杀埃及地头生的时候，灾殃必不临到你们身上灭你们。 | And the blood will be a sign for you on the houses where you are, and I will see the blood, and I will pass over you, and there will not be a destructive plague among you when I strike the land of Egypt. |
| 14 | 你们要纪念这日，守为雅伟的节，作为你们世代永远的定例。 | "And this day will become a memorial for you, and you will celebrate it as a religious feast for Yahweh throughout your generations; you will celebrate it as a lasting statute. |
| 15 | 你们要吃无酵饼七日。头一日要把酵从你们各家中除去；因为从头一日起，到第七日为止，凡吃有酵之饼的，必从以色列中剪除。 | You will eat unleavened bread for seven days. Surely on the first day you shall remove yeast from your houses, because anyone <i>[who]</i> eats <i>[food with]</i> yeast from the first day until the seventh day—that person will be cut off from Israel. |
| 16 | 头一日你们当有圣会，第七日也当有圣会。这两日之内，除了预备各人所要吃的以外，无论何工都不可做。 | It will be for you on the first day a holy assembly <small>{Note: Or "summons," "convocation"}</small> and on the seventh day a holy assembly; <small>{Note: Or "summons," "convocation"}</small> no work will be done on them; only what is eaten by every person, it alone will be prepared for you. |
| 17 | 你们要守无酵节，因为我正当这日把你们的军队从埃及地领出来。所以，你们要守这日，作为世代永远的定例。 | "And you will keep the Feast of Unleavened Bread, because on this very day I brought out your divisions from the land of Egypt, and you will keep this day for your generations as a lasting statute. |
| 18 | 从正月十四日晚上，直到二十一日晚上，你们要吃无酵饼。 | On the first <i>[day]</i> , on the fourteenth day of the month, in the evening, you will eat unleavened bread until the evening of the twenty-first day of the month. |
| 19 | 在你们各家中，七日之内不可有酵；因为凡吃有酵之物的，无论是寄居的，是本地的，必从以色列的会中剪除。 | For seven days yeast must not be found in your houses, because anyone eating food with yeast <small>{Note: Literally "anyone eating yeasted food, that person"}</small> will be cut off from the community of Israel— <i>[whether]</i> an alien or a native of the land. |
| 20 | 有酵之物，你们都不可吃；在你们一切住处要吃无酵饼。 | You will eat no <i>[food with]</i> yeast; in all of your dwellings you will eat unleavened bread." |
| 21 | 于是，摩西召了以色列的众长老来，对他们说：你们要按着家口取出羊羔，把这逾越节的羊羔宰了。 | And Moses called all the elders of Israel, and he said to them, "Select and take for yourselves sheep for your clans and slaughter the Passover sacrifice. |

| | | |
|----|--|---|
| 22 | 拿一把牛膝草，蘸盆里的血，打在门楣上和左右的门框上。你们谁也不可出自己的房门，直到早晨。 | And take a bunch of hyssop and dip <i>[it]</i> into the blood that <i>[is]</i> in the basin and apply <i>[some]</i> of the blood that is in the basin to the lintel and the two doorposts. And you will not go out, anyone from the doorway of his house, until morning. |
| 23 | 因为雅伟要巡行击杀埃及人，他看见血在门楣上和左右的门框上，[雅伟]就必越过那门，不容灭命的进你们的房屋，击杀你们。 | And Yahweh will go through to strike Egypt, and he will see the blood on the lintel and on the two doorposts, and Yahweh will pass over the doorway and will not allow the destroyer to come to your houses to strike <i>[you]</i> . |
| 24 | 这例，你们要守着，作为你们和你们子孙永远的定例。 | "And you will keep this event as a rule for you and for your children forever. <small>{(Note: Or "until eternity")}</small> |
| 25 | 日后，你们到了雅伟按着所应许赐给你们的那地，就要守这礼。 | And <small>{(Note: Literally "and it will be")}</small> when you come into the land that Yahweh will give to you, as he said, you will keep this religious custom . <small>{(Note: Literally "service" or "work")}</small> |
| 26 | 你们的儿女问你们说：行这礼是什么意思？ | And <small>{(Note: Literally "and it will be")}</small> when your children say to you, 'What <i>[is]</i> this religious custom <small>{(Note: Literally "service" or "work")}</small> for you?' <small>{(Note: Or "What does this service mean to you?")}</small> |
| 27 | 你们就说：这是献给雅伟逾越节的祭。当以色列人在埃及的时候，他击杀埃及人，越过以色列人的房屋，救了我们各家。于是百姓低头下拜。 | you will say, 'It <i>[is]</i> a Passover sacrifice for Yahweh, who passed over the houses of the Israelites <small>{(Note: Literally "sons/children of Israel")}</small> in Egypt when he struck Egypt; and he delivered our houses.' " And the people knelt down and they worshiped. |
| 28 | 雅伟怎样吩咐摩西、亚伦，以色列人就怎样行。 | And the Israelites <small>{(Note: Literally "sons/children of Israel")}</small> went, and they did as Yahweh had commanded Moses and Aaron; so they did. |
| 29 | 到了半夜，雅伟把埃及地所有的长子，就是从坐宝座的法老，直到被掳囚在监里之人的长子，以及一切头生的牲畜，尽都杀了。 | And <small>{(Note: Literally "and it was")}</small> in the middle of the night, Yahweh struck all of the firstborn in the land of Egypt, from the firstborn of Pharaoh sitting on his throne to the firstborn of the captive who <i>[was]</i> in the prison house and every firstborn of an animal. |
| 30 | 法老和一切臣仆，并埃及众人，夜间都起来了。在埃及有大哀号，无一家不死一个人的。 | And Pharaoh got up <i>[at]</i> night, he and all his servants and all Egypt, and a great cry of distress was in Egypt because there was not a house where there was no one dead. |
| 31 | 夜间，法老召了摩西、亚伦来，说：起来！连你们带以色列人，从我民中出去，依你们所说的，去事奉雅伟罢！ | And he called Moses and Aaron <i>[at]</i> night, and he said, "Get up, go out from the midst of my people, both you as well as the Israelites , <small>{(Note: Literally "sons/children of Israel")}</small> and go, serve Yahweh, as you have said. |
| 32 | 也依你们所说的，连羊群牛群带着走罢！并要为我祝福。 | Take both your sheep and goats as well as your cattle, and go, and bless also me." |
| 33 | 埃及人催促百姓，打发他们快快出离那地，因为埃及人说：我们都要死了。 | And <i>[the]</i> Egyptians urged the people <i>[in order]</i> to hurry their release <small>{(Note: Or "to hasten to release them")}</small> from the land, because they said, "All of us <i>[will]</i> die!" <small>{(Note: Or "We all are dead!")}</small> |
| 34 | 百姓就拿着没有酵的生面，把抻面盆包在衣服中，扛在肩膀上。 | And the people lifted up their dough before it had yeast; their kneading troughs <i>[were]</i> wrapped up in their cloaks on their shoulder. |
| 35 | 以色列人照着摩西的话行，向埃及人要金器、银器，和衣裳。 | And the Israelites <small>{(Note: Literally "sons/children of Israel")}</small> did according to the word of Moses, and they asked from <i>[the]</i> Egyptians <i>[for]</i> objects of silver and objects of gold and <i>[for]</i> clothing. |

| | | |
|----|--|---|
| 36 | 雅伟叫百姓在埃及人眼前蒙恩，以致埃及人给他们所要的。他们就把埃及人的财物夺去了。 | And Yahweh gave the people favor in the eyes of <i>[the]</i> Egyptians, and they granted <i>[their]</i> requests, and they plundered <i>[the]</i> Egyptians. |
| 37 | 以色列人从兰塞起行，往疏割去；除了妇人孩子，步行的男人约有六十万。 | And the Israelites ^{Note: Literally "sons/children of Israel"} set out from Rameses to Succoth; the men <i>[were]</i> about six hundred thousand on foot, ^{Note: Or "footmen," "infantrymen." The word probably has military connotations, as when it is used elsewhere in the numbering of soldiers (compare <2 Sam 10:6>; <1 Kgs 20:29>; <2 Kgs 13:7>)} besides dependents. |
| 38 | 又有许多闲杂人，并有羊群牛群，和他们一同上去。 | And also a mixed multitude ^{Note: Literally "a large mixture" (compare <Jer 25:20>; <Ezek 30:5>)} went up with them and sheep and goats and cattle, very numerous livestock. |
| 39 | 他们用埃及带出来的生面烤成无酵饼。这生面原没有发起；因为他们被催逼离开埃及，不能耽延，也没有为自己预备什么食物。 | And they baked the dough that they had brought out from Egypt <i>[as]</i> cakes, unleavened bread, because it had no yeast when they were driven out from Egypt, and they were not able to delay, and also they had not made provisions for themselves. |
| 40 | 以色列人住在埃及共有四百三十年。 | And the period of dwelling of the Israelites ^{Note: Literally "sons/children of Israel"} that they dwelled in Egypt <i>[was]</i> four hundred and thirty years. |
| 41 | 正满了四百三十年的那一天，雅伟的军队都从埃及地出来了。 | And at the end of four hundred and thirty years, on this exact day, all of Yahweh's divisions went out from the land of Egypt. |
| 42 | 这夜是雅伟的夜；因雅伟领他们出了埃及地，所以当向雅伟谨守，是以色列众人世代该谨守的。 | It <i>[is]</i> a night of vigils ^{Note: Or "observances"} <i>[belonging]</i> to Yahweh for bringing them out from the land of Egypt; it <i>[is]</i> this night <i>[belonging]</i> to Yahweh <i>[with]</i> vigils for all of the Israelites ^{Note: Literally "sons/children of Israel"} throughout their generations. |
| 43 | 雅伟对摩西、亚伦说：逾越节的例是这样：外邦人都不可吃这羊羔。 | And Yahweh said to Moses and Aaron, "This <i>[is]</i> the statute of the Passover: No foreigner may eat it. |
| 44 | 但各人用银子买的奴仆，既受了割礼就可以吃。 | But any slave of a man, an acquisition by money, and you have circumcised him, then he may eat it. |
| 45 | 寄居的和雇工人都不可吃。 | A temporary resident and a hired worker may not eat it. |
| 46 | 应当在一个房子里吃；不可把一点肉从房子里带到外头去。羊羔的骨头一根也不可折断。 | It will be eaten in one house; you will not bring part of the meat out from the house to the outside; and you will not break a bone of it. |
| 47 | 以色列全会众都要守这礼。 | All of the community of Israel will prepare it. |
| 48 | 若有外人寄居在你们中间，愿向雅伟守逾越节，他所有的男子务要受割礼，然后才容他前来遵守，他也就像本地人一样；但未受割礼的，都不可吃这羊羔。 | And when an alien dwells with you and he wants to prepare <i>[the]</i> Passover for Yahweh, every male belonging to him must be circumcised, and then he may come near to prepare it, and he will be as the native of the land, but any uncircumcised <i>[man]</i> may not eat it. |
| 49 | 本地人和寄居在你们中间的外人同归一例。 | One law will be for the native and for the alien who is dwelling in your midst." |
| 50 | 雅伟怎样吩咐摩西、亚伦，以色列众人就怎样行了。 | And all the Israelites ^{Note: Literally "sons/children of Israel"} did as Yahweh had commanded Moses and Aaron; so they did. |

51 正当那日，雅伟将以色列人按着他们的军队，从埃及地领出来。

And it was on exactly this day Yahweh brought the Israelites ^{Note: Literally "sons/children of Israel"} out from the land of Egypt by their divisions.

第 13 章

| | | |
|----|--|--|
| 1 | 雅伟晓谕摩西说： | And Yahweh spoke to Moses, saying, |
| 2 | 以色列中凡头生的，无论是人是牲畜，都是我的，要分别为圣归我。 | "Consecrate to me every firstborn, the first offspring of every womb among the Israelites, ^{Note: Literally "sons/children of Israel"} among humans ^{Note: Hebrew "human"} and among domestic animals; ^{Note: Hebrew "animal"} it belongs to me ." ^{Note: Literally "to/for me it"} |
| 3 | 摩西对百姓说：你们要记念从埃及为奴之家出来的这日，因为雅伟用大能的手将你们从这地方领出来。有酵的饼都不可吃。 | And Moses said to the people, "Remember this day when you went out from Egypt, from a house of slaves, because with strength of hand Yahweh brought you out from here, and <i>[food with]</i> yeast will not be eaten. |
| 4 | 亚笔月间的这日是你们出来的日子。 | Today you are going out in the month of Abib. |
| 5 | 将来雅伟领你进迦南人、赫人、亚摩利人、希未人、耶布斯人之地，就是他向你的祖宗起誓应许给你那流奶与蜜之地，那时你要在这月间守这礼。 | And when Yahweh brings you to the land of the Canaanites ^{Note: Hebrew "Canaanite"} and the Hittites ^{Note: Hebrew "Hittite"} and the Amorites ^{Note: Hebrew "Amorite"} and the Hivites ^{Note: Hebrew "Hivite"} and the Jebusites ^{Note: Hebrew "Jebusite"} —which he swore to your ancestors ^{Note: Or "fathers"} to give to you, a land flowing with milk and honey—you will perform this service in this month. |
| 6 | 你要吃无酵饼七日，到第七日要向雅伟守节。 | Seven days you will eat unleavened bread, and on the seventh day <i>[will be]</i> a feast for Yahweh. |
| 7 | 这七日之久，要吃无酵饼；在你四境之内不可见有酵的饼，也不可见发酵的物。 | Unleavened bread will be eaten the seven days; <i>[food with]</i> yeast will not be seen for you; and yeast will not be seen for you in all your territory. |
| 8 | 当那日，你要告诉你的儿子说：这是因雅伟在我出埃及的时候为我所行的事。 | And you shall tell your son on that day, saying, 'This <i>[is]</i> because of what Yahweh did for me when I came out from Egypt.' |
| 9 | 这要在你手上作记号，在你额上作纪念，使雅伟的律法常在你口中，因为雅伟曾用大能的手将你从埃及领出来。 | And it will be as a sign on your hand and as a memorial between your eyes so that the law of Yahweh will be in your mouth, that with a strong hand Yahweh brought you out from Egypt. |
| 10 | 所以你每年要按着日期守这例。 | And you will keep this statute at its appointed time from year to year . ^{Note: Literally "from days to days"} |
| 11 | 将来，雅伟照他向你和你祖宗所起的誓将你领进迦南人之地，把这地赐给你， | "And when Yahweh brings you to the land of the Canaanite, as he swore to you and to your ancestors, ^{Note: Or "fathers"} and he gives it to you, |
| 12 | 那时你要将一切头生的，并牲畜中头生的，归给雅伟；公的都要属雅伟。 | you will hand over every first offspring of a womb to Yahweh, and every first offspring dropped by a domestic animal that will belong to you, the males <i>[will be]</i> for Yahweh. |
| 13 | 凡头生的驴，你要用羊羔代赎；若不代赎，就要打折它的颈项。凡你儿子中头生的都要赎出来。 | And every first offspring of a donkey you will redeem with small livestock, and if you will not redeem <i>[it]</i> , then you will break its neck, and every firstborn human among your sons you will redeem. |
| 14 | 日后，你的儿子问你说：这是什么意思？你就说：雅伟用大能的手将我们从埃及为奴之家领出来。 | And when your son asks you in the future , ^{Note: Literally "tomorrow"} saying, 'What <i>[is]</i> this?' you will say to him, 'With strength of hand Yahweh brought us out from Egypt, from a house of slaves. |

| | | |
|----|---|--|
| 15 | 那时法老几乎不容我们去，雅伟就把埃及地所有头生的，无论是人是牲畜，都杀了。因此，我把一切头生的公牲畜献给雅伟为祭，但将头生的儿子都赎出来。 | And when Pharaoh was stubborn to release us, Yahweh killed every firstborn in the land of Egypt, from firstborn human to firstborn domestic animal. Therefore I <i>[am]</i> sacrificing to Yahweh every first offspring of a womb, the males, and every firstborn of my sons I redeem.' |
| 16 | 这要在你手上作记号，在你额上作经文，因为雅伟用大能的手将我们从埃及领出来。 | And it will be as a sign on your hand and as symbolic ornaments between your eyes that with strength of hand Yahweh brought us out from Egypt." |
| 17 | 法老容百姓去的时候，非利士地的道路虽近，神却不领他们从那里走；因为神说：恐怕百姓遇见打仗后悔，就回埃及去。 | And when Pharaoh released the people, God did not lead them the way of the land of the Philistines, though it <i>[was]</i> nearer, because God said, "Lest the people change their mind when they see war and return to Egypt." |
| 18 | 所以神领百姓绕道而行，走红海旷野的路。以色列人出埃及地，都带着兵器上去。 | So God led the people around <i>[by]</i> the way of the desert <i>[to]</i> the Red Sea , ^{Note: Literally "sea of reed"} and the Israelites ^{Note: Literally "sons/children of Israel"} went up in battle array from the land of Egypt. |
| 19 | 摩西把约瑟的骸骨一同带去；因为约瑟曾叫以色列人严严地起誓，对他们说：神必眷顾你们，你们要把我的骸骨从这里一同带上去。 | And Moses took the bones of Joseph with him because <i>[Joseph]</i> ^{Note: Hebrew "he"} had made the Israelites ^{Note: Literally "sons/children of Israel"} solemnly swear an oath, saying, "God will surely attend to you, and you will take up my bones from here with you." |
| 20 | 他们从疏割起行，在旷野边的以倘安营。 | And they set out from Succoth, and they encamped at Etham on the edge of the desert. |
| 21 | 日间，雅伟在云柱中领他们的路；夜间，在火柱中光照他们，使他们日夜都可以行走。 | And Yahweh was going before them by day in a column of cloud to lead them <i>[on]</i> the way and <i>[by]</i> night in a column of fire to give light to them to go by day and night. |
| 22 | 日间云柱，夜间火柱，总不离开百姓的面前。 | The column of cloud by day and the column of fire <i>[by]</i> night did not depart from before the people. |

第 14 章

| | | |
|---|---|---|
| 1 | 雅伟晓谕摩西说： | And Yahweh spoke to Moses, saying, |
| 2 | 你吩咐以色列人转回，安营在比哈希录前，密夺和海的中间，对着巴力洗分，靠近海边安营。 | "Speak to the Israelites ^{Note: Literally "sons/children of Israel"} so that they turn and encamp before Pi-hahiroth, between Migdol and the sea ; ^{Note: Literally "and between the sea"} before Baal Zephon, <i>[which is]</i> opposite it, you will camp by the sea. |
| 3 | 法老必说：以色列人在地中绕迷了，旷野把他们困住了。 | And Pharaoh will say of the Israelites , ^{Note: Literally "sons/children of Israel"} "They are wandering around in the land. The desert has closed in on them.' |
| 4 | 我要使法老的心刚硬，他要追赶他们，我便在法老和他全军身上得荣耀；埃及人就我知道我是雅伟。于是以色列人这样行了。 | And I will harden the heart of Pharaoh, and he will chase after them, and I will be glorified through Pharaoh and through all his army, and <i>[the]</i> Egyptians will know that I <i>[am]</i> Yahweh." And they did so. |
| 5 | 有人告诉埃及王说：百姓逃跑。法老和他的臣仆就向百姓变心，说：我们容以色列人去，不再服事我们，这做的是什么事呢？ | And it was told to the king of Egypt that the people fled, and the heart of Pharaoh was changed and <i>[that of]</i> his servants toward the people, and they said, "What <i>[is]</i> this we have done, that we have released Israel from serving us!" |

| | | |
|----|---|---|
| 6 | 法老就预备他的车辆，带领军兵同去， | And he harnessed his chariot and took with him his people. |
| 7 | 并带着六百辆特选的车和埃及所有的车，每辆都有车兵长。 | And he took six hundred select chariots and all the chariots of Egypt and officers over all of them. |
| 8 | 雅伟使埃及王法老的心刚硬，他就追赶以色列人，因为以色列人是昂然无惧地出埃及。 | And Yahweh hardened the heart of Pharaoh the king of Egypt, and he chased after the Israelites . (Note: Literally "sons/children of Israel") (Now the Israelites (Note: Literally "sons/children of Israel") [were] going out boldly . (Note: Literally "with a raised/high hand")) |
| 9 | 埃及人追赶他们，法老一切的马匹、车辆、马兵，与军兵就在海边上，靠近比哈希录，对着巴力洗分，在他们安营的地方追上了。 | And [the] Egyptians chased after them, and they overtook them encamped at the sea—all the horses of the chariots of Pharaoh and his charioteers and his army—at Pi-hahiroth before Baal Zephon. |
| 10 | 法老临近的时候，以色列人举目看见埃及人赶来，就甚惧怕，向雅伟哀求。 | And Pharaoh approached, and the Israelites (Note: Literally "sons/children of Israel") lifted their eyes, and there were the Egyptians traveling after them! And they were very afraid, and the Israelites (Note: Literally "sons/children of Israel") cried out to Yahweh. |
| 11 | 他们对摩西说：难道在埃及没有坟地，你把我们带来死在旷野么？你为什么这样待我们，将我们从埃及领出来呢？ | And they said to Moses, "Because there are no graves in Egypt? Is that why you have taken us to die in the desert? What [is] this you have done to us by bringing us out from Egypt! |
| 12 | 我们在埃及岂没有对你说过，不要搅扰我们，容我们服事埃及人么？因为服事埃及人比死在旷野还好。 | Isn't this the word we spoke to you in Egypt, saying, 'Leave us alone [so that] we can serve Egypt!' because serving Egypt is better for us than our dying in the desert." |
| 13 | 摩西对百姓说：不要惧怕，只管站住！看雅伟今天向你们所要施行的救恩。因为，你们今天所看见的埃及人必永远不再看见了。 | And Moses said to the people, "You must not be afraid. Stand [still] and see the salvation of Yahweh, which he will accomplish for you today, because [the] Egyptians whom you see today you will see never again. |
| 14 | 雅伟必为你们争战；你们只管静默，不要作声。 | Yahweh will fight for you, and you must be quiet." |
| 15 | 雅伟对摩西说：你为什么向我哀求呢？你吩咐以色列人往前走。 | And Yahweh said to Moses, "Why do you cry out to me? Speak to the Israelites (Note: Literally "sons/children of Israel") [so that] they set out. (Note: Or "journey," "move on," "travel") |
| 16 | 你举手向海伸杖，把水分开。以色列人要下海中走干地。 | And you, lift up your staff and stretch out your hand over the sea and divide it [so that] the Israelites (Note: Literally "sons/children of Israel") can go in the middle of the sea on the dry land. |
| 17 | 我要使埃及人的心刚硬，他们就跟着下去。我要在法老和他的全军、车辆、马兵上得荣耀。 | And as for me, look, I [am] about to harden the heart of [the] Egyptians [so that] they come after them, and I will display my glory through Pharaoh and through all of his army, through his chariots and through his charioteers. |
| 18 | 我在法老和他的车辆、马兵上得荣耀的时候，埃及人就知道我是雅伟了。 | And [the] Egyptians will know that I [am] Yahweh when I display my glory through Pharaoh, through his chariots, and through his charioteers." |
| 19 | 在以色列营前走神的使者，转到他们后边去；云柱也从他们前边转到他们后边立住。 | And the angel of God who was going before the camp of Israel set out and went behind them. And the column of cloud set out ahead of them, and it stood [still] behind them, |

| | | |
|----|---|--|
| 20 | 在埃及营和以色列营中间有云柱，一边黑暗，一边发光，终夜两下不得相近。 | <i>[so that]</i> it came between the camp of Egypt and the camp of Israel. And it was a dark cloud, ^{Note: Literally "the cloud was and the darkness"} but it gave light <i>[to]</i> the night, ^{Note: Or "it illumined the night"} <i>[so that]</i> neither approached the other ^{Note: Literally "this did not come near to this"} all night. |
| 21 | 摩西向海伸杖，雅伟便用大东风，使海水一夜退去，水便分开，海就成了干地。 | And Moses stretched out his hand over the sea, and Yahweh moved the sea ^{Note: Or "caused the sea to go," "drove the sea"} with a strong east wind all night, and he made the sea <i>[become]</i> dry ground, and the waters were divided. |
| 22 | 以色列人下海中走干地，水在他们的左右作了墙垣。 | And the Israelites ^{Note: Literally "sons/children of Israel"} entered the middle of the sea on the dry land. The waters <i>[were]</i> a wall for them on their right and on their left. |
| 23 | 埃及人追赶他们，法老一切的马匹、车辆，和马兵都跟着下到海中。 | And <i>[the]</i> Egyptians gave chase ^{Note: Or "pursued," "chased"} and entered after them—all the horses of Pharaoh, his chariots, and his charioteers—into the middle of the sea. |
| 24 | 到了晨更的时候，雅伟从云火柱中向埃及的军兵观看，使埃及的军兵混乱了； | And during the morning watch, Yahweh looked down to the Egyptian camp <i>[from]</i> in the column of fire and cloud, and he threw the Egyptian camp into a panic. |
| 25 | 又使他们的车轮脱落难以行走，以致埃及人说：我们从以色列人面前逃跑罢！因雅伟为他们攻击我们了 | And he removed ^{Note: Or "let turn aside"} the wheels of their chariots <i>[so that]</i> they drove them with difficulty, and <i>[the]</i> Egyptians said, "We must flee away ^{Note: Or "let us flee," "let me run away"; the verb is singular, but it is plural in context} from Israel because Yahweh <i>[is]</i> fighting for them against Egypt." |
| 26 | 雅伟对摩西说：你向海伸杖，叫水仍合在埃及人并他们的车辆、马兵身上。 | And Yahweh said to Moses, "Stretch out your hand over the sea, and let the waters return over <i>[the]</i> Egyptians, over their chariots, and over their charioteers." |
| 27 | 摩西就向海伸杖，到了天一亮，海水仍旧复原。埃及人避水逃跑的时候，雅伟把他们推翻在海中， | And Moses stretched out his hand over the sea, and the sea returned at daybreak ^{Note: Literally "at the turning of morning"} to its normal level, and <i>[the]</i> Egyptians <i>[were]</i> fleeing because of it, ^{Note: Literally "to/for/from the meeting of it"} and Yahweh swept <i>[the]</i> Egyptians into the middle of the sea. |
| 28 | 水就回流，淹没了车辆和马兵。那些跟着以色列人下海法老的全军，连一个也没有剩下。 | And the waters returned and covered the chariots and the charioteers—all the army of Pharaoh coming after them into the sea. Not even ^{Note: Literally "up to," "as far as"} one survived among them. |
| 29 | 以色列人却在海中走干地；水在他们的左右作了墙垣。 | But the Israelites ^{Note: Literally "sons/children of Israel"} walked on the dry land in the middle of the sea. The waters <i>[were]</i> a wall for them on their right and on their left. |
| 30 | 当日，雅伟这样拯救以色列人脱离埃及人的手，以色列人看见埃及人的死尸都在海边了。 | And Yahweh saved Israel on that day from the hand ^{Note: Or "power"} of Egypt, and Israel saw the Egyptians dead on the shore of the sea. |
| 31 | 以色列人看见雅伟向埃及人所行的大事，就敬畏雅伟，又信服他[雅伟]和他的仆人摩西。 | And Israel saw the great hand ^{Note: Or "power"} that Yahweh displayed against Egypt, and the people feared Yahweh, and they believed in Yahweh and in Moses his servant. |

第 15 章

| | | |
|----|---|--|
| 1 | 那时，摩西和以色列人向雅伟唱歌说：我要向雅伟歌唱，因他大大战胜，将马和骑马的投在海中。 | Then Moses and the Israelites ^{Note: Literally "sons/children of Israel"} sang this song to Yahweh, and they said, ^{Note: Literally "and they said, saying"} "Let me sing to Yahweh because he is highly exalted; <i>[the]</i> horse and its rider he hurled into the sea. |
| 2 | 雅伟是我的力量，我的诗歌，也成了我的拯救。这是我的神，我要赞美他，是我父亲的神，我要尊崇他。 | Yah ^{Note: a shortened form of "Yahweh"} <i>[is]</i> my strength and song, and he has become my salvation; ^{Note: Literally "he was for me for salvation"} this <i>[is]</i> my God, and I will praise him—the God of my father—and I will exalt him. |
| 3 | 雅伟是战士；他的名是雅伟。 | Yahweh <i>[is]</i> a man of war; Yahweh <i>[is]</i> his name. |
| 4 | 法老的车辆、军兵， <i>雅伟</i> 已抛在海中；他特选的军长都沉于红海。 | The chariots of Pharaoh and his army he cast into the sea, and his choice adjutants were sunk in the Red Sea. ^{Note: Literally "sea of reed"} |
| 5 | 深水淹没他们；他们如同石头坠到深处。 | The deep waters covered them; they went down into the depths like a stone. |
| 6 | 雅伟阿，你的右手施展能力，显出荣耀；雅伟阿，你的右手摔碎仇敌。 | Yahweh, your right hand <i>[is]</i> glorious in power; Yahweh, your right hand destroyed <i>[the]</i> enemy. |
| 7 | 你大发威严，推翻那些起来攻击你的；你发出烈怒如火，烧灭他们像烧碎一样。 | And in the greatness of your majesty you overthrew those standing up <i>[to]</i> you; you released your fierce anger, and it consumed them like stubble. |
| 8 | 你发鼻中的气，水便聚起成堆，大水直立如垒，海中的深水凝结。 | And by the breath of your nostrils waters were piled up; waves stood like a heap; deep waters in the middle of the sea congealed. |
| 9 | 仇敌说：我要追赶，我要追上；我要分掳物，我要在他们身上称我的心愿。我要拔出刀来，亲手杀灭他们。 | <i>[The]</i> enemy said, 'I will pursue, I will overtake, I will divide plunder, my desire will be full <i>[of]</i> them, I will draw my sword, my hand will destroy them.' |
| 10 | 你叫风一吹，海就把他们淹没；他们如铅沉在大水之中。 | You blew with your breath; the sea covered them; they dropped like lead in the mighty waters. |
| 11 | 雅伟阿，众神之中，谁能像你？谁能像你——至圣至荣，可颂可畏，施行奇事？ | Who is like you among the gods, Yahweh? Who is like you—glorious in holiness, awesome <i>[in]</i> praiseworthy actions, doing wonders? ^{Note: Hebrew "wonder"} |
| 12 | 你伸出右手，地便吞灭他们。 | You stretched out your right hand; the earth swallowed them. |
| 13 | 你凭慈爱领了你所赎的百姓；你凭能力引他们到了你的圣所。 | In your loyal love you led <i>[the]</i> people whom you redeemed; in your strength you guided <i>[them]</i> to the abode of your holiness. ^{Note: Or "your holy dwelling"} |
| 14 | 外邦人听见就发颤；疼痛抓住非利士的居民。 | Peoples heard; they trembled; anguish seized the inhabitants of Philistia. |
| 15 | 那时，以东的族长惊惶，摩押的英雄被战兢抓住，迦南的居民心都消化了。 | Then the chiefs of Edom were horrified; great distress seized the leaders of Moab; all of the inhabitants of Canaan melted away. |
| 16 | 惊骇恐惧临到他们。雅伟阿，因你膀臂的大能，他们如石头寂然不动，等候你的百姓过去，等候你所赎的百姓过去。 | Terror and dread fell on them; at the greatness of your arm they became silent like the stone, until your people passed by, Yahweh, until <i>[the]</i> people whom you bought passed by. |

| | | |
|----|--|--|
| 17 | 你要将他们领进去，栽于你产业的山上——雅伟阿，就是你为自己所造的住处；主阿，就是你手所建立的圣所。 | You brought them and planted them on the mountain of your inheritance, a place you made for yourself to inhabit, Yahweh, a sanctuary, Lord, <i>[that]</i> your hands established. |
| 18 | 雅伟必作王，直到永永远远！ | Yahweh will reign as king forever and ever.” |
| 19 | 法老的马匹、车辆，和马兵下到海中，雅伟使海水回流，淹没他们；惟有以色列人在海中走干地。 | When the horses ^{Note: Hebrew “horse”} of Pharaoh came into the sea with his chariots ^{Note: Hebrew “chariot”} and with his charioteers, Yahweh brought back upon them the waters of the sea, and the Israelites ^{Note: Literally “sons/children of Israel”} traveled on dry ground through the middle of the sea. |
| 20 | 亚伦的姊妹，女先知米利暗，手里拿着鼓；众妇女也跟她出去拿鼓跳舞。 | And Miriam the prophetess, the sister of Aaron, took her ^{Note: Literally “the tambourine”} tambourine in her hand, and all of the women went out after her with tambourines and with dances. |
| 21 | 米利暗应声说：你们要歌颂雅伟，因他大大战胜，将马和骑马的投在海中。 | And Miriam answered, ^{Note: Literally “answered to them”} “Sing to Yahweh because he is highly exalted; <i>[the]</i> horse and its rider he hurled into the sea.” |
| 22 | 摩西领以色列人从红海往前行，到了书珥的旷野，在旷野走了三天，找不着水。 | And Moses caused Israel to set out from the Red Sea, ^{Note: Literally “sea of reed”} and they went out into the desert of Shur, and they traveled three days in the desert, and they did not find water. |
| 23 | 到了玛拉，不能喝那里的水；因为水苦，所以那地名叫玛拉。 | And they came to Marah, and they were not able to drink water from Marah because it was bitter. Therefore it was named ^{Note: Literally “its name was called”; the Hebrew word for “bitter” is pronounced “marah”} Marah. |
| 24 | 百姓就向摩西发怨言，说：我们喝什么呢？ | And the people grumbled against Moses, saying, “What shall we drink?” |
| 25 | 摩西呼求雅伟，雅伟指示他一棵树。他把树丢在水里，水就变甜了。雅伟在那里为他们定了律例、典章，在那里试验他们； | And he cried out to Yahweh, and Yahweh showed him <i>[a piece of]</i> wood, and he threw <i>[it]</i> into the water, and the water became sweet. There he made a rule and regulation for them, and there he tested them. |
| 26 | 又说：你若留意听雅伟——你神的话，又行我眼中看为正的事，留心听我的诫命，守我一切的律例，我就不将所加与埃及人的疾病加在你身上，因为我——雅伟是医治你的。 | And he said, “If you carefully listen to the voice of Yahweh your God and you do <i>[what is]</i> right in his eyes and give heed to his commands and you keep all his rules, <i>[then]</i> I will not bring about on you any of the diseases ^{Note: Hebrew “disease”} that I brought about on Egypt, because I <i>[am]</i> Yahweh your healer. |
| 27 | 他们到了以琳，在那里有十二股水泉，七十棵棕树；他们就在那里的水边安营。 | And they came to Elim, and twelve springs of water and seventy palm trees were there, and they encamped there at the water. |

第 16 章

| | | |
|---|---|--|
| 1 | 以色列全会众从以琳起行，在出埃及后第二个月十五日到了以琳和西乃中间、汛的旷野。 | And they set out from Elim, and all the community of the Israelites ^{Note: Literally “sons/children of Israel”} came to the desert of Sin, which <i>[is]</i> between Elim and Sinai, ^{Note: Literally “and between Sinai”} in the fifteenth day of the second month of their going out from the land of Egypt. |
| 2 | 以色列全会众在旷野向摩西、亚伦发怨言， | And all the community of the Israelites ^{Note: Literally “sons/children of Israel”} grumbled against Moses and against Aaron in the desert. |

| | | |
|----|--|--|
| 3 | 说：巴不得我们早死在埃及地、雅伟的手下；那时我们坐在肉锅旁边，吃得饱足。你们将我们领出来，到这旷野，是要叫这全会众都饿死阿！ | And the Israelites ^{Note: Literally "sons/children of Israel"} said to them, "If only we had died ^{Note: Literally "who will give our dying"} by the hand of Yahweh in the land of Egypt, when we sat by the pots ^{Note: Hebrew "pot"} of meat, when we ate bread until we were full ^{Note: Literally "to contentment" or "to satisfaction"} because you have brought us out to this desert to kill all of this assembly with hunger." |
| 4 | 雅伟对摩西说：我要将粮食从天降给你们。百姓可以出去，每天收每天的分，我好试验他们遵不遵我的法度。 | And Yahweh said to Moses, "Look, I am going to rain down for you bread from the heavens, and the people will go out and gather enough for the day on its day; in that way I will test them: Will they go according to my law or not?" |
| 5 | 到第六天，他们要把所收进来的预备好了，比每天所收的多一倍。 | And then on the sixth day, they will prepare what they bring, and it will be twice over what they will gather every <i>[other]</i> day." |
| 6 | 摩西、亚伦对以色列众人说：到了晚上，你们要知道是雅伟将你们从埃及地领出来的。 | And Moses and Aaron said to all the Israelites ^{Note: Literally "sons/children of Israel"} " <i>[In the]</i> evening, you will know that Yahweh has brought you out from the land of Egypt, |
| 7 | 早晨，你们要看见雅伟的荣耀，因为雅伟听见你们向他所发的怨言了。我们算什么，你们竟向我们发怨言呢？ | and <i>[in the]</i> morning, you will see the glory of Yahweh, for he hears ^{Note: Literally "at/in his hearing"} your grumblings against Yahweh, and what <i>[are]</i> we that you grumble against us?" |
| 8 | 摩西又说：雅伟晚上必给你们肉吃，早晨必给你们食物得饱；因为你们向雅伟发的怨言，他都听见了。我们算什么，你们的怨言不是向我们发的，乃是向雅伟发的。 | And Moses said, "When in the evening Yahweh gives you meat to eat and bread in the morning to fill up on ^{Note: Literally "to be satisfied"} for he hears ^{Note: Literally "at/in his hearing"} your grumblings that you grumble against him—and what <i>[are]</i> we? Your grumblings <i>[are]</i> not against us but against Yahweh." |
| 9 | 摩西对亚伦说：你告诉以色列全会众说：你们就近雅伟面前，因为他已经听见你们的怨言了。 | And Moses said to Aaron, "Say to all the community of the Israelites ^{Note: Literally "sons/children of Israel"} 'Come near before Yahweh because he has heard your grumblings.' " |
| 10 | 亚伦正对以色列全会众说话的时候，他们向旷野观看，不料，雅伟的荣光在云中显现。 | And at the moment of Aaron's speaking to all the community of the Israelites ^{Note: Literally "sons/children of Israel"} they turned to the desert, and just then ^{Note: Literally "look" or "behold"} the glory of Yahweh appeared in the cloud. |
| 11 | 雅伟晓谕摩西说： | And Yahweh spoke to Moses, saying, |
| 12 | 我已经听见以色列人的怨言。你告诉他们说：到黄昏的时候，你们要吃肉，早晨必有食物得饱，你们就知道我是雅伟——你们的神。 | "I have heard the grumblings of the Israelites ^{Note: Literally "sons/children of Israel"} . Speak to them, saying, 'At twilight ^{Note: Literally "between the evenings"} you will eat meat, and in the morning you will be full <i>[with]</i> bread, and you will know that I <i>[am]</i> Yahweh your God.' " |
| 13 | 到了晚上，有鹌鹑飞来，遮满了营；早晨在营四围的地上有露水。 | And so it was, in the evening, the quail came up and covered the camp, and in the morning, a layer of dew was all around the camp. |
| 14 | 露水上升之后，不料，野地面上有如白霜的小圆物。 | And the layer of dew came up, and there ^{Note: Literally "look" or "behold"} on the face of the desert was a fine granular substance, fine like frost on the ground. |
| 15 | 以色列人看见，不知道是什么，就彼此对问说：这是什么呢？摩西对他们说：这就是雅伟给你们吃的食物。 | And the Israelites ^{Note: Literally "sons/children of Israel"} saw, and they said to each other ^{Note: Literally "a man to his brother"} "What <i>[is]</i> this?" because they did not know what it <i>[was]</i> . And Moses said to them, "That <i>[is]</i> the bread that Yahweh has given to you as food. |

| | | |
|----|--|---|
| 16 | 雅伟所吩咐的是这样：你们要按着各人的饭量，为帐棚里的人，按着人数收起来，各拿一俄梅珥。 | This <i>[is]</i> the word that Yahweh commanded, ‘Gather from it, each according to what he can eat , ^{Note: Literally “a man for the mouth of his eating”} an omer per person ^{Note: Literally “skull” or “head”} <i>[according to]</i> the number of you. ^{Note: Or “the number of your selves”} You each shall take <i>[enough]</i> for whoever <i>[is]</i> in his tent.’ ” |
| 17 | 以色列人就这样行；有多收的，有少收的。 | And the Israelites ^{Note: Literally “sons/children of Israel”} did so, and they gathered, some more and some less. |
| 18 | 及至用俄梅珥量一量，多收的也没有余，少收的也没有缺；各人按着自己的饭量收取。 | And <i>[when]</i> they measured with the omer, the one gathering more had no surplus, and the one gathering less had no lack; they gathered each according to what he could eat . ^{Note: Literally “a man for the mouth of his eating”} |
| 19 | 摩西对他们说：所收的，不许什么人留到早晨。 | And Moses said to them, “Let no one leave any of it until morning.” |
| 20 | 然而他们不听摩西的话，内中有留到早晨的，就生虫变臭了；摩西便向他们发怒。 | But they did not listen to Moses. Some people ^{Note: Literally “men”} left <i>[some]</i> of it until morning, and it bred worms and stank. And Moses was angry with them. |
| 21 | 他们每日早晨，按着各人的饭量收取，日头一发热，就消化了。 | And they gathered it morning by morning, each according to what he could eat , ^{Note: Literally “a man according to the mouth of his eating”} and it melted <i>[when]</i> the sun was hot. ^{Note: Literally “and the sun was hot, and he/it melted”} |
| 22 | 到第六天，他们收了双倍的食物，每人两俄梅珥。会众的官长来告诉摩西； | And when it was the sixth day, they gathered twice <i>[as much]</i> bread, two omers for one <i>[person]</i> , and all the leaders of the community came and told Moses. |
| 23 | 摩西对他们说：雅伟这样说：明天是圣安息日，是向雅伟守的圣安息日。你们要烤的就烤了，要煮的就煮了，所剩下的都留到早晨。 | And he said to them, “This is what Yahweh has said. Tomorrow <i>[is]</i> a rest period, a holy Sabbath for Yahweh. Bake what you <i>[want to]</i> bake, and boil what you <i>[want to]</i> boil. Put aside all the surplus for yourselves for safekeeping until the morning.” |
| 24 | 他们就照摩西的吩咐留到早晨，也不臭，里头也没有虫子。 | And they put it aside until the morning, as Moses had commanded, and it did not make a stench, and not a maggot was in it. |
| 25 | 摩西说：你们今天吃这个罢！因为今天是向雅伟守的安息日；你们在田野必找不着了。 | And Moses said, “Eat it today, because today is a Sabbath for Yahweh. Today you will not find it in the field. |
| 26 | 六天可以收取，第七天乃是安息日，那一天必没有了。 | Six days you will gather it, but on the seventh day, <i>[the]</i> Sabbath, it will not be <i>[present]</i> on it.” |
| 27 | 第七天，百姓中有人出去收，什么也找不着。 | And on the seventh day <i>[some]</i> of the people went out to gather, and they did not find <i>[any]</i> . |
| 28 | 雅伟对摩西说：你们不肯守我的诫命和律法，要到几时呢？ | And Yahweh said to Moses, “How long do you ^{Note: Plural} refuse to keep my commands and my laws? |
| 29 | 你们看！雅伟既将安息日赐给你们，所以第六天他赐给你们两天的食物，第七天各人要住在自己的地方，不许什么人出去。 | See, because Yahweh has given to you the Sabbath, therefore he is giving to you on the sixth day bread for two days. Stay, each in his location ; ^{Note: Literally “a man under him/it”} let no one go from his place on the seventh day.” |
| 30 | 于是百姓第七天安息了。 | And the people rested on the seventh day. |
| 31 | 这食物，以色列家叫吗哪；样子像芫荽子，颜色是白的，滋味如同搀蜜的薄饼。 | And the house of Israel called its name “manna.” And it <i>[was]</i> like coriander seed, white, and its taste <i>[was]</i> like a wafer with honey. |

| | | |
|----|---|---|
| 32 | 摩西说：雅伟所吩咐的是这样：要将一满俄梅珥俄梅珥就是伊法十分之一）吗哪留到世世代代，使后人可以看见我当日将你们领出埃及地，在旷野所给你们吃的食物。 | And Moses said, “This is the word that Yahweh has commanded. ‘A full omer of it <i>[is]</i> for safekeeping for your generations so that they will see the bread that I fed you in the desert when I brought you from the land of Egypt.’ ” |
| 33 | 摩西对亚伦说：你拿一个罐子，盛一满俄梅珥吗哪，存在雅伟面前，要留到世世代代。 | And Moses said to Aaron, “Take one jar and put there a full omer of manna. Leave it before Yahweh for safekeeping for your generations.” |
| 34 | 雅伟怎么吩咐摩西，亚伦就怎么行，把吗哪放在法柜前存留。 | As Yahweh had commanded Moses, so Aaron left it before the testimony for safekeeping. |
| 35 | 以色列人吃吗哪共四十年，直到进了有人居住之地，就是迦南的境界。 | And the Israelites ^(Note: Literally “sons/children of Israel”) ate the manna forty years, until their coming to an inhabited land; they ate the manna until their coming to the border of the land of Canaan. |
| 36 | 俄梅珥就是伊法十分之一。 | (And an omer <i>[is]</i> a tenth of an ephah.) |

第 17 章

| | | |
|---|---|---|
| 1 | 以色列全会众都遵雅伟的吩咐，按着站口从汛的旷野往前行，在利非订安营。百姓没有水喝， | And all the community of the Israelites ^(Note: Literally “sons/children of Israel”) set out from the desert of Sin for their journeys according to the command of Yahweh, and they camped in Rephidim, and there was no water for the people to drink. |
| 2 | 所以与摩西争闹，说：给我们水喝罢！摩西对他们说：你们为什么与我争闹？为什么试探雅伟呢？ | And the people quarreled with Moses, and they said, “Give us water so that we can drink.” And Moses said to them, “Why do you quarrel with me? Why do you test Yahweh?” |
| 3 | 百姓在那里甚渴，要喝水，就向摩西发怨言，说：你为什么将我们从埃及领出来，使我们和我们的儿女并牲畜都渴死呢？ | And the people thirsted for water, and the people grumbled against Moses and said, “Why ever ^(Note: Or “at all”; literally “this”) did you bring us up from Egypt to kill me ^(Note: The unexpected switch to first-person singular pronouns reflects the fact that the question summarizes a host of angry accusations and self-centered concern) and my sons and my cattle with thirst?” |
| 4 | 摩西就呼求雅伟说：我向这百姓怎样行呢？他们几乎要拿石头打死我。 | And Moses cried out to Yahweh, saying, “What will I do with this people? A little longer and they will stone me.” |
| 5 | 雅伟对摩西说：你手里拿着你先前击打河水的杖，带领以色列的几个长老，从百姓面前走过去。 | And Yahweh said to Moses, “Go on before the people and take with you <i>[some]</i> from the elders of Israel, and the staff with which you struck the Nile take in your hand, and go. |
| 6 | 我必在何烈的磐石那里，站在你面前。你要击打磐石，从磐石里必有水流出来，使百姓可以喝。摩西就在以色列的长老眼前这样行了。 | Look, I <i>[will be]</i> standing before you there on the rock in Horeb, and you will strike the rock, and water will come out from it, and the people will drink.” And Moses did so before the eyes of the elders of Israel. |
| 7 | 他给那地方起名叫玛撒（就是试探的意思），又叫米利巴（就是争闹的意思）；因以色列人争闹，又因他们试探雅伟，说：雅伟是在我们中间不是？ | And he called the name of the place Massah and Meribah because of the quarrel of the Israelites ^(Note: Literally “sons/children of Israel”) and because of their testing Yahweh <i>[by]</i> saying, “Is Yahweh in our midst or not?” |

| | | |
|----|---|---|
| 8 | 那时，亚玛力人来在利非订，和以色列人争战。 | And Amalek came and fought with Israel at Rephidim. |
| 9 | 摩西对约书亚说：你为我们选出人来，出去和亚玛力人争战。明天我手里要拿着神的杖，站在山顶上。 | And Moses said to Joshua, "Choose men for us, and go out, fight against Amalek tomorrow. I <i>[will be]</i> standing on the top of the hill, and the staff of God <i>[will be]</i> in my hand." |
| 10 | 于是约书亚照着摩西对他所说的话行，和亚玛力人争战。摩西、亚伦，与户珥都上了山顶。 | And Joshua did as Moses had said to him to fight with Amalek. And Moses, Aaron, and Hur went up <i>[to]</i> the top of the hill. |
| 11 | 摩西何时举手，以色列人就得胜，何时垂手，亚玛力人就得胜。 | And ^{Note: Literally "and it would be"} when Moses raised his hand, Israel would prevail, but when he rested his hand, Amalek would prevail. |
| 12 | 但摩西的手发沉，他们就搬石头来，放在他以下，他就坐在上面。亚伦与户珥扶着他的手，一个在这边，一个在那边，他的手就稳住，直到日落的时候。 | But the hands of Moses <i>[were]</i> heavy, and they took a stone and placed it under him, and he sat on it; Aaron and Hur supported his hands, one on each side, ^{Note: Or "one on one side and one on the other"; literally "one from this and one from this"} and his hands <i>[were]</i> steady until sundown. ^{Note: Literally "the coming in of the sun"} |
| 13 | 约书亚用刀杀了亚玛力王和他的百姓。 | And Joshua defeated Amalek and his people with <i>[the]</i> edge of the sword. ^{Note: Literally "mouth of [the] sword"} |
| 14 | 雅伟对摩西说：我要将亚玛力的名号从天下全然涂抹了；你要将这话写在书上作纪念，又念给约书亚听。 | And Yahweh said to Moses, "Write this <i>[as]</i> a memorial in the scroll and recite it in the hearing of ^{Note: Literally "and put in the ears of"} Joshua, because I will utterly blot out the remembrance of Amalek from under the heavens." |
| 15 | 摩西筑了一座坛，起名叫雅伟尼西（就是雅伟是我旗帜的意思）， | And Moses built an altar, and he called its name Yahweh <i>[is]</i> My Banner. |
| 16 | 又说：雅伟已经起了誓，[雅伟]必世代和亚玛力人争战。 | And he said, "Because a hand <i>[was]</i> against the throne of Yah, ^{Note: Or "indeed a hand on the throne of Yah"; the phrase is unclear} a war <i>[will be]</i> for Yahweh with Amalek from generation <i>[to]</i> generation." |

第 18 章

| | | |
|---|--|--|
| 1 | 摩西的岳父，米甸祭司叶忒罗，听见神为摩西和神的百姓以色列所行的一切事，就是雅伟将以色列从埃及领出来的事， | And Jethro, the priest of Midian, the father-in-law of Moses, heard all that God had done for Moses and for Israel, his people, that Yahweh had brought Israel out from Egypt. |
| 2 | 便带着摩西的妻子西坡拉，就是摩西从前打发回去的， | And Jethro, the father-in-law of Moses, took Zipporah the wife of Moses after her sending away, |
| 3 | 又带着西坡拉的两个儿子，一个名叫革舜，因为摩西说：我在外邦作了寄居的； | and her two sons—the one whose name <i>[was]</i> Gershom, for he had said, "I have been an alien in a foreign land," |
| 4 | 一个名叫以利以谢因为他说：我父亲的神帮助了我，救我脱离法老的刀。 | and the one <i>[whose]</i> name <i>[was]</i> Eliezer, for "the God of my father <i>[was]</i> my help, and he delivered me from the sword of Pharaoh." |
| 5 | 摩西的岳父叶忒罗带着摩西的妻子和两个儿子来到神的山，就是摩西在旷野安营的地方。 | And Jethro, the father-in-law of Moses, came and his sons and his wife to Moses, to the desert where he was camping there <i>[at]</i> the mountain of God. |

| | | |
|----|--|--|
| 6 | 他对摩西说：我是你岳父叶忒罗，带着你的妻子和两个儿子来到你这里。 | And he said to Moses, “I, your father-in-law Jethro, <i>[am]</i> coming to you and your wife and her two sons with her.” |
| 7 | 摩西迎接他的岳父，向他下拜，与他亲嘴，彼此问安，都进了帐棚。 | And Moses went out to meet his father-in-law, and he bowed, and he kissed him, and they each asked about the other's welfare, <small>{Note: Literally “they asked a man to his neighbor to welfare”}</small> and they came into the tent. |
| 8 | 摩西将雅伟为以色列的缘故向法老和埃及人所行的一切事，以及路上所遭遇的一切艰难，并雅伟怎样搭救他们，都述说与他岳父听。 | And Moses told his father-in-law all that Yahweh had done to Pharaoh and to Egypt on account of Israel, all the hardship that had found them on the way, and <i>[how]</i> Yahweh delivered them. |
| 9 | 叶忒罗因雅伟待以色列的一切好处，就是拯救他们脱离埃及人的手，便甚欢喜。 | And Jethro rejoiced over all the good that Yahweh had done for Israel when he delivered them from the hand of Egypt. |
| 10 | 叶忒罗说：雅伟是应当称颂的；他救了你们脱离埃及人和法老的手，将这百姓从埃及人的手下救出来。 | And Jethro said, “Blessed be Yahweh, who has delivered you from the hand of Egypt and from the hand of Pharaoh—who has delivered the people from under the hand of Egypt. |
| 11 | 我现今在埃及人向这百姓发狂傲的事上得知，雅伟比万神都大。 | Now I know that Yahweh is greater than all the gods, even in the matter where they the Egyptians dealt arrogantly against the Israelites .” <small>{Note: Literally “because in the thing that they dealt arrogantly over them”}</small> |
| 12 | 摩西的岳父叶忒罗把燔祭和平安祭献给神。亚伦和以色列的众长老都来了，与摩西的岳父在神面前吃饭。 | And Jethro, the father-in-law of Moses, took a burnt offering and sacrifices for God, and Aaron and all the elders of Israel came to eat bread with the father-in-law of Moses before God. |
| 13 | 第二天，摩西坐着审判百姓，百姓从早到晚都站在摩西的左右。 | And <small>{Note: Literally “And it was”}</small> the next day, Moses sat to judge the people, and the people stood before Moses from the morning until the evening. |
| 14 | 摩西的岳父看见他向百姓所做的一切事，就说：你向百姓做的是什么事呢？你为什么独自坐着，众百姓从早到晚都站在你的左右呢？ | And the father-in-law of Moses saw all that he was doing for the people, and he said, “What <i>[is]</i> this thing that you <i>[are]</i> doing for the people? Why <i>[are]</i> you sitting alone and all the people <i>[are]</i> standing by you from morning until evening?” |
| 15 | 摩西对岳父说：这是因百姓到我这里来求问神。 | And Moses said to his father-in-law, “Because the people come to me to seek God. |
| 16 | 他们有事的时候就到我这里来，我便在两造之间施行审判；我又叫他们知道神的律例和法度。 | When they have an issue, <small>{Note: Literally “a thing is to them”}</small> it comes to me, and I judge between a man and his neighbor, and I make known God's rule and his instructions.” |
| 17 | 摩西的岳父说：你这做的不好。 | And the father-in-law of Moses said to him, “The thing that you are doing is not good. |
| 18 | 你和这些百姓必都疲惫；因为这事太重，你独自一人办理不了。 | Surely you will wear out, both you and this people who <i>[are]</i> with you, because the thing <i>[is too]</i> difficult <small>{Note: Literally “heavy”}</small> for you. You are not able to do it alone. |
| 19 | 现在你要听我的话。我为你出个主意，愿神与你同在。你要替百姓到神面前，将案件奏告神； | Now listen to my voice; I will advise you, and may God be with you. You be for the people before God, and you bring the issues to God. |
| 20 | 又要将律例和法度教训他们，指示他们当行的道，当做的事； | And you warn them <i>[of]</i> the rules and the instructions, and you make known to them the way in which they must walk and the work that they must do. |

| | | |
|----|---|--|
| 21 | 并要从百姓中拣选有才能的人，就是敬畏神、诚实无妄、恨不义之财的人，派他们作千夫长、百夫长、五十夫长、十夫长，管理百姓， | And you will select from all the people men of ability, fearers of God, trustworthy men, haters of <i>[dishonest]</i> gain, ^{Note: Or "unjust profit"} and you will appoint <i>[such men]</i> over them <i>[as]</i> commanders of thousands, commanders of hundreds, commanders of fifties, and commanders of tens. |
| 22 | 叫他们随时审判百姓，大事都要呈到你这里，小事他们自己可以审判。这样，你就轻省些，他们也可以同当此任。 | And let them judge the people all the time, and ^{Note: Literally "and it will be"} every major issue they will bring to you, and every minor issue they will judge themselves. And <i>[so]</i> lighten <i>[it]</i> for yourself, and they will bear <i>[it]</i> with you. |
| 23 | 你若这样行，神也这样吩咐你，你就能受得住，这百姓也都平平安安归回他们的住处。 | If you will do this thing and God will command you, <i>[then]</i> you will be able to endure, and also each of the people will go to his home ^{Note: Or "his place"} in peace." |
| 24 | 于是，摩西听从他岳父的话，按着他所说的去行。 | And Moses listened to the voice of his father-in-law, and he did all that he had said. |
| 25 | 摩西从以色列人中拣选了有才能的人，立他们为百姓的首领，作千夫长、百夫长、五十夫长、十夫长。 | And Moses chose men of ability from all Israel, and he appointed them <i>[as]</i> heads over the people, <i>[as]</i> commanders of thousands, commanders of hundreds, commanders of fifties, and commanders of tens. |
| 26 | 他们随时审判百姓，有难断的案件就呈到摩西那里，但各样小事他们自己审判。 | And they judged the people all the time; the difficult issues ^{Note: Hebrew "issue"} they would bring to Moses, and every minor issue they would judge themselves. |
| 27 | 此后，摩西让他的岳父去，他就往本地去了。 | And Moses let his father-in-law go, and he went to his land. |

第 19 章

| | | |
|---|---|--|
| 1 | 以色列人出埃及地以后，满了三个月的那一天，就来到西乃的旷野。 | In the third month after the Israelites ^{Note: Literally "sons/children of Israel"} went out from the land of Egypt, on this day they came to the Sinai desert. |
| 2 | 他们离了利非订，来到西乃的旷野，就在那里的山下安营。 | They set out from Rephidim, and they came to the desert of Sinai, and they camped in the desert, and Israel camped there in front of the mountain. |
| 3 | 摩西到神那里，雅伟从山上呼唤他说：你要这样告诉雅各家，晓谕以色列人说： | And Moses went up to God, and Yahweh called to him from the mountain, saying, "Thus you will say to the house of Jacob and you will tell the Israelites , ^{Note: Literally "sons/children of Israel"} |
| 4 | 我向埃及人所行的事，你们都看见了，且看见我如鹰将你们背在翅膀上，带来归我。 | 'You yourselves have seen what I did to Egypt and <i>[how]</i> I bore you on eagles' wings and I brought you to me. |
| 5 | 如今你们若实在听从我的话，遵守我的约，就要在万民中作属我的子民，因为全地都是我的。 | And now if you will carefully listen to my voice and keep my covenant, you will be a treasured possession for me out of all the peoples, for all the earth is mine , ^{Note: Literally "because all of the earth [is] for me"} |
| 6 | 你们要归我作祭司的国度，为圣洁的国民。这些话你要告诉以色列人。 | but you, you will <i>[belong]</i> to me <i>[as]</i> a kingdom of priests and a holy nation.' These are the words that you will speak to the Israelites . " ^{Note: Literally "sons/children of Israel"} |

| | | |
|----|--|--|
| 7 | 摩西去召了民间的长老来，将雅伟所吩咐他的话都在他们面前陈明。 | And Moses came and called the elders of the people, and he placed before them all these words that Yahweh had commanded him. |
| 8 | 百姓都同声回答说：凡雅伟所说的，我们都要遵行。摩西就将百姓的话回覆雅伟。 | And all the people together answered and said, "All that Yahweh has spoken we will do." And Moses brought back the words of the people to Yahweh. |
| 9 | 雅伟对摩西说：我要在密云中临到你那里，叫百姓在我与你说话的时候可以听见，也可以永远信你了。于是，摩西将百姓的话奏告雅伟。 | And Yahweh said to Moses, "Look, I <i>[am going to]</i> come to you in a thick cloud <small>{Note: Literally "the cloud of the cloud"}</small> in order that the people will hear when I speak with you and will also trust in you forever." And Moses told the words of the people to Yahweh. |
| 10 | 雅伟又对摩西说：你往百姓那里去，叫他们今天明天自洁，又叫他们洗衣服。 | And Yahweh said to Moses, "Go to the people and consecrate them today and tomorrow. They must wash their clothes, |
| 11 | 到第三天要预备好了，因为第三天雅伟要在众百姓眼前降临在西乃山上。 | and they must be prepared for the third day, because on the third day, Yahweh will go down on Mount Sinai before the eyes of all the people. |
| 12 | 你要在山的四围给百姓定界限，说：你们当谨慎，不可上山去，也不可摸山的边界；凡摸这山的，必要治死他。 | And you must set limits <i>[for]</i> the people all around, saying, 'Guard yourselves against <small>{Note: Literally "watch to/for you"}</small> going up to the mountain and touching its edge. Anyone touching the mountain will certainly be put to death. |
| 13 | 不可用手摸他，必用石头打死，或用箭射透；无论是人是牲畜，都不得活。到角声拖长的时候，他们才可到山根来。 | Not a hand will touch it, because he will certainly be stoned or certainly be shot; whether an animal or a man, he will not live.' At the blowing of the ram's horn they may go up to the mountain." |
| 14 | 摩西下山往百姓那里去，叫他们自洁，他们就洗衣服。 | And Moses went down from the mountain to the people, and he consecrated the people, and they washed their clothes. |
| 15 | 他对百姓说：到第三天要预备好了。不可亲近女人。 | And he said to the people, "Be ready for the third day <small>{Note: Literally "for third [of] days"}</small> . Do not go near to a woman." |
| 16 | 到了第三天早晨，在山上雷轰、闪电，和密云，并且角声甚大，营中的百姓尽都发颤。 | And <small>{Note: Literally "and it was"}</small> on the third day, when it was morning, there was thunder and lightning, and a heavy cloud over the mountain and a very loud ram's horn sound, and all the people who <i>[were]</i> in the camp trembled. |
| 17 | 摩西率领百姓出营迎接神，都站在山下。 | And Moses brought the people out from the camp to meet God, and they took their stand at the foot of the mountain. |
| 18 | 西乃全山冒烟，因为雅伟在火中降于山上。山的烟气上腾，如烧窑一般，遍山大大的震动。 | And Mount Sinai was all wrapped in smoke because Yahweh went down on it in the fire, and its smoke went up like the smoke of a smelting furnace, and the whole mountain trembled greatly. |
| 19 | 角声渐渐的高而又高，摩西就说话，神有声音答应他。 | And the sound of the ram's horn became louder and louder <small>{Note: Literally "[was] going and strong very" (compare <2 Sam 3:1>)}</small> , and Moses would speak, and God would answer him with a voice. |
| 20 | 雅伟降临在西乃山顶上，雅伟召摩西上山顶，摩西就上去。 | And Yahweh went down on Mount Sinai, to the top of the mountain, and Yahweh called Moses to the top of the mountain, and Moses went up. |
| 21 | 雅伟对摩西说：你下去嘱咐百姓，不可闯过来到我 ^[雅伟] 面前观看，恐怕他们有多人死亡； | And Yahweh said to Moses, "Go down, warn the people, lest they break through to Yahweh to see and many from them fall. |

| | | |
|----|--|---|
| 22 | 又叫亲近我[雅伟]的祭司自洁，恐怕我[雅伟]忽然出来击杀他们。 | And even the priests who come near Yahweh must consecrate themselves, lest Yahweh break out against them.” |
| 23 | 摩西对雅伟说：百姓不能上西乃山，因为你已经嘱咐我们说：要在山的四围定界限，叫山成圣。 | And Moses said to Yahweh, “The people are not able to go up to Mount Sinai, because you yourself warned us, saying, ‘Set limits <i>[around]</i> the mountain and consecrate it.’ ” |
| 24 | 雅伟对他说：下去罢，你要和亚伦一同上来；只是祭司和百姓不可闯过来上到我[雅伟]面前，恐怕我忽然出来击杀他们。 | And Yahweh said to him, “Go, go down, and come up, you and Aaron with you and the priests, but the people must not break through to go up to Yahweh, lest he break out against them.” |
| 25 | 于是摩西下到百姓那里告诉他们。 | And Moses went down to the people, and he told them. <small>{Note: Or “and he said to them”}</small> |

第 20 章

| | | |
|----|--|--|
| 1 | 神吩咐这一切的话说： | And God spoke all these words, saying, |
| 2 | 我是雅伟——你的神，曾将你从埃及地为奴之家领出来。 | “I <i>[am]</i> Yahweh, your God, who brought you out from the land of Egypt, from the house of slaves. |
| 3 | 除了我以外，你不可有别的神。 | “There shall be for you no other gods before me. |
| 4 | 不可为自己雕刻偶像，也不可做什么形像仿佛上天、下地，和地底下、水中的百物。 | “You shall not make for yourself a divine image <i>[with]</i> any form that <i>[is]</i> in the heavens above or that <i>[is]</i> in the earth below or that <i>[is]</i> in the water below the earth. |
| 5 | 不可跪拜那些像，也不可事奉它，因为我雅伟——你的神是忌邪的神。恨我的，我必追讨他的罪，自父及子，直到三四代； | You will not bow down to them, and you will not serve them, because I <i>[am]</i> Yahweh your God, a jealous God, punishing <i>[the]</i> guilt of <i>[the]</i> parents on the children on <i>[the]</i> third and on <i>[the]</i> fourth <i>[generations]</i> <small>{Note: “Generations” is understood from comparison with parallel verses (compare <Exod 34:6–7>; <Deut 7:9>)}</small> of those hating me, |
| 6 | 爱我、守我诫命的，我必向他们发慈爱，直到千代。 | and showing loyal love to thousands <i>[of generations]</i> <small>{Note: “Generations” is understood from comparison with parallel verses (compare <Exod 34:6–7>; <Deut 7:9>)}</small> of those loving me and of those keeping my commandments. |
| 7 | 不可妄称雅伟——你神的名；因为妄称雅伟名的，雅伟必不以他为无罪。 | “You shall not misuse the name of Yahweh your God, <small>{Note: Literally “take up/bear/carry the name of Yahweh your God for [what is] worthless/false/empty”}</small> because Yahweh will not leave unpunished <i>[anyone]</i> who misuses his name. <small>{Note: Literally “bears his name for [what is] false”}</small> |
| 8 | 当纪念安息日，守为圣日。 | “Remember the day of the Sabbath, to consecrate it. |
| 9 | 六日要劳碌做你一切的工， | Six days you will work, and you will do all your work. |
| 10 | 但第七日是向雅伟——你神当守的安息日。这一日你和你的儿女、仆婢、牲畜，并你城里寄居的客旅，无论何工都不可做； | But the seventh day <i>[is]</i> a Sabbath for Yahweh your God; you will not do any work—you or your son or your daughter, your male slave or your female slave, or your animal, or your alien who <i>[is]</i> in your gates— |
| 11 | 因为六日之内，雅伟造天、地、海，和其中的万物，第七日便安息，所以雅伟赐福与安息日，定为圣日。 | because <i>[in]</i> six days Yahweh made the heavens and the earth, the sea and all that <i>[is]</i> in them, and on the seventh day he rested. Therefore Yahweh blessed the seventh day and consecrated it. |

| | | |
|----|--|--|
| 12 | 当孝敬父母，使你的日子在雅伟——你神所赐你的地上得以长久。 | “Honor your father and your mother, so that your days can be long on the land that Yahweh your God <i>[is]</i> giving you. |
| 13 | 不可杀人。 | “You shall not murder. |
| 14 | 不可奸淫。 | “You shall not commit adultery. |
| 15 | 不可偷盗。 | “You shall not steal. |
| 16 | 不可作假见证陷害人。 | “You shall not testify against your neighbor <i>[with]</i> a false witness. |
| 17 | 不可贪恋人的房屋；也不可贪恋人的妻子、仆婢、牛驴，并他一切所有的。 | “You shall not covet the house of your neighbor; you will not covet the wife of your neighbor or his male servant or his female servant or his ox or his donkey or anything that <i>[is]</i> your neighbor’s.” |
| 18 | 众百姓见雷轰、闪电、角声、山上冒烟，就都发颤，远远的站立， | And all the people <i>[were]</i> seeing the thunder and the lightning and the sound of the ram’s horn and the mountain smoking, and the people saw, and they trembled, and they stood at a distance. |
| 19 | 对摩西说：求你和我们说话，我们必听；不要神和我们说话，恐怕我们死亡。 | And they said to Moses, “You speak with us, and we will listen, but let not God speak with us, lest we die.” |
| 20 | 摩西对百姓说：不要惧怕；因为神降临是要试验你们，叫你们时常敬畏他，不致犯罪。 | And Moses said to the people, “Do not be afraid. God has come to test you so that his fear will be before you so that you do not sin.” |
| 21 | 于是百姓远远地站立；摩西就挨近神所在的幽暗之中。 | And the people stood at a distance, and Moses approached the very thick cloud where God was. |
| 22 | 雅伟对摩西说：你要向以色列人这样说：你们自己看见我从天上和你们说话了。 | And Yahweh said to Moses, “Thus you will say to the Israelites , ^{Note: Literally “sons/children of Israel”} ‘You yourselves have seen that I have spoken to you from the heavens. |
| 23 | 你们不可做什么神像与我相配，不可为自己做金银的神像。 | You will not make alongside me gods of silver, and gods of gold you will not make for yourselves. |
| 24 | 你要为我筑土坛，在上面以牛羊献为燔祭和平安祭。凡记下我名的地方，我必到那里赐福给你。 | An altar of earth you will make for me, and you will sacrifice on it your burnt offerings and your fellowship offerings, your sheep and your cattle. In every place where I cause my name to be remembered, ^{Note: Or “proclaimed”} I will come to you, and I will bless you. |
| 25 | 你若为我筑一座石坛，不可用凿成的石头，因你在上头一动家具，就把坛污秽了。 | And if you make an altar of stones for me, you will not build them <i>[as]</i> hewn stone, because if you use your chisel on it, you have defiled it. |
| 26 | 你上我的坛，不可用台阶，免得露出你的下体来。 | You will not go up with steps onto my altar, that your nakedness not be exposed on it.’ |

第 21 章

| | | |
|---|------------------------------------|--|
| 1 | 你在百姓面前所要立的典章是这样： | “And these are the regulations that you will set before them. |
| 2 | 你若买希伯来人作奴仆，他必服事你六年；第七年他可以自由，白白的出去。 | ‘If you buy a Hebrew slave, he will serve six years, and in the seventh he will go out as free for nothing. ^{Note: Or “for no payment”} |

| | | |
|----|--|---|
| 3 | 他若孤身来就可以孤身去；他若有妻，他的妻就可以同他出去。 | If he comes in single, he will go out single. If he is the husband of a wife, his wife will go out with him. |
| 4 | 他主人若给他妻子，妻子给他生了儿子或女儿，妻子和儿女要归主人，他要独自出去。 | If his master gives him a wife and she bears for him sons or daughters, the wife and her children will belong to her master, and <i>[the slave]</i> will go out single. |
| 5 | 倘或奴仆明说：我爱我的主人和我的妻子儿女，不愿意自由出去。 | But if the slave explicitly says, "I love my master, my wife, and my children; I will not go out free," |
| 6 | 他的主人就要带他到审判官（审判官或作：神；下同）那里，又要带他到门前，靠近门框，用锥子穿他的耳朵，他就永远服事主人。 | his master will present him to God ^{Note: Or "present him to the judges"} and bring him to the door or to the doorpost, and his master will pierce his ear with an awl, and he will serve him forever. |
| 7 | 人若卖女儿作婢女，婢女不可像男仆那样出去。 | " 'And if a man sells his daughter as a slave woman, she will not go out as male slaves go out. |
| 8 | 主人选定她归自己，若不喜欢她，就要许她赎身；主人既然用诡诈待她，就没有权柄卖给外邦人。 | If she does not please her master ^{Note: Literally "bad in the eyes of her master"} , who selected her, he will allow her to be redeemed; he has no authority to sell her to foreign people, since he has dealt treacherously with her. |
| 9 | 主人若选定她给自己的儿子，就当待她如同女儿。 | And if he selects her for his son, he shall do for her according to the regulations for daughters. |
| 10 | 若另娶一个，那女子的吃食、衣服，并好合的事，仍不可减少。 | If he takes for himself another, he will not reduce her food, her clothing, or her right of cohabitation. |
| 11 | 若不向她行这三样，她就可以不用钱赎，白白的出去。 | And if he does not do for her these three, she shall go out for nothing; there will not be silver ^{Note: Or "money"} <i>[paid for her]</i> . |
| 12 | 打人以致打死的，必要把他治死。 | " 'Whoever strikes someone ^{Note: Literally "A striker of a man"} and he dies will surely be put to death. |
| 13 | 人若不是埋伏着杀人，乃是神交在他手中，我就设下一个地方，他可以往那里逃跑。 | But if he did not lie in wait and it was an accident , ^{Note: Literally "and God let [him] happen to his hand"} I will appoint for you a place to which he may flee. |
| 14 | 人若任意用诡计杀了他的邻舍，就是逃到我的坛那里，也当捉去把他治死。 | But if a man schemes against his neighbor to kill him by treachery, ^{Note: Or "with cunning" or "craftily"} you will take him from my altar to die. |
| 15 | 打父母的，必要把他治死。 | And whoever strikes ^{Note: Literally "a striker of"} his father or his mother will surely be put to death. |
| 16 | 拐带人口，或是把人卖了，或是留在他手下，必要把他治死。 | " 'And whoever kidnaps someone ^{Note: Literally "a stealer of a man"} and sells him, or he is found in his possession, ^{Note: Literally "in his hand"} he will surely be put to death. |
| 17 | 咒骂父母的，必要把他治死。 | " 'And one who curses his father or his mother will surely be put to death. |
| 18 | 人若彼此相争，这个用石头或是拳头打那个，尚且不至于死，不过躺卧在床， | " 'And if men quarrel and a man strikes his neighbor with a stone or with a fist and he does not die, but he is confined to bed , ^{Note: Literally "he falls to bed"} |
| 19 | 若再能起来扶杖而出，那打他的可算无罪；但要将他耽误的工夫用钱赔补，并要将他全然医好。 | if he stands and walks about in the outside on his staff, the striker will be unpunished; he will only pay for his inactivity ^{Note: Literally "his sitting"} toward his full recovery . " ^{Note: Literally "and he indeed will recover"} |

| | | |
|----|--|--|
| 20 | 人若用棍子打奴仆或婢女，立时死在他的手下，他必要受刑。 | And if a man strikes his male slave or his female slave with the rod and he dies under his hand, he will surely be avenged. |
| 21 | 若过一两天才死，就可以不受刑，因为是用钱买的。 | Yet if he survives a day or two days, he will not be avenged, because he is his money. <small>{Note: Or "property"; literally "his silver"}</small> |
| 22 | 人若彼此争斗，伤害有孕的妇人，甚至坠胎，随后却无别害，那伤害她的，总要按妇人的丈夫所要的，照审判官所断的，受罚。 | " 'And if men fight and they injure a pregnant woman, and her children go out and there is not serious injury, he will surely be fined as the woman's husband demands concerning him and as the judges determine . <small>{Note: Literally "and he will give according to judgments" or "judges" or "arbitrators"}</small> |
| 23 | 若有别害，就要以命偿命， | And if there is serious injury, you will give life in place of life, |
| 24 | 以眼还眼，以牙还牙，以手还手，以脚还脚， | eye in place of eye, tooth in place of tooth, hand in place of hand, foot in place of foot, |
| 25 | 以烙还烙，以伤还伤，以打还打。 | burn in place of burn, wound in place of wound, bruise in place of bruise. |
| 26 | 人若打坏了他奴仆或是婢女的一只眼，就要因他的眼放他去得以自由。 | " 'And if a man strikes the eye of his male slave or the eye of his female slave and destroys it, he shall release him as free in place of his eye. |
| 27 | 若打掉了他奴仆或是婢女的一个牙，就要因他的牙放他去得以自由。 | And if he causes the tooth of his male slave or the tooth of his female slave to fall out, he will release him as free in place of his tooth. |
| 28 | 牛若触死男人或是女人，总要用石头打死那牛，却不可吃它的肉；牛的主人可算无罪。 | " 'And if an ox gores a man or a woman and he dies, the ox will surely be stoned, and its meat will not be eaten, and the owner of the ox <i>[is]</i> innocent. |
| 29 | 倘若那牛素来是触人的，有人报告了牛主，他竟不把牛拴着，以致把男人或是女人触死，就要用石头打死那牛，牛主也必治死。 | But if it was a goring ox before <small>{Note: Literally "yesterday three days ago"}</small> and its owner was warned and did not restrain it and it kills a man or a woman, the ox will be stoned, and the owner also will be put to death. |
| 30 | 若罚他赎命的价银，他必照所罚的赎他的命。 | If a ransom is set on him, he will pay the redemption money for his life according to all that is set on him. |
| 31 | 牛无论触了人的儿子或是女儿，必照这例办理。 | If it gores a son or it gores a daughter, according to this regulation it shall be done to him. |
| 32 | 牛若触了奴仆或是婢女，必将银子三十舍客勒给他们的主人，也要用石头把牛打死。 | If the ox gores a male slave or a female slave, he will give thirty shekels of silver to his master, and the ox will be stoned. |
| 33 | 人若敞着井口，或挖井不遮盖，有牛或驴掉在里头， | " 'If a man opens a pit or if a man digs a pit and he does not cover it and an ox or a donkey falls into it, |
| 34 | 井主要拿钱赔还本主人，死牲畜要归自己。 | the owner of the pit will pay restitution; he will pay silver to its owner, but the dead <i>[animal]</i> will be for him. <small>{Note: Or "will belong to him"}</small> |
| 35 | 这人的牛若伤了那人的牛，以至于死，他们要卖了活牛，平分价值，也要平分死牛。 | And if a man's ox injures the ox of his neighbor and it dies, they will sell the living ox and divide the money , <small>{Note: Literally "its silver"}</small> and they will also divide the dead <i>[one]</i> . |

36 人若知道这牛素来是触人的，主人竟不把牛拴着，他必要以牛还牛，死牛要归自己。

Or if it was known that it was a goring ox before ^{Note: Literally "yesterday three days ago"} and its owner did not restrain it, he will surely make restitution, an ox in place of the ox, and the dead *[one]* will be for him.

第 22 章

1 人若偷牛或羊，无论是宰了，是卖了，他就要以五牛赔一牛，四羊赔一羊。

{Note: <Exodus 22:1–31> in the English Bible is 21:37–22:30 in the Hebrew Bible}

“ ‘If a man steals an ox or small livestock and slaughters it or sells it, he will make restitution with five cattle in place of the ox and with four sheep or goats in place of the small livestock.

2 人若遇见贼挖窟窿，把贼打了，以至于死，就不能为他有流血的罪。

“ ‘If a thief is found in the act of breaking in and he is struck and he dies, there is not bloodguilt for him.

3 若太阳已经出来，就为他有流血的罪。贼若被拿，总要赔还。若他一无所有，就要被卖，顶他所偷的物。

(If the sun has risen over him, *[there is]* bloodguilt for him. He will make full restitution. If he does not have enough, ^{Note: Literally "there is not to him"} he will be sold for his theft.

4 若他所偷的，或牛，或驴，或羊，仍在他手下存活，他就要加倍赔还。

If indeed the stolen item is found in his possession ^{Note: Literally "in his hand"} alive, from ox to donkey to small livestock, he will make double restitution.

5 人若在田间或在葡萄园里放牲畜，任凭牲畜上别人的田里去吃，就必拿自己田间上好的和葡萄园上好的赔还。

“ ‘If a man grazes *[his livestock]* in a field or a vineyard and he releases his livestock and it grazes in the field of another, he will make restitution *[from]* the best of his field and the best of his vineyard.

6 若点火焚烧荆棘，以致将别人堆积的禾捆，站着的禾稼，或是田园，都烧尽了，那点火的必要赔还。

“ ‘If a fire is started and finds thorn bushes and a stack of sheaves or the standing grain or the field is consumed, the one who started the fire will surely make restitution.

7 人若将银钱或家具交付邻舍看守，这物从那人的家被偷去，若把贼找到了，贼要加倍赔还；

“ ‘If a man gives to his neighbor money or objects to watch over and it is stolen from the house of the man, if the thief is found, he will make double restitution.

8 若找不到贼，那家主必就近审判官，要看看他拿了原主的物件没有。

If the thief is not found, the owner of the house will be brought to the sanctuary ^{Note: Literally "to God" or perhaps "to the judges"} *[to learn]* whether or not he reached out his hand to his neighbor's possession.

9 两个人的案件，无论是为什么过犯，或是为牛，为驴，为羊，为衣裳，或是为什么失掉之物，有一人说：这是我的，两造就要将案件禀告审判官，审判官定谁有罪，谁就要加倍赔还。

Concerning every account of transgression—concerning an ox, concerning a donkey, concerning small livestock, concerning clothing, concerning all lost property—where *[someone]* says, “This belongs to me,” the matter of the two of them will come to God, ^{Note: Or "the judges"} whomever God declares guilty will make double restitution to his neighbor.

10 人若将驴，或牛，或羊，或别的牲畜，交付邻舍看守，牲畜或死，或受伤，或被赶去，无人看见，

“ ‘If a man gives to his neighbor a donkey or an ox or small livestock or any beast to watch over and it dies or is injured or is captured *[when]* there is no one who sees,

11 那看守的人要凭着雅伟起誓，手里未曾拿邻舍的物，本主就要罢休，看守的人不必赔还。

the oath of Yahweh will be between the two of them *[concerning]* whether or not he has reached out his hand to his neighbor's possession, and its owner will accept *[this]* , and he will not make restitution.

12 牲畜若从看守的那里被偷去，他就要赔还本主；

But if indeed it was stolen from him, he will make restitution to its owner.

| | | |
|----|---|--|
| 13 | 若被野兽撕碎，看守的要带来当作证据，所撕的不必赔还。 | If indeed it was torn to pieces, he will bring it as evidence—the mangled carcass; he will not make restitution. |
| 14 | 人若向邻舍借什么，所借的或受伤，或死，本主没有同在一处，借的人总要赔还； | “If a man borrows from his neighbor and it is injured or dies <i>[while]</i> its owner is not with it, he will make restitution. |
| 15 | 若本主同在一处，他就不必赔还；若是雇的，也不必赔还，本是为雇价来的。 | If its owner <i>[was]</i> with it, he will not make restitution; if it was hired, it came with its hiring fee. |
| 16 | 人若引诱没有受聘的处女，与她行淫，他总要交出聘礼，娶她为妻。 | “If a man seduces a virgin who is not engaged and he lies with her, he surely will give her bride price to have her as his wife.” <small>(Note: Literally “for him for a woman”)</small> |
| 17 | 若女子的父亲决不肯将女子给他，他就要按处女的聘礼，交出钱来。 | If her father absolutely refuses to give her to him, he will weigh out money according to the bride price for the virgin. |
| 18 | 行邪术的女人，不可容她存活。 | “You will not let a witch live. |
| 19 | 凡与兽淫合的，总要把他治死。 | “Anyone lying with an animal will surely be put to death. |
| 20 | 祭祀别神，不单单祭祀雅伟的，那人必要灭绝。 | “Whoever sacrifices to the gods—not to Yahweh, to him alone—will be destroyed. |
| 21 | 不可亏负寄居的，也不可欺压他，因为你们在埃及地也作过寄居的。 | “You will not mistreat an alien, and you will not oppress him, because you were aliens in the land of Egypt. |
| 22 | 不可苦待寡妇和孤儿； | “You will not afflict any widow or orphan. |
| 23 | 若是苦待他们一点，他们向我一哀求，我总要听他们的哀声， | If you indeed afflict him, yes, if he cries out at all to me, I will certainly hear his cry of distress. |
| 24 | 并要发烈怒，用刀杀你们，使你们的妻子为寡妇，儿女为孤儿。 | And I will become angry, <small>(Note: Literally “my nose will burn”)</small> and I will kill you with the sword, and your wives will be widows and your children orphans. |
| 25 | 我民中有贫穷人与你同住，你若借钱给他，不可如放债的向他取利。 | “If you lend money <i>[to]</i> my people, <i>[to]</i> the needy with you, you will not be to him as a creditor; you will not charge him interest.” <small>(Note: Literally “put on him interest”)</small> |
| 26 | 你即或拿邻舍的衣服作当头，必在日落以先归还他； | If indeed you require the cloak of your neighbor as a pledge, you will return it to him at sundown, |
| 27 | 因他只有这一件当盖头，是他盖身的衣服，若是没有，他拿什么睡觉呢？他哀求我，我就应允，因为我是有恩惠的。 | because it is his only garment; it is his cloak for his skin. In what will he sleep? And <small>(Note: Literally “And it will be”)</small> when he cries out to me, I will hear, because I <i>[am]</i> gracious. |
| 28 | 不可毁谤神；也不可毁谤你百姓的官长。 | “You will not curse God, <small>(Note: Or “a judge”)</small> and you will not curse a leader among your people. |
| 29 | 你要从你庄稼中的谷和酒醴中滴出来的酒拿来献上，不可迟延。你要将头生的儿子归给我。 | “You will not delay the fullness of your harvest and the juice from your press; you will give me the firstborn of your sons. |
| 30 | 你牛羊头生的，也要这样；七天当跟着母，第八天要归给我。 | You will do likewise for your ox and for your sheep and goats; seven days it will be with its mother; on the eighth, you will give it to me. |
| 31 | 你要在我面前为圣洁的人。因此，田间被野兽撕裂牲畜的肉，你们不可吃，要丢给狗吃。 | And you will be men of holiness for me; and you will not eat meat <i>[from]</i> a carcass mangled in the field; you will throw it to the dog. |

第 23 章

| | | |
|----|--|---|
| 1 | 不可随伙布散谣言；不可与恶人连手妄作见证。 | “ ‘You will not spread ^{Note: Literally “lift”} a false report. Do not lift your hand with <i>[the]</i> wicked to be a malicious witness. |
| 2 | 不可随众行恶；不可在争讼的事上随众偏行，作见证屈枉正直； | You will not follow ^{Note: Literally “be behind”} a majority ^{Note: Or “many” or “the many”} for evil, and you will not testify concerning a legal dispute to turn aside after a majority ^{Note: Or “many” or “the many”} to pervert <i>[justice]</i> . |
| 3 | 也不可在争讼的事上偏护穷人。 | You will not be partial to a powerless <i>[person]</i> ^{Note: Or “a poor [person]”} in his legal dispute. |
| 4 | 若遇见你仇敌的牛或驴失迷了路，总要牵回来交给他。 | “ ‘If you come upon the ox of your enemy or his donkey going astray, you will certainly bring it back to him. |
| 5 | 若看见恨你人的驴压卧在重驮之下，不可走开，务要和驴主一同抬开重驮。 | If you see the donkey of your enemy lying down under its burden, you will refrain from abandoning him. You will surely arrange ^{Note: Or “restore” or “put in order”} <i>[it]</i> with him. |
| 6 | 不可在穷人争讼的事上屈枉正直。 | “ ‘You will not pervert the justice of your poor in his legal dispute. |
| 7 | 当远离虚假的事。不可杀无辜和有义的人，因我必不以恶人为义。 | You will stay far from a false charge , ^{Note: Literally “word of deception”} and do not kill <i>[the]</i> innocent and <i>[the]</i> righteous, because I will not declare <i>[the]</i> wicked righteous. ^{Note: Or “treat as innocent” or “acquit”} |
| 8 | 不可受贿赂；因为贿赂能叫明眼人变瞎了，又能颠倒义人的话。 | And you will not take a bribe, because the bribe makes <i>[the]</i> sighted blind and ruins <i>[the]</i> words of <i>[the]</i> righteous. |
| 9 | 不可欺压寄居的；因为你们在埃及地作过寄居的，知道寄居的心。 | And you will not oppress an alien; you yourselves know the feelings ^{Note: Or “inner self” or “soul”} of the alien, because you were aliens in the land of Egypt. |
| 10 | 六年你要耕种田地，收藏土产， | “ ‘And six years you will sow your land and gather its yield. |
| 11 | 只是第七年要叫地歇息，不耕不种，使你民中的穷人有吃的；他们所剩下的，野兽可以吃。你的葡萄园和橄榄园也要照样办理。 | But the seventh you will let it rest and leave it fallow, and the poor of your people will eat, and their remainder the animals ^{Note: Hebrew “animal”} of the field will eat. You will do likewise for your vineyard and for your olive trees. |
| 12 | 六日你要做工，第七日要安息，使牛、驴可以歇息，并使你婢女的儿子和寄居的都可以舒畅。 | “ ‘Six days you will do your work, but on the seventh day you will stop so that your ox and your donkey will rest and the son of your slave woman and the alien will be refreshed. |
| 13 | 凡我对你们说的话，你们要谨守。别神的名，你不可题，也不可从你口中传说。 | “ ‘And you will be attentive to all that I have said to you, and you will not profess ^{Note: Literally “cause to remember,” “bring to remembrance,” or “mention” in prayer or praise} the name of other gods; it will not be heard in your mouth. |
| 14 | 一年三次，你要向我守节。 | “ ‘Three times in the year you will hold a festival for me. |
| 15 | 你要守除酵节，照我所吩咐你的，在亚笔月内所定的日期，吃无酵饼七天。谁也不可空手朝见我，因为你是这月出了埃及。 | You will keep the Feast of Unleavened Bread; for seven days you will eat unleavened bread, as I commanded you at <i>[the]</i> appointed time, the month of Abib, because in it you came out from Egypt, and no one will ^{Note: Literally “they will not”} appear before me empty-handed. |

| | | |
|----|---|--|
| 16 | 又要守收割节，所收的是你田间所种、劳碌得来初熟之物。并在年底收藏，要守收藏节。 | And <i>[you will keep]</i> the Feast of Harvest, <i>[with]</i> the firstfruits of your work, what you sow in the field. And <i>[you will keep]</i> the Feast of Harvest Gathering when the year goes out, when you gather your work from the field. |
| 17 | 一切的男丁要一年三次朝见主雅伟。 | Three times in the year all your men will appear before the Lord Yahweh. |
| 18 | 不可将我祭牲的血和有酵的饼一同献上；也不可将我节上祭牲的脂油留到早晨。 | “ You will not sacrifice the blood of my sacrifice together with <i>[food with]</i> yeast, and you will not leave the fat of my feast overnight until morning. |
| 19 | 地里首先初熟之物要送到雅伟——你神的殿。不可用山羊羔母的奶煮山羊羔。 | “ ‘The best of the firstfruits of your land you will bring to the house of Yahweh your God. “ ‘You will not boil a young goat ^{Note: Or “kid”} in its mother’s milk. |
| 20 | 看哪，我差遣使者在你前面，在路上保护你，领你到我所预备的地方去。 | “ ‘Look, I <i>[am about to]</i> send an angel before you to guard you on the way and to bring you to the place that I have prepared. |
| 21 | 他是奉我名来的；你们要在他面前谨慎，听从他的话，不可惹（惹或作：违背）他，因为他必不赦免你们的过犯。 | Be attentive to him and listen to his voice; do not rebel against him, because he will not forgive your transgression, for my name is in him. |
| 22 | 你若实在听从他的话，照着我一切所说的去行，我就向你的仇敌作仇敌，向你的敌人作敌人。 | But if you listen attentively to his voice and do all that I say, I will be an enemy to your enemies and a foe to your foes. |
| 23 | 我的使者要在你前面行，领你到亚摩利人、赫人、比利洗人、迦南人、希未人、耶布斯人那里去，我必将他们剪除。 | When my angel goes before you and brings you to the Amorites ^{Note: Hebrew “Amorite”} and the Hittites ^{Note: Hebrew “Hittite”} and the Perizzites ^{Note: Hebrew “Perizzite”} and the Canaanites ^{Note: Hebrew “Canaanite”} and the Hivites ^{Note: Hebrew “Hivite”} and the Jebusites, ^{Note: Hebrew “Jebusite”} I will wipe them out. |
| 24 | 你不可跪拜他们的神，不可事奉他，也不可效法他们的行为，却要把神像尽行拆毁，打碎他们的柱像。 | “ ‘You will not bow to their gods, and you will not serve them, and you will not act according to their actions, because you will utterly demolish them, and you will utterly break their stone pillars. |
| 25 | 你们要事奉雅伟——你们的神，他必赐福与你的粮与你的水，也必从你们中间除去疾病。 | And you will serve Yahweh your God, and he will bless your bread and your water, and I will remove sickness from among you. |
| 26 | 你境内必没有坠胎的，不生产的。我要使你满了你年日的数目。 | There will be no one suffering miscarriage or infertile in your land. I will make full the number of your days. ^{Note: Or “give you a full life span”} |
| 27 | 凡你所到的地方，我要使那里的众民在你面前惊骇，扰乱，又要使你一切仇敌转身逃跑。 | “ ‘I will release my terror before you, and I will throw into confusion all the people against whom you come, and I will make all your enemies turn their back to you . ^{Note: Literally “give all your enemies to you back”} |
| 28 | 我要打发黄蜂飞在你前面，把希未人、迦南人、赫人撵出去。 | And I will send the hornet before you, and it will drive out the Hivites, ^{Note: Hebrew “Hivite”} the Canaanites, ^{Note: Hebrew “Canaanite”} and the Hittites ^{Note: Hebrew “Hittite”} from before you. |
| 29 | 我不在一年之内将他们从你面前撵出去，恐怕地成为荒凉，野地的兽多起来害你。 | I will not drive them out from before you in one year, lest the land become a desolation and the wild animals ^{Note: Literally “the animal of the field”} multiply against you. |
| 30 | 我要渐渐地将他们从你面前撵出去，等到你的人数加多，承受那地为业。 | Little by little I will drive them out from before you until you are fruitful and take possession of the land. |

| | | |
|----|--|---|
| 31 | 我要定你的境界，从红海直到非利士海，又从旷野直到大河。我要将那地的居民交在你手中，你要将他们从你面前撵出去。 | “ ‘And I will set your boundary from the Red Sea ^{Note: Literally “sea of reed”} and up to the sea of the Philistines and from <i>[the]</i> desert up to the river, ^{Note: Or “the Euphrates”} because I will give the inhabitants of the land into your hand, and you will drive them out from before you. |
| 32 | 不可和他们并他们的神立约。 | You will not make a covenant with them and with their gods. |
| 33 | 他们不可住在你的地上，恐怕他们使你得罪我。你若事奉他们的神，这必成为你的网罗。 | They will not live in your land, lest they cause you to sin against me when you serve their gods, for it will be a snare to you.’ ” |

第 24 章

| | | |
|----|--|--|
| 1 | 雅伟对摩西说：你和亚伦、拿答、亚比户，并以色列长老中的七十人，都要上到我[雅伟]这里来，远远的下拜。 | And to Moses he said, “Go up to Yahweh—you and Aaron, Nadab and Abihu, and seventy from the elders of Israel—and you will worship at a distance. |
| 2 | 惟独你可以亲近雅伟；他们却不可亲近；百姓也不可和你一同上来。 | And Moses alone ^{Note: Or “by himself”, literally “to the solitude of him”} will come near to Yahweh, and they will not come near, and the people will not go up with him.” |
| 3 | 摩西下山，将雅伟的命令典章都述说与百姓听。众百姓齐声说：雅伟所吩咐的，我们都必遵行。 | And Moses came, and he told the people all the words of Yahweh and all the regulations. And all the people answered with one voice, and they said, “All the words that Yahweh has spoken we will do.” |
| 4 | 摩西将雅伟的命令都写上。清早起来，在山下筑一座坛，按以色列十二支派立十二根柱子， | And Moses wrote all the words of Yahweh, and he rose early in the morning, and he built an altar at the base of the mountain and <i>[set up]</i> twelve memorial stones for the twelve tribes of Israel. |
| 5 | 又打发以色列人中的少年人去献燔祭，又向雅伟献牛为平安祭。 | And he sent young men from the Israelites , ^{Note: Literally “sons/children of Israel”} and they offered burnt offerings, and they sacrificed sacrifices <i>[as]</i> fellowship offerings to Yahweh <i>[using]</i> bulls. |
| 6 | 摩西将血一半盛在盆中，一半洒在坛上； | And Moses took half of the blood, and he put <i>[it]</i> in bowls, and half of the blood he sprinkled on the altar. |
| 7 | 又将约书念给百姓听。他们说：雅伟所吩咐的，我们都必遵行。 | And he took the scroll of the covenant and read <i>[it]</i> in the hearing of the people, and they said, “All that Yahweh has spoken we will do, and we will listen.” ^{Note: Or “we will attentively do” or “we will obediently do”} |
| 8 | 摩西将血洒在百姓身上，说：你看！这是立约的血，是雅伟按这一切话与你们立约的凭据。 | And Moses took the blood and sprinkled <i>[it]</i> on the people, and he said, “Look, the blood of the covenant that Yahweh has made with you in accordance with all these words.” |
| 9 | 摩西、亚伦、拿答、亚比户，并以色列长老中的七十人，都上了山。 | And Moses and Aaron, Nadab and Abihu, and seventy from the elders of Israel went up. |
| 10 | 他们看见以色列的神，他脚下仿佛有平铺的蓝宝石，如同天色明净。 | And they saw the God of Israel, and <i>[what was]</i> under his feet <i>[was]</i> like sapphire tile work and like the very heavens for clearness. |
| 11 | 他的手不加害在以色列的尊者身上。他们观看神；他们又吃又喝。 | And toward the leaders of the Israelites ^{Note: Literally “sons/children of Israel”} he did not stretch out his hand, and they beheld God, and they ate, and they drank. |

| | | |
|----|--|--|
| 12 | 雅伟对摩西说：你上山到我这里来，住在这里，我要将石版并我所写的律法和诫命赐给你，使你可以教训百姓。 | And Yahweh said to Moses, “Come up to me <i>[on]</i> the mountain, and be there, and I will give you the tablets of stone and the law and the commandments that I have written to instruct them.” |
| 13 | 摩西和他的帮手约书亚起来，上了神的山。 | And Moses got up, and Joshua, his assistant, and Moses went up to the mountain of God. |
| 14 | 摩西对长老说：你们在这里等着，等到我们再回来，有亚伦、户珥与你们同在。凡有争讼的，都可以就近他们去。 | And to the elders he said, “Wait for us here until we return to you. And look, Aaron and Hur are with you. Whoever has a dispute <small>(Note: Literally “[is] owner of words”)</small> will bring <i>[it]</i> to you.” |
| 15 | 摩西上山，有云彩把山遮盖。 | And Moses went up to the mountain, and the cloud covered the mountain. |
| 16 | 雅伟的荣耀停于西乃山；云彩遮盖山六天，第七天他从云中召摩西。 | And the glory of Yahweh settled on Mount Sinai, and the cloud covered it <i>[for]</i> six days, and he called to Moses on the seventh day from the midst of the cloud. |
| 17 | 雅伟的荣耀在山顶上，在以色列人眼前，形状如烈火。 | And the appearance of the glory of Yahweh <i>[was]</i> like a consuming fire on the top of the mountain to the eyes of <small>(Note: Or “in the sight of”)</small> the Israelites . <small>(Note: Literally “sons/children of Israel”)</small> |
| 18 | 摩西进入云中上山，在山上四十昼夜。 | And Moses went into the midst of the cloud, and he went up the mountain, and Moses was on the mountain forty days and forty nights. |

第 25 章

| | | |
|----|----------------------------------|---|
| 1 | 雅伟晓谕摩西说： | And Yahweh spoke to Moses, saying, |
| 2 | 你告诉以色列人当为我送礼物来；凡甘心乐意的，你们就可以收下归我。 | “Speak to the Israelites , <small>(Note: Literally “sons/children of Israel”)</small> and let them bring to me a contribution. You will receive my contribution from every man whose heart prompts him. |
| 3 | 所要收的礼物：就是金、银、铜， | And this is the contribution that you will receive from them—gold and silver and bronze, |
| 4 | 蓝色、紫色、朱红色线，细麻，山羊毛， | blue, purple, and crimson <i>[yarns]</i> , and fine linen and goat hair, |
| 5 | 染红的公羊皮，海狗皮，皂荚木， | and red-dyed ram skins, and fine leather, <small>(Note: The particular kind of leather is uncertain)</small> and acacia wood, |
| 6 | 点灯的油并做膏油和香的香料， | oil for the lamp, balsam oils for the anointing oil and for the fragrant incense, |
| 7 | 红玛瑙与别样的宝石，可以镶嵌在以弗得和胸牌上。 | onyx stones and stones for mountings on the ephod and the breast piece. |
| 8 | 又当为我造圣所，使我可以住在他们中间。 | And make a sanctuary for me, and I will dwell in the midst of them, |
| 9 | 制造帐幕和其中的一切器具都要照我所指示你的样式。 | according to all that I show you—the pattern of the tabernacle and the pattern of all its equipment—and so you will do. |
| 10 | 要用皂荚木做一柜，长二肘半，宽一肘半，高一肘半。 | “And they will make an ark of acacia wood, two and a half cubits its length and a cubit and a half its width and a cubit and a half its height. |

| | | |
|----|--|---|
| 11 | 要里外包上精金，四围镶上金牙边。 | And you will overlay it with pure gold, inside and outside you will overlay it, and you will make on it a gold molding all around. |
| 12 | 也要铸四个金环，安在柜的四脚上；这边两环，那边两环。 | And you will cast for it four gold rings, and you will put <i>[them]</i> on its four feet, with two rings on its one side and two rings on its second side. |
| 13 | 要用皂荚木做两根杠，用金包裹。 | And you will make poles of acacia wood, and you will overlay them <i>[with]</i> gold. |
| 14 | 要把杠穿在柜旁的环内，以便抬柜。 | And you will put the poles into the rings on the sides of the ark to carry the ark with them. |
| 15 | 这杠要常在柜的环内，不可抽出来。 | In the rings of the ark will be the poles; they will not be removed from it. <small>(Note: Literally "they will not turn aside from it")</small> |
| 16 | 必将我所要赐给你的法版放在柜里。 | And you will put into the ark the testimony that I will give to you. |
| 17 | 要用精金做施恩座（施恩：或作蔽罪；下同），长二肘半，宽一肘半。 | "And you will make an atonement cover of pure gold, two and a half cubits its length and a cubit and a half its width. |
| 18 | 要用金子锤出两个基路伯来，安在施恩座的两头。 | And you will make two cherubim of gold; you will make them of hammered work at the two ends of the atonement cover. |
| 19 | 这头做一个基路伯，那头做一个基路伯，二基路伯要接连一块，在施恩座的两头。 | And make one cherub at one end <small>(Note: Literally "from end from this")</small> and one cherub at the other end <small>(Note: Literally "from end from this")</small> of the atonement cover; you will make the cherubim on its two ends. |
| 20 | 二基路伯要高张翅膀，遮掩施恩座。基路伯要脸对脸，朝着施恩座。 | And the cherubim will be <i>[with]</i> outspread wings above, covering with their wings over the atonement cover and facing each other; <small>(Note: Literally "and their faces a man to his brother")</small> the faces of the cherubim will be toward the atonement cover. |
| 21 | 要将施恩座安在柜的上边，又将我所要赐给你的法版放在柜里。 | And you will put the atonement cover above onto the ark, and into the ark you will put the testimony that I will give you. |
| 22 | 我要在那里与你相会，又要从法柜施恩座上二基路伯中间，和你说我所要吩咐你传给以色列人的一切事。 | And I will meet you there, and I will speak with you from over the atonement cover, from between the two cherubim that <i>[are to be]</i> on the ark of the testimony—all that I will command you to the Israelites. <small>(Note: Literally "sons/children of Israel")</small> |
| 23 | 要用皂荚木做一张桌子，长二肘，宽一肘，高一肘半。 | "And you will make a table of acacia wood, two cubits its length and a cubit its width and a cubit and a half its height. |
| 24 | 要包上精金，四围镶上金牙边。 | And you will overlay it <i>[with]</i> pure gold, and you will make for it a gold molding all around. |
| 25 | 桌子的四围各做一掌宽的横梁，横梁上镶着金牙边。 | And you will make for it a handbreadth rim all around, and you will make a gold molding for its rim all around. |
| 26 | 要做四个金环，安在桌子的四角上，就是桌子四脚上的四角。 | And you will make four gold rings for it, and you will put the rings on the four corners where its four legs <small>(Note: Literally "feet")</small> <i>[are]</i> . |
| 27 | 安环子的地方要挨近横梁，可以穿杠抬桌子。 | The rings will be near the rim as holders <small>(Note: Literally "houses")</small> for poles to carry the table. |
| 28 | 要用皂荚木做两根杠，用金包裹，以便抬桌子。 | And you will make the poles of acacia wood and overlay them <i>[with]</i> gold, and the table will be carried with them. |

| | | |
|----|---|--|
| 29 | 要做桌子上的盘子、调羹，并奠酒的爵和瓶；这都要用精金制作。 | And you will make its plates and its ladles ^{Note: Or "bowls"} and its pitchers and its bowls with which <i>[libations]</i> will be poured; of pure gold you will make them. |
| 30 | 又要在桌子上，在我面前，常摆陈设饼。 | And you will put on the table <i>[the]</i> bread of presence <i>[to be]</i> before me continually. |
| 31 | 要用精金做一个灯台。灯台的座和干与杯、球、花，都要接连一块锤出来。 | "And you will make a lampstand of pure gold; the lampstand will be made of hammered work—its base and its branch, ^{Note: Or "reed"} its cups, its buds, and its blossoms will be from it. |
| 32 | 灯台两旁要杈出六个枝子：这旁三个，那旁三个。 | And six branches <i>[will be]</i> going out from its sides, three branches of the lampstand from its one side and three branches of the lampstand from its second side. |
| 33 | 这旁每枝上有三个杯，形状像杏花，有球，有花；那旁每枝上也有三个杯，形状像杏花，有球，有花。从灯台杈出来的六个枝子都是如此。 | Three almond-flower cups <i>[will be]</i> on the one branch <i>[with]</i> a bud and a blossom, and three almond-flower cups <i>[will be]</i> on the one branch <i>[with]</i> a bud and a blossom—likewise for the six branches going out from the lampstand. |
| 34 | 灯台上有四个杯，形状像杏花，有球，有花。 | And on the lampstand <i>[will be]</i> four almond-flower cups, <i>[with]</i> its buds and its blossoms. |
| 35 | 灯台每两个枝子以下有球与枝子接连一块。灯台出的六个枝子都是如此。 | And a bud <i>[will be]</i> under the two branches <i>[that come]</i> from it, and a bud under the two branches from it, and a bud under the two branches from it, <i>[likewise]</i> for the six branches coming out from the lampstand. |
| 36 | 球和枝子要接连一块，都是一块精金锤出来的。 | Their buds and their branches will be from it, all of it one <i>[piece]</i> of pure gold hammered work. |
| 37 | 要做灯台的七个灯盏。祭司要点这灯，使灯光对照。 | And you will make its seven lamps, and its lamps will be set up, and it will give light in the space in front of it. ^{Note: Literally "on beyond its face"} |
| 38 | 灯台的蜡剪和蜡花盘也是要精金的。 | And its snuffers and its fire pans <i>[will be]</i> pure gold. |
| 39 | 做灯台和这一切的器具要用精金一他连得。 | It will be made <i>[from]</i> a talent of pure gold, with all these <i>[pieces of]</i> equipment. |
| 40 | 要谨慎做这些物件，都要照着在山上指示你的样式。 | And see and make <i>[all]</i> according to their pattern, which you were shown in the mountain. |

第 26 章

| | | |
|---|--|--|
| 1 | 你要用十幅幔子做帐幕。这些幔子要用捻的细麻和蓝色、紫色、朱红色线制造，并用巧匠的手工绣上基路伯。 | "And the tabernacle you will make <i>[with]</i> ten curtains; you will make them of finely twisted linen and blue and purple and crimson <i>[yarns]</i> , <i>[with]</i> cherubim, the work of a skilled craftsman. |
| 2 | 每幅幔子要长二十八肘，宽四肘，幔子都要一样的尺寸。 | The length of the one curtain <i>[will be]</i> twenty-eight cubits, and the width <i>[will be]</i> four cubits <i>[for]</i> the one curtain; one measure <i>[will be]</i> for all the curtains. |
| 3 | 这五幅幔子要幅幅相连；那五幅幔子也要幅幅相连。 | Five curtains will be joined to one another, ^{Note: Literally "a woman to her sister"} and five curtains joined to one another. ^{Note: Literally "a woman to her sister"} |

| | | |
|----|---|--|
| 4 | 在这相连的幔子末幅边上要做蓝色的钮扣；在那相连的幔子末幅边上也要照样做。 | And you will make loops of blue on the edge of the one curtain, at the end in the set; and you will do so on the edge of the end curtain in the second set. |
| 5 | 要在这相连的幔子上做五十个钮扣；在那相连的幔子上也做五十个钮扣，都要两两相对。 | You will make fifty loops on the one curtain, and you will make fifty loops on the end of the curtain that <i>[is]</i> in the second set; the loops are to be opposite <small>{Note: Or "interlinked" or "matching"} to one another .</small> <small>{Note: Literally "a woman to her sister"}</small> |
| 6 | 又要做五十个金钩，用钩使幔子相连，这才成了一个帐幕。 | And you will make fifty gold clasps and join the curtains to one another <small>{Note: Literally "a woman to her sister"}</small> with the clasps, so that the tabernacle will be one. |
| 7 | 你要用山羊毛织十一幅幔子，作为帐幕以上的罩棚。 | "And you will make curtains of goat hair for a tent over the tabernacle; you will make them eleven curtains. |
| 8 | 每幅幔子要长三十肘，宽四肘；十一幅幔子都要一样的尺寸。 | The length of the one curtain <i>[will be]</i> thirty cubits, and the width <i>[will be]</i> four cubits <i>[for]</i> the one curtain; one measure <i>[will be]</i> for <i>[the]</i> eleven curtains. |
| 9 | 要把五幅幔子连成一幅，又把六幅幔子连成一幅，这第六幅幔子要在罩棚的前面摺上去。 | And you will join five curtains together and six curtains together, and you will fold double the sixth curtain at the front of the tent. |
| 10 | 在这相连的幔子末幅边上要做五十个钮扣；在那相连的幔子末幅边上也做五十个钮扣。 | And you will make fifty loops on the edge of the one curtain at the end of the <i>[first]</i> set and fifty loops on the edge of the curtain <i>[in]</i> the second set. |
| 11 | 又要做五十个铜钩，钩在钮扣中，使罩棚连成一个。 | And you will make fifty bronze clasps, and you will put the clasps in the loops and join the tent, so that it will be one. |
| 12 | 罩棚的幔子所余那垂下来的半幅幔子，要垂在帐幕的后头。 | "And the surplus in the curtains of the tent <i>[will be]</i> an overhang; the surplus half curtain will hang over the back of the tabernacle. |
| 13 | 罩棚的幔子所余长的，这边一肘，那边一肘，要垂在帐幕的两旁，遮盖帐幕。 | And a cubit from one side <small>{Note: Literally "from this"}</small> and a cubit from the other side <small>{Note: Literally "from this"}</small> in the surplus in the length of the curtains of the tent will be hung over the sides of the tabernacle equally <small>{Note: Literally "from this and from this"}</small> to cover it. |
| 14 | 又要用染红的公羊皮做罩棚的盖；再用海狗皮做一层罩棚上的顶盖。 | "And you will make a covering for the tent of red-dyed ram skins and a covering of fine leather <i>[to go]</i> above. |
| 15 | 你要用皂荚木做帐幕的竖板。 | "And you will make the frames <small>{Note: Or "boards" or "planks"}</small> for the tabernacle of acacia wood <i>[as]</i> uprights. <small>{Note: Literally "standing"}</small> |
| 16 | 每块要长十肘，宽一肘半； | The length of the frame <small>{Note: Or "board" or "plank"}</small> <i>[will be]</i> ten cubits, and the width of the one frame <small>{Note: Or "board" or "plank"}</small> <i>[will be]</i> one and a half cubits. |
| 17 | 每块必有两榫相对。帐幕一切的板都要这样做。 | You will make two pegs <small>{Note: Literally "hands"}</small> for the one frame <small>{Note: Or "board" or "plank"}</small> <i>[for]</i> joining each to another <small>{Note: Literally "a woman to her sister"}</small> <i>[and]</i> likewise for all the frames <small>{Note: Or "boards" or "planks"}</small> of the tabernacle. |
| 18 | 帐幕的南面要做板二十块。 | And you will make the frames <small>{Note: Or "boards" or "planks"}</small> for the tabernacle <i>[with]</i> twenty frames <small>{Note: Or "boards" or "planks"}</small> for the south <small>{Note: Literally "south southward"}</small> side. |

| | | |
|----|---|--|
| 19 | 在这二十块板底下要做四十个带卯的银座，两卯接这块板上的两榫，两卯接那块板上的两榫。 | And you will make forty silver bases under the twenty frames, ^{Note: Or "boards" or "planks"} <i>[with]</i> two bases under the one frame ^{Note: Or "board" or "plank"} for its two pegs ^{Note: Literally "hands"} and two bases under the next ^{Note: Literally "one"} frame ^{Note: Or "board" or "plank"} for its two pegs ^{Note: Literally "hands"} . |
| 20 | 帐幕第二面，就是北面，也要做板二十块 | And for the second side of the tabernacle, the north side, <i>[there will be]</i> twenty frames ^{Note: Or "boards" or "planks"} |
| 21 | 和带卯的银座四十个；这板底下有两卯，那板底下也有两卯。 | and their forty silver bases, <i>[with]</i> two bases under the one frame ^{Note: Or "board" or "plank"} and two bases under the next ^{Note: Literally "one"} frame. ^{Note: Or "board" or "plank"} |
| 22 | 帐幕的后面，就是西面，要做板六块。 | "And for the rear of the tabernacle on the west ^{Note: Or "westward," literally "seaward," toward the Mediterranean Sea} you will make six frames. ^{Note: Or "boards" or "planks"} |
| 23 | 帐幕后面的拐角要做板两块。 | And you will make two frames ^{Note: Or "boards" or "planks"} for the tabernacle corners at the rear. |
| 24 | 板的下半截要双的，上半截要整的，直顶到第一个环子；两块都要这样做两个拐角。 | They will be double at the bottom, and they will be completely together on its top to the one ring; it will be likewise for the two of them; they will be for the two corners. |
| 25 | 必有八块板和十六个带卯的银座；这板底下有两卯，那板底下也有两卯。 | And there will be eight frames ^{Note: Or "boards" or "planks"} and their silver bases, sixteen bases, with two bases under the one frame ^{Note: Or "board" or "plank"} and two bases under the next ^{Note: Literally "one"} frame. ^{Note: Or "board" or "plank"} |
| 26 | 你要用皂荚木做门：为帐幕这面的板做五门， | "You will make five bars of acacia wood for the frames ^{Note: Or "boards" or "planks"} on the one side of the tabernacle, |
| 27 | 为帐幕那面的板做五门，又为帐幕后面的板做五门。 | and five bars for the frames ^{Note: Or "boards" or "planks"} on the second side of the tabernacle, and five bars for the frames ^{Note: Or "boards" or "planks"} on the side of the tabernacle at the rear on the west ^{Note: Or "westward," literally "seaward," toward the Mediterranean Sea} . |
| 28 | 板腰间的中门要从这一头通到那一头。 | And the bar in the middle, in the midst of the frames ^{Note: Or "boards" or "planks"} <i>[will]</i> run from end to end. |
| 29 | 板要用金子包裹，又要做板上的金环套门；门也要用金子包裹。 | And you will overlay the frames ^{Note: Or "boards" or "planks"} with gold, and you will make their rings of gold <i>[as]</i> holders ^{Note: Literally "houses"} for the bars, and you will overlay the bars with gold. |
| 30 | 要照着在山上指示你的样式立起帐幕。 | And you will erect the tabernacle according to its plan, which you have been shown on the mountain. |
| 31 | 你要用蓝色、紫色、朱红色线，和捻的细麻织幔子，以巧匠的手工绣上基路伯。 | "And you will make a curtain of blue and purple and crimson <i>[yarns]</i> and finely twisted linen, <i>[the]</i> work of a skilled craftsman; he will make it <i>[with]</i> cherubim. |
| 32 | 要把幔子挂在四根包金的皂荚木柱子上，柱子上当有金钩，柱子安在四个带卯的银座上。 | And you will put it on four acacia pillars overlaid with gold <i>[with]</i> their gold hooks on four silver bases. |
| 33 | 要使幔子垂在钩子下，把法柜抬进幔子内；这幔子要将圣所和至圣所隔开。 | And you will put the curtain under the clasps, and you will bring the ark of the testimony there inside the curtain, and the curtain will separate for you between the holy and the most holy place ^{Note: Literally "holy place of the holiness"} . |
| 34 | 又要把施恩座安在至圣所内的法柜上， | And you will put the atonement cover on the ark of the testimony in the most holy place ^{Note: Literally "holy place of the holiness"} . |

| | | |
|----|--|--|
| 35 | 把桌子安在幔子外帐幕的北面；把灯台安在帐幕的南面，彼此相对。 | And you will place the table outside the curtain and the lampstand opposite the table on the south side of the tabernacle, and you will put the table on the north side. |
| 36 | 你要拿蓝色、紫色、朱红色线，和捻的细麻，用绣花的手工织帐幕的门帘。 | “And you will make for the entrance of the tent a screen of blue and purple and crimson <i>[yarns]</i> and finely twisted linen, <i>[the]</i> work of an embroiderer. |
| 37 | 要用皂荚木为帘子做五根柱子，用金子包裹。柱子上当有金钩；又要为柱子用铜铸造五个带卯的座。 | And you will make for the screen five acacia pillars, and you will overlay them with gold <i>[with]</i> their gold hooks, and you will cast for them five bronze bases. |

第 27 章

| | | |
|----|---|--|
| 1 | 你要用皂荚木做坛。这坛要四方的，长五肘，宽五肘，高三肘。 | “And you will make the altar of acacia wood, five cubits long and five cubits wide; the altar will be square, and its height <i>[will be]</i> three cubits. |
| 2 | 要在坛的四拐角上做四个角，与坛接连一块，用铜把坛包裹。 | And you will make its horns on its four corners; its horns will be of one piece with it, <small>{Note: Literally “from it”}</small> and you will overlay it <i>[with]</i> bronze. |
| 3 | 要做盆，收去坛上的灰，又做铲子、盘子、肉锺子、火鼎；坛上一切的器具都用铜做。 | And you will make its pots for removing its fat-soaked ashes and its shovels and its sprinkling bowls and its forks <small>{Note: <1 Samuel 2:13 >mentions a fork with “three teeth” used by priests}</small> and its fire pans; you will make all its equipment <i>[with]</i> bronze. |
| 4 | 要为坛做一个铜网，在网的四角上做四个铜环， | And you will make for it a grating, a work of bronze network, and you will make on the network four bronze rings on its four ends. |
| 5 | 把网安在坛四面的围腰板以下，使网从下达到坛的半腰。 | And you will put it under the ledge of the altar, below, and the network will be up to the middle of the altar. |
| 6 | 又要用皂荚木为坛做杠，用铜包裹。 | And you will make poles for the altar, poles of acacia wood, and you will overlay them <i>[with]</i> bronze. |
| 7 | 这杠要穿在坛两旁的环子内，用以抬坛。 | And the poles will be put into the rings, and the poles will be on the two sides of the altar when carrying it. |
| 8 | 要用板做坛，坛是空的，都照着在山上指示你的样式作。 | You will make it hollow with boards. As it was shown you on the mountain, so they will do. |
| 9 | 你要做帐幕的院子。院子的南面要用捻的细麻做帷子，长一百肘。 | “You will make the courtyard of the tabernacle; for the south <small>{Note: Literally “south southward”}</small> side <i>[will be]</i> hangings for the courtyard of finely twisted linen, one hundred cubits long for the one side. |
| 10 | 帷子的柱子要二十根，带卯的铜座二十个。柱子上的钩子和杆子都要用银子做。 | And its twenty pillars and their twenty bases <i>[will be]</i> bronze; the hooks of the pillars and their bands <i>[will be]</i> silver. |
| 11 | 北面也当有帷子，长一百肘，帷子的柱子二十根，带卯的铜座二十个。柱子上的钩子和杆子都要用银子做。 | And likewise for the north side along the length <i>[will be]</i> hangings one hundred cubits long; and its twenty pillars and their bases <i>[will be]</i> bronze; the hooks of the pillars and their bands <i>[will be]</i> silver. |
| 12 | 院子的西面当有帷子，宽五十肘，帷子的柱子十根，带卯的座十个。 | And the width of the courtyard for the west <small>{Note: Or “sea”}</small> side <i>[will be]</i> hangings of fifty cubits, their ten pillars and their ten bases. |
| 13 | 院子的东面要宽五十肘。 | And the width of the courtyard for the east side, toward sunrise, <i>[will be]</i> fifty cubits. |

| | | |
|----|--|---|
| 14 | 门这边的帷子要十五肘，帷子的柱子三根，带卯的座三个。 | And hangings for the shoulder ^{Note: Or "side," referring to the span on one side of the courtyard's entry} <i>[will be]</i> fifteen cubits <i>[with]</i> their three pillars and their three bases. |
| 15 | 门那边的帷子也要十五肘，帷子的柱子三根，带卯的座三个。 | And fifteen cubits of hangings <i>[will be]</i> for the second shoulder ^{Note: Or "side," referring to the span on one side of the courtyard's entry} <i>[with]</i> their three pillars and their three bases. |
| 16 | 院子的门当有帘子，长二十肘，要拿蓝色、紫色、朱红色线，和捻的细麻，用绣花的手工织成，柱子四根，带卯的座四个。 | And for the gate of the courtyard <i>[there will be]</i> a screen of twenty cubits of blue and purple and crimson <i>[yarns]</i> and finely twisted linen, the work of an embroiderer; <i>[with]</i> their four pillars and their four bases. |
| 17 | 院子四围一切的柱子都要用银杆连络，柱子上的钩子要用银做，带卯的座要用铜做。 | "All the pillars of the courtyard all around will be banded <i>[with]</i> silver, <i>[and]</i> their hooks <i>[will be]</i> silver, and their bases <i>[will be]</i> bronze. |
| 18 | 院子要长一百肘，宽五十肘，高五肘，帷子要用捻的细麻做，带卯的座要用铜做。 | The length of the courtyard will be one hundred cubits and the width fifty <i>[cubits]</i> ^{Note: Or "fifty with fifty." Some suggest that the word for cubits has been accidentally omitted and the number fifty repeated in the Hebrew text. Others suggest that repetition of the number is original and indicates that the two ends of the courtyard are the same size} and the height five cubits, of finely twisted linen, <i>[with]</i> their bronze bases. |
| 19 | 帐幕各样用处的器具，并帐幕一切的橛子，和院子里一切的橛子，都要用铜做。 | Bronze <i>[will be]</i> for all the equipment of the tabernacle in all its service and all its pegs ^{Note: Literally "hands"} and all the pegs ^{Note: Literally "hands"} of the courtyard. |
| 20 | 你要吩咐以色列人，把那为点灯捣成的清橄榄油拿来给你，使灯常常点着。 | "And you will command the Israelites , ^{Note: Literally "sons/children of Israel"} and they will bring to you pure, beaten olive oil for the light, to cause a lamp to burn continually. |
| 21 | 在会幕中法柜前的幔外，亚伦和他的儿子，从晚上到早晨，要在雅伟面前经理这灯。这要作以色列人世世代代永远的定例。 | In the tent of assembly outside the curtain that <i>[is]</i> before the testimony, Aaron and his sons will arrange it, from evening until morning, before Yahweh <i>[as]</i> a lasting statute throughout their generations from the Israelites . ^{Note: Literally "sons/children of Israel"} |

第 28 章

| | | |
|---|--|--|
| 1 | 你要从以色列人中，使你的哥哥亚伦和他的儿子拿答、亚比户、以利亚撒、以他玛一同就近你，给我供祭司的职分。 | "And bring near to you Aaron, your brother, and his sons with him from the midst of the Israelites ^{Note: Literally "sons/children of Israel"} to serve as priests for me— Aaron, Nadab and Abihu, Eleazar and Ithamar, the sons of Aaron. |
| 2 | 你要给你哥哥亚伦做圣衣为荣耀，为华美。 | And you will make holy garments ^{Note: Or "garments of holiness"} for Aaron, your brother, for glory and for splendor. ^{Note: Or "beauty"} |
| 3 | 又要吩咐一切心中有智慧的，就是我用智慧的灵所充满的，给亚伦做衣服，使他分别为圣，可以给我供祭司的职分。 | And you will speak to all <i>[the]</i> skilled of heart, whom I have given a gift of skill , ^{Note: Literally "a spirit of wisdom"} and they will make the garments of Aaron to consecrate him for his serving as my priest. |
| 4 | 所要做的就是胸牌、以弗得、外袍、杂色的内袍、冠冕、腰带，使你哥哥亚伦和他儿子穿这圣服，可以给我供祭司的职分。 | And these are the garments that they will make: A breast piece and an ephod and a robe and a tunic of specially woven fabric, ^{Note: Precisely what kind of fabric this was is debated} a turban and a sash. And they will make holy garments ^{Note: Or "garments of holiness"} for Aaron your brother, and for his sons to serve as priests for me. |

| | | |
|----|--|---|
| 5 | 要用金线和蓝色、紫色、朱红色线，并细麻去做。 | "And they will take the gold and the blue and the purple and the crimson <i>[yarns]</i> and the fine linen, |
| 6 | 他们要拿金线和蓝色、紫色、朱红色线，并捻的细麻，用巧匠的手工做以弗得。 | and they will make the ephod of gold, blue and purple, <i>[and]</i> crimson <i>[yarns]</i> , and finely twisted linen, the work of a skilled craftsman. |
| 7 | 以弗得当有两条肩带，接上两头，使它相连。 | It will have two joining shoulder pieces at its two edges, so that it can be fastened. |
| 8 | 其上巧工织的带子，要和以弗得一样的做法，用以束上，与以弗得接连一块，要用金线和蓝色、紫色、朱红色线，并捻的细麻做成。 | And the waistband of his ephod, which is on it, will be of like work to it—gold, blue, and purple and crimson <i>[yarns]</i> and finely twisted linen. |
| 9 | 要取两块红玛瑙，在上面刻以色列儿子的名字： | "And you will take two onyx stones and engrave on them the names of the Israelites , <small>(Note: Literally "sons/children of Israel")</small> |
| 10 | 六个名字在这块宝石上，六个名字在那块宝石上，都照他们生来的次序。 | <i>[with]</i> six of their names on the one stone and the remaining six on the second, according to their genealogies. <small>(Note: In other words, "according to their birth order")</small> |
| 11 | 要用刻宝石的手工，仿佛刻图书，按着以色列儿子的名字，刻这两块宝石，要镶在金槽上。 | <i>[As the]</i> work of a skilled stone craftsman, <i>[with]</i> seal engravings you will engrave on the two stones the names of the Israelites ; <small>(Note: Literally "sons/children of Israel")</small> you will make them mounted <i>[in]</i> gold filigree settings. |
| 12 | 要将这两块宝石安在以弗得的两条肩带上，为以色列人做纪念石。亚伦要在两肩上担他们的名字，在雅伟面前作为纪念。 | And you will set the two stones on the ephod's shoulder pieces <i>[as]</i> stones of remembrance for the Israelites , <small>(Note: Literally "sons/children of Israel")</small> and Aaron will bear their names before Yahweh on his two shoulder pieces for remembrance. |
| 13 | 要用金子做二槽， | "And you will make gold filigree settings. |
| 14 | 又拿精金，用拧工仿佛拧绳子，做两条链子，把这拧成的链子搭在二槽上。 | And you will make two braided chains of pure gold ornamental cord work, and you will put the chains of the ornamental cords on the filigree settings. |
| 15 | 你要用巧匠的手工做一个决断的胸牌。要和以弗得一样的做法：用金线和蓝色、紫色、朱红色线，并捻的细麻做成。 | And you will make a breast piece of judgment, a work of a skilled craftsman; you will make it like the work of the ephod; you will make it of gold, blue and purple and crimson <i>[yarns]</i> , and finely twisted linen. |
| 16 | 这胸牌要四方的，叠为两层，长一虎口，宽一虎口。 | It will be squared, doubled, a span its length and a span its width. |
| 17 | 要在上面镶宝石四行：第一行是红宝石、红璧玺、红玉； | And you will fill it <i>[with]</i> stone mounting, four rows <i>[of]</i> stone, a row of carnelian, topaz, and emerald <i>[is]</i> the first row; |
| 18 | 第二行是绿宝石、蓝宝石、金钢石； | and the second row <i>[is]</i> a malachite, a sapphire, and a moonstone; |
| 19 | 第三行是紫玛瑙、白玛瑙、紫晶； | and the third row <i>[is]</i> a jacinth, an agate, and an amethyst; |
| 20 | 第四行是水苍玉、红玛瑙、碧玉。这都要镶在金槽中。 | and the fourth row <i>[is]</i> a turquoise and an onyx and a jasper. Their settings will be woven <i>[with]</i> gold. |
| 21 | 这些宝石都要按着以色列十二个儿子的名字，仿佛刻图书，刻十二个支派的名字。 | The stones will be according to the names of the Israelites , <small>(Note: Literally "sons/children of Israel")</small> twelve according to their names, <i>[with]</i> seal engravings, each according to its name they will be for <i>[the]</i> twelve tribes. |

| | | |
|----|---|--|
| 22 | 要在胸牌上用精金拧成如绳的链子。 | “And you will make on the breast piece braided chains, a work of pure gold ornamental cord. |
| 23 | 在胸牌上也要做两个金环，安在胸牌的两头。 | And you will make on the breast piece two gold rings, and you will put the two rings on the two edges of the breast piece. |
| 24 | 要把那两条拧成的金链子，穿过胸牌两头的环子。 | And you will put the two gold ornamental cords on the two rings on the edges of the breast piece. |
| 25 | 又要把链子的那两头接在两槽上，安在以弗得前面肩带上。 | And you will put the two ends of the two ornamental cords on the two filigree settings, and you will put <i>[them]</i> on the shoulder pieces of the ephod at the front of it. |
| 26 | 要做两个金环，安在胸牌的两头，在以弗得里面的边上。 | And you will make two gold rings, and you will place them on the two ends of the breast piece, on its edge that <i>[is]</i> on the other side ^(Note: Literally “beyond”) of the ephod, to the inside ^(Note: Literally “houseward,” “to house,” meaning “inward”) . |
| 27 | 又要做两个金环，安在以弗得前面两条肩带的下边，挨近相接之处，在以弗得巧工织的带子上。 | And you will make two rings and put them on the two shoulder pieces of the ephod below at its front near its seam above the waistband of the ephod. |
| 28 | 要用蓝细带子把胸牌的环子与以弗得的环子系住，使胸牌贴在以弗得巧工织的带子上，不可与以弗得离缝。 | And they will tie the breast piece by its rings to the rings of the ephod with a blue cord to be on the waistband of the ephod, and the breast piece will not come loose from the ephod. |
| 29 | 亚伦进圣所的时候，要将决断胸牌，就是刻着以色列儿子名字的，带在胸前，在雅伟面前常作纪念。 | And Aaron will bear the names of the Israelites ^(Note: Literally “sons/children of Israel”) in the breast piece of judgment on his heart, when he comes to the sanctuary, for a remembrance before Yahweh continually. |
| 30 | 又要将乌陵和土明放在决断的胸牌里；亚伦进到雅伟面前的时候，要带在胸前，在雅伟面前常将以色列人的决断牌带在胸前。 | And you will put the Urim and the Thummim on the breast piece of judgment, and they will be on the heart of Aaron when he comes before Yahweh, and Aaron will bear the judgment of the Israelites ^(Note: Literally “sons/children of Israel”) on his heart before Yahweh continually. |
| 31 | 你要做以弗得的外袍，颜色全是蓝的。 | “And you will make the robe of the ephod totally of blue <i>[yarn]</i> . |
| 32 | 袍上要为头留一领口，口的周围织出领边来，仿佛铠甲的领口，免得破裂。 | And the opening for his head will be in the middle of it; its opening will have an edge all around, the work of a weaver; it will be like the opening of a sturdy garment for it, <i>[so that]</i> it will not be torn. |
| 33 | 袍子周围底边上要用蓝色、紫色、朱红色线做石榴。在袍子周围的石榴中间要有金铃铛： | And you will make on its hem pomegranates of blue and purple and crimson <i>[yarns]</i> on its hem all around and bells of gold in the midst of them all around, |
| 34 | 一个金铃铛一个石榴，一个金铃铛一个石榴，在袍子周围的底边上。 | a gold bell and a pomegranate, a gold bell and a pomegranate, on the hem of the robe all around. |
| 35 | 亚伦供职的时候要穿这袍子。他进圣所到雅伟面前，以及出来的时候，袍上的响声必被听见，使他不至于死亡。 | And it will be on Aaron for serving, and its sound will be heard at his coming into the sanctuary before Yahweh and at his going out, so that he will not die. |
| 36 | 你要用精金做一面牌，在上面按刻图书之法刻着归雅伟为圣。 | “And you will make a pure gold rosette, ^(Note: Or “medallion”) and you will engrave on it with seal engravings: “A holy object for Yahweh.” |
| 37 | 要用一条蓝细带子将牌系在冠冕的前面。 | And you will place it on a blue cord, and it will be on the turban, at the front of the turban it will be. |

| | | |
|----|--|---|
| 38 | 这牌必在亚伦的额上，亚伦要担当干犯圣物条例的罪孽；这圣物是以色列人在一切的圣礼物上所分别为圣的。这牌要常在他的额上，使他们可以在雅伟面前蒙悦纳。 | And it will be on the forehead of Aaron, and Aaron will bear the guilt of the holy objects that the Israelites ^(Note: Literally "sons/children of Israel") will consecrate for all their holy gifts, and it will be on his forehead continually for acceptance for them before Yahweh. |
| 39 | 要用杂色细麻线织内袍，用细麻布做冠冕，又用绣花的手工做腰带。 | "And you will weave the tunic of fine linen, and you will make a turban of fine linen, and you will make a sash, the work of an embroiderer. |
| 40 | 你要为亚伦的儿子做内袍、腰带、裹头巾，为荣耀，为华美。 | And for the sons of Aaron you will make tunics, and you will make for them sashes and headdresses; you will make them for glory and for splendor. ^(Note: Or "beauty") |
| 41 | 要把这些给你的哥哥亚伦和他的儿子穿戴，又要膏他们，将他们分别为圣，好给我供祭司的职分。 | And you will clothe them—Aaron, your brother, and his sons with him—and you will anoint them and ordain them ^(Note: Literally "fill their hand") and consecrate them, and they will serve as priests for me. |
| 42 | 要给他们做细麻布裤子，遮掩下体；裤子当从腰达到大腿。 | And make for them undergarments of linen to cover naked flesh; they will be from loins to thigh. |
| 43 | 亚伦和他儿子进入会幕，或就近坛，在圣所供职的时候必穿上，免得担罪而死。这要为亚伦和他的后裔作永远的定例。 | And they will be on Aaron and on his sons when they come to the tent of assembly or when they approach the altar to serve in the sanctuary, so that they will not bear guilt and die. <i>[It is]</i> a lasting statute for him and for his offspring after him. |

第 29 章

| | | |
|---|---|---|
| 1 | 你使亚伦和他儿子成圣，给我供祭司的职分，要如此行：取一只公牛犊，两只无残疾的公绵羊， | "And this <i>[is]</i> the thing that you will do for them to consecrate them to serve as a priest for me: Take one young bull ^(Note: Literally "a son of cattle") and two rams without defect |
| 2 | 无酵饼和调油的无酵饼，与抹油的无酵薄饼；这都要用细麦面做成。 | and unleavened bread and unleavened, ring-shaped bread cakes mixed with oil, and wafers of unleavened breads smeared with oil. You will make them <i>[with]</i> finely milled wheat flour, |
| 3 | 这饼要装在一个筐子里，连筐子带来，又把公牛和两只公绵羊牵来。 | and you will put them on one basket, and you will bring them on the basket and <i>[bring]</i> the bull and the two rams. |
| 4 | 要使亚伦和他儿子到会幕门口来，用水洗身。 | And you will bring Aaron and his sons to the entrance of the tent of assembly, and you will wash them with water. |
| 5 | 要给亚伦穿上内袍和以弗得的外袍，并以弗得，又带上胸牌，束上以弗得巧工织的带子。 | And you will take the garments and clothe Aaron with the tunic and the robe of the ephod, and you will fasten to him the ephod and the breast piece with the waistband of the ephod. |
| 6 | 把冠冕戴在他头上，将圣冠加在冠冕上， | And you will set the turban on his head, and you will put the holy diadem on the turban. |
| 7 | 就把膏油倒在他头上膏他。 | And you will take the anointing oil and pour it on his head and anoint him. |
| 8 | 要叫他的儿子来，给他们穿上内袍。 | And you will bring his sons and clothe them with tunics. |
| 9 | 给亚伦和他儿子束上腰带，包上裹头巾，他们就凭永远的定例得了祭司的职任。又要将亚伦和他儿子分别为圣。 | And you will gird Aaron and his sons <i>[with]</i> sashes and wrap headdresses on them. And priesthood will be theirs as a lasting rule, and you will ordain Aaron and his sons. ^(Note: Literally "you will fill the hand of Aaron and the hands of his sons") |

| | | |
|----|--|---|
| 10 | 你要把公牛带到会幕前，亚伦和他儿子要按手在公牛的头上。 | “And you will bring the bull before the tent of assembly, and Aaron and his sons will lay their hands on the head of the bull. |
| 11 | 你要在雅伟面前，在会幕门口，宰这公牛。 | And you will slaughter the bull before Yahweh <i>[at]</i> the entrance of the tent of assembly. |
| 12 | 要取些公牛的血，用指头抹在坛的四角上，把血都倒在坛脚那里。 | And you will take <i>[some]</i> of the blood of the bull and with your finger put it on the horns of the altar, and you will pour out all the blood at the base of the altar. |
| 13 | 要把一切盖脏的脂油与肝上的网子，并两个腰子和腰子上的脂油，都烧在坛上。 | And you will take and turn into smoke <i>[on]</i> the altar all the fat covering the inner parts and the lobe on the liver and the two kidneys and the fat that <i>[is]</i> on them. |
| 14 | 只是公牛的皮、肉、粪都要用火烧在营外。这牛是赎罪祭。 | And the flesh of the bull and its skin and its offal you will burn with fire outside the camp; it <i>[is]</i> a sin offering. |
| 15 | 你要牵一只公绵羊来，亚伦和他儿子要按手在这羊的头上。 | “And you will take the one ram, and Aaron and his sons will lay their hands on the head of the ram. |
| 16 | 要宰这羊，把血洒在坛的周围。 | And you will slaughter the ram and take its blood and sprinkle <i>[it]</i> on the altar all around. |
| 17 | 要把羊切成块子，洗净五脏和腿，连块子带头，都放在一处。 | And you will cut the ram into pieces and wash its inner parts, and you will put its legs with its pieces and with its head. |
| 18 | 要把全羊烧在坛上，是给雅伟献的燔祭，是献给雅伟为馨香的火祭。 | And you will turn into smoke <i>[on]</i> the altar all of the ram; it is a burnt offering for Yahweh; it <i>[is]</i> a smell of appeasement, an offering by fire for Yahweh. |
| 19 | 你要将那一只公绵羊牵来，亚伦和他儿子要按手在羊的头上。 | “And you will take the second ram, and Aaron and his sons will lay their hands on the head of the ram. |
| 20 | 你要宰这羊，取点血抹在亚伦的右耳垂上和他儿子的右耳垂上，又抹在他们右手的大拇指上和右脚的大拇指上；并要把血洒在坛的四围。 | And you will slaughter the ram and take <i>[some]</i> of its blood and put <i>[it]</i> on Aaron's <i>[right]</i> earlobe and on the right earlobe of his sons and on the thumb of their right hand and on the big toe ^(Note: Literally “the thumb of”) of their right foot, and you will sprinkle the blood at the base of the altar all around. |
| 21 | 你要取点膏油和坛上的血，弹在亚伦和他的衣服上，并他儿子和他儿子的衣服上，他们和他们的衣服就一同成圣。 | And you will take <i>[some]</i> of the blood that is on the altar and <i>[some]</i> of the anointing oil, and you will spatter <i>[it]</i> on Aaron and on his garments and on his sons and on his sons' garments with him, and he will be sacred, and his garments and his sons and his sons' garments with him. |
| 22 | 你要取这羊的脂油和肥尾巴，并盖脏的脂油与肝上的网子，两个腰子和腰子上的脂油并右腿（这是承接圣职所献的羊）。 | And you will take from the ram the fat and the fat tail and the fat covering the inner parts and the lobe of the liver and the two kidneys and the fat that is on them and the right thigh, because it <i>[is]</i> the ram of ordination. |
| 23 | 再从雅伟面前装无酵饼的筐子中取一个饼，一个调油的饼和一个薄饼， | “And one loaf of bread and one ring-shaped bread cake of oiled bread and one wafer from the basket of unleavened bread that <i>[is]</i> before Yahweh— |
| 24 | 都放在亚伦的手上和他儿子的手上，作为摇祭，在雅伟面前摇一摇。 | you will put <i>[them]</i> all on the palms of Aaron and on the palms of his sons, and you will wave them as a wave offering before Yahweh. |
| 25 | 要从他们手中接过来，烧在雅伟面前坛上的燔祭上，是献给雅伟为馨香的火祭。 | And you will take them from their hand and turn <i>[them]</i> to smoke on the altar beside the burnt offering as a fragrance of appeasement before Yahweh; it is an offering made by fire before Yahweh. |

| | | |
|----|---|--|
| 26 | 你要取亚伦承接圣职所献公羊的胸，作为摇祭，在雅伟面前摇一摇，这就可以作你的分。 | “And you will take the breast section from the ram of ordination that <i>[is]</i> for Aaron, and you will wave it <i>[as]</i> a wave offering before Yahweh. It will be your portion. |
| 27 | 那摇祭的胸和举祭的腿，就是承接圣职所摇的、所举的，是归亚伦和他儿子的。这些你都要成为圣， | And you will consecrate the wave offering breast section and the thigh of the contribution that was waved and that was presented ^{Note: Literally “lifted up”} from the ram of the ordination that <i>[is]</i> for Aaron and for his sons. |
| 28 | 作亚伦和他子孙从以色列人中永远所得的分，因为是举祭。这要从以色列人的平安祭中，作为献给雅伟的举祭。 | And it will be for ^{Note: Or “belong to”} Aaron and for his sons as a lasting rule from the Israelites , ^{Note: Literally “sons/children of Israel”} because it is a contribution, and it will be a contribution from the Israelites ^{Note: Literally “sons/children of Israel”} from their sacrifices of fellowship, their contribution to Yahweh. |
| 29 | 亚伦的圣衣要留给他的子孙，可以穿着受膏，又穿着承接圣职。 | “And the holy garments that <i>[are]</i> for Aaron will be for his sons after him in which to anoint them and to ordain them . ^{Note: Literally “to fill in them their hands”} |
| 30 | 他的子孙接续他当祭司的，每逢进会幕在圣所供职的时候，要穿七天。 | Seven days the priest who replaces him from among his sons will wear them, who comes to the tent of assembly to serve in the sanctuary. |
| 31 | 你要将承接圣职所献公羊的肉煮在圣处。 | And you will take the ram of ordination and boil its meat in a holy place. |
| 32 | 亚伦和他儿子要在会幕门口吃这羊的肉和筐内的饼。 | And Aaron and his sons will eat the meat of the ram and the bread that <i>[is]</i> in the basket at the entrance of the tent of assembly. |
| 33 | 他们吃那些赎罪之物，好承接圣职，使他们成圣；只是外人不可吃，因为这是圣物。 | And they will eat them— <i>[the things]</i> by which atonement was made for them to ordain them to consecrate them—and a stranger will not eat <i>[them]</i> because they are holy objects. |
| 34 | 那承接圣职所献的肉或饼，若有一点留到早晨，就要用火烧了，不可吃这物，因为是圣物。 | If any remains until morning from the ordination meat or from the bread, you will burn the remainder in fire; it will not be eaten, because it <i>[is]</i> a holy object. |
| 35 | 你要这样照我一切所吩咐的，向亚伦和他儿子行承接圣职的礼七天。 | And you will do so for Aaron and for his sons, according to all that I have commanded you; seven days you will ordain them. |
| 36 | 每天要献公牛一只为赎罪祭。你洁净坛的时候，坛就洁净了；且要用膏抹坛，使坛成圣。 | “And you will offer a bull for a sin offering every day for the atonement; and you will offer a sin offering on the altar ^{Note: Or “you will purify the altar”} when you make atonement for it, and you will anoint it to consecrate it. |
| 37 | 要洁净坛七天，使坛成圣，坛就成为至圣。凡挨着坛的都成为圣。 | Seven days you will make atonement for the altar, and you will consecrate it, and the altar will be a most holy thing . ^{Note: Literally “a holiness of holinesses” or “a holy [thing] among holy [things],” a thing of utmost holiness} Anyone who ^{Note: Or “anything that”; literally “all touching”} touches the altar will be holy. |
| 38 | 你每天所要献在坛上的就是两只一岁的羊羔； | “And this is what you shall offer on the altar: Two one-year-old ^{Note: Literally “sons of a year”} male lambs every day ^{Note: Literally “for the day,” or per day} continually. |
| 39 | 早晨要献这一只，黄昏的时候要献那一只。 | The first lamb you will offer in the morning, and the second lamb you will offer at twilight . ^{Note: Literally “between the evenings”} |
| 40 | 和这一只羊羔同献的，要用细面伊法十分之一与捣成的油一欣四分之一调和，又用酒一欣四分之一作为奠祭。 | And a tenth of finely milled flour mixed with a fourth of a hin of beaten oil, and a fourth of a hin of wine as a libation with the first lamb. |

| | | |
|----|---|---|
| 41 | 那一只羊羔要在黄昏的时候献上，照着早晨的素祭和奠祭的礼办理，作为献给雅伟馨香的火祭。 | And the second lamb you will offer at twilight ; ^{Note: Literally "between the evenings"} you will offer a grain offering and its libation like that of the morning for a fragrance of appeasement, an offering made by fire for Yahweh. |
| 42 | 这要在雅伟面前、会幕门口，作你们世代常献的燔祭。我要在那里与你们相会，和你们说话。 | <i>[It will be]</i> a burnt offering of continuity throughout your generations <i>[at]</i> the entrance of the tent of assembly before Yahweh, where I will meet with you to speak to you there. |
| 43 | 我要在那里与以色列人相会，会幕就要因我的荣耀成为圣。 | "And I will meet with the Israelites ^{Note: Literally "sons/children of Israel"} there, and it will be consecrated by my glory. |
| 44 | 我要使会幕和坛成圣，也要使亚伦和他的儿子成圣，给我供祭司的职分。 | And I will consecrate the tent of assembly and the altar, and Aaron and his sons I will consecrate to serve as priests for me. |
| 45 | 我要住在以色列人中间，作他们的神。 | And I will dwell in the midst of the Israelites , ^{Note: Literally "sons/children of Israel"} and I will be their God. |
| 46 | 他们必知道我是雅伟——他们的神，是将他们从埃及地领出来的，为要住在他们中间。我是雅伟——他们的神。 | And they will know that I <i>[am]</i> Yahweh, their God, who brought them out from the land of Egypt in order to dwell in their midst. I <i>[am]</i> Yahweh their God. |

第 30 章

| | | |
|---|---|---|
| 1 | 你要用皂荚木做一座烧香的坛。 | "And you will make an altar <i>[for]</i> burning incense; you will make it of acacia wood, |
| 2 | 这坛要四方的，长一肘，宽一肘，高二肘；坛的四角要与坛接连一块。 | a cubit its length and a cubit its width—it will be square—and two cubits its height, its horns of one piece with it . ^{Note: Literally "from it"} |
| 3 | 要用精金把坛的上面与坛的四围，并坛的四角，包裹；又要在坛的四围镶上金牙边。 | And you will overlay it with pure gold, its top and its sides all around and its horns, and you will make for it a gold molding all around. |
| 4 | 要做两个金环安在牙子边以下，在坛的两旁，两根横撑上，作为穿杠的用处，以便抬坛。 | And you will make two gold rings for it; under its molding on two opposite sides ^{Note: Literally "on two of its sides you will make on two of its sides"} you will make <i>[them]</i> as holders ^{Note: Literally "houses"} for poles to carry it with them. |
| 5 | 要用皂荚木做杠，用金包裹。 | You will make the poles of acacia wood, and you will overlay them <i>[with]</i> gold. |
| 6 | 要把坛放在法柜前的幔子外，对着法柜上的施恩座，就是我要与你相会的地方。 | And you will put it before the curtain that <i>[is]</i> upon the ark of the testimony, before the atonement cover, which <i>[is]</i> on the testimony, there where I will meet with you. |
| 7 | 亚伦在坛上要烧馨香料做的香；每早晨他收拾灯的时候，要烧这香。 | "And on it Aaron will turn fragrant incense into smoke; each morning ^{Note: Literally "in the morning in the morning"} when he tends the lamps, he will turn it into smoke. |
| 8 | 黄昏点灯的时候，他要在雅伟面前烧这香，作为世代常烧的香。 | And when Aaron sets up the lamps at twilight , ^{Note: Literally "between the two evenings"} he will turn it into smoke—incense of continuity—before Yahweh throughout your generations. |
| 9 | 在这坛上不可奉上异样的香，不可献燔祭、素祭，也不可浇上奠祭。 | You will not offer on it strange incense or a burnt offering or a grain offering, and you will not pour a libation on it. |

| | | |
|----|---|--|
| 10 | 亚伦一年一次要在坛的角上行赎罪之礼。他一年一次要用赎罪祭牲的血在坛上行赎罪之礼，作为世世代代的定例。这坛在雅伟面前为至圣。 | And Aaron will make atonement on its horns one time in the year from the blood of the sin offering of the atonement; one time in the year he will make atonement on it throughout your generations; it is a most holy thing for Yahweh." |
| 11 | 雅伟晓谕摩西说： | And Yahweh spoke to Moses, saying, |
| 12 | 你要按以色列人被数的，计算总数，你数的时候，他们各人要为自己的生命把赎价奉给雅伟，免得数的时候在他们中间有灾殃。 | "When you take a census of ^{Note: Literally "when you lift up the heads of"} the Israelites ^{Note: Literally "sons/children of Israel"} to count them, they will each give the ransom of his life for Yahweh when counting them, and a plague will not be among them when counting them. |
| 13 | 凡过去归那些被数之人的，每人要按圣所的平，拿银子半舍客勒；这半舍客勒是奉给雅伟的礼物（一舍客勒是二十季拉）。 | This they will give, everyone who is counted , ^{Note: Literally "all of the going over to the being counted"} the half shekel, according to the sanctuary shekel, <i>[which is]</i> twenty gerahs per shekel. The half shekel <i>[is]</i> a contribution for Yahweh. |
| 14 | 凡过去归那些被数的人，从二十岁以外的，要将这礼物奉给雅伟。 | Everyone who is counted ^{Note: Literally "all of the going over to the being counted"} from twenty years old ^{Note: Literally "a son of twenty years"} and above will give the contribution of Yahweh. |
| 15 | 他们为赎生命将礼物奉给雅伟，富足的不多出，贫穷的也不可少出，各人要出半舍客勒。 | The rich will not give more, and the poor will not give less than the half shekel to give the contribution of Yahweh to make atonement for their lives. |
| 16 | 你要从以色列人收这赎罪银，作为会幕的使用，可以在雅伟面前为以色列人作纪念，赎生命。 | And you will take the atonement money from the Israelites ^{Note: Literally "sons/children of Israel"} and give it to the service of the tent of assembly, and it will be as a memorial for the Israelites ^{Note: Literally "sons/children of Israel"} before Yahweh to make atonement for your lives." |
| 17 | 雅伟晓谕摩西说： | And Yahweh spoke to Moses, saying, |
| 18 | 你要用铜做洗濯盆和盆座，以便洗濯。要将盆放在会幕和坛的中间，在盆里盛水。 | "And you will make a basin of bronze and its bronze stand for washing, and you will put it between the tent of assembly and the altar, and you will put water there. |
| 19 | 亚伦和他的儿子要在这盆里洗手洗脚。 | And Aaron and his sons will wash their hands and their feet with it. |
| 20 | 他们进会幕，或是就近坛前供职给雅伟献火祭的时候，必用水洗濯，免得死亡。 | When they come to the tent of assembly, they will wash with water so that they do not die, or when they approach the altar to serve by turning to smoke an offering made by fire to Yahweh. |
| 21 | 他们洗手洗脚就免得死亡。这要作亚伦和他后裔世世代代永远的定例。 | And they will wash their hands and their feet so that they do not die, and it will be a lasting rule for them—to him and to his offspring throughout their generations. |
| 22 | 雅伟晓谕摩西说： | And Yahweh spoke to Moses, saying, |
| 23 | 你要取上品的香料，就是流质的没药五百舍客勒，香肉桂一半，就是二百五十舍客勒，菖蒲二百五十舍客勒， | "And take for yourself top quality balsam oils, five hundred <i>[shekels of]</i> flowing myrrh, half <i>[as much]</i> —two hundred and fifty <i>[shekels of]</i> fragrant cinnamon, and two hundred and fifty <i>[shekels of]</i> fragrant reed, |
| 24 | 桂皮五百舍客勒，都按着圣所的平，又取橄榄油一欣， | and five hundred <i>[shekels of]</i> cassia, according to the sanctuary shekel, and a hin of olive oil. |
| 25 | 按做香之法调和做成圣膏油。 | And you will make it <i>[into]</i> holy anointing oil, a spice blend of a fragrant ointment <i>[the]</i> work of a perfumer; it will be holy anointing oil. |

| | | |
|----|--|---|
| 26 | 要用这膏油抹会幕和法柜， | And you will anoint with it the tent of assembly and the ark of the testimony, |
| 27 | 桌子与桌子的一切器具，灯台和灯台的器具，并香坛、 | and the table and all its equipment and the lampstand and its equipment and the incense altar, |
| 28 | 燔祭坛，和坛的一切器具，洗濯盆和盆座。 | and the altar of burnt offering and all its equipment and the basin and its stand. |
| 29 | 要使这些物成为圣，好成为至圣；凡挨着的都成为圣。 | And you will consecrate them, and they will be most holy things; anyone who ^{Note: Or "anything that"; literally "all touching"} touches them will be holy. |
| 30 | 要膏亚伦和他的儿子，使他们成为圣，可以给我供祭司的职分。 | And you will anoint Aaron and his sons, and you will consecrate them to serve as priests for me. |
| 31 | 你要对以色列人说：这油，我要世代代以为圣膏油。 | "And you will speak to the Israelites , ^{Note: Literally "sons/children of Israel"} saying, 'This will be my holy anointing oil throughout your generations. |
| 32 | 不可倒在别人的身上，也不可按这调和之法做与此相似的。这膏油是圣的，你们也要以为圣。 | It will not be poured on human flesh, and with its measurements ^{Note: Or "recipe" or "formula"} you will not make <i>[any]</i> like it; it is holy; it will be holy to you. |
| 33 | 凡调和与此相似的，或将这膏膏在别人身上的，这人要从民中剪除。 | Anyone who compounds perfume like it and who puts it on a stranger will be cut off from his people.' " |
| 34 | 雅伟吩咐摩西说：你要取馨香的香料，就是拿他弗、施喜列、喜利比拿；这馨香的香料和净乳香各样要一般大的分量。 | And Yahweh said to Moses, "Take for yourself fragrant perfumes—stacte resin and onycha and galbanum—fragrant perfumes and pure frankincense, an equal part of each , ^{Note: Literally "part by part it will be"} |
| 35 | 你要用这些加上盐，按做香之法做成清静圣洁的香。 | and make it into a compound of incense, the work of a perfumer, salted, pure, holy. |
| 36 | 这香要取点捣得极细，放在会幕内、法柜前，我要在那里与你相会。你们要以这香为至圣。 | And you will grind part of it to powder, and you will put part of it before the testimony in the tent of assembly where I will meet with you; it will be a most holy thing to you. |
| 37 | 你们不可按这调和之法为自己做香；要以这香为圣，归雅伟。 | And the incense that you will make with its measurements ^{Note: Or "recipe" or "formula"} you will not make for yourselves; it will be holy to you for Yahweh. |
| 38 | 凡做香和这香一样，为要闻香味的，这人要从民中剪除。 | Anyone who makes <i>[any]</i> like it to smell it will be cut off from his people." |

第 31 章

| | | |
|---|------------------------------------|--|
| 1 | 雅伟晓谕摩西说 | And Yahweh spoke to Moses, saying, |
| 2 | 看哪，犹大支派中，户珥的孙子、乌利的儿子比撒列，我已经题他的名召他。 | "See, I have called by name ^{Note: In other words, "specifically chosen"} Bezalel the son of Uri the son of Hur, from the tribe of Judah. |
| 3 | 我也以我的灵充满了他，使他有智慧，有聪明，有知识，能做各样的工， | And I have filled him <i>[with]</i> the Spirit of God, with wisdom and with skill ^{Note: Or "understanding," "discernment," "cleverness"} and with knowledge and with every <i>[kind of]</i> craftsmanship, |
| 4 | 能想出巧工，用金、银、铜制造各物， | to devise designs, to work with gold and with silver and with bronze, |

| | | |
|----|---|--|
| 5 | 又能刻宝石，可以镶嵌，能雕刻木头，能做各样的工。 | and in stonemasonry for setting and in cutting wood, for doing every <i>[kind of]</i> craftsmanship. |
| 6 | 我分派但支派中、亚希撒抹的儿子亚何利亚伯与他同工。凡心里有智慧的，我更使他们有智慧，能做我一切所吩咐的， | And, look, I have given with him Oholiab the son of Ahisamach, from the tribe of Dan, and I have put skill in the heart of all <i>[the]</i> skilled of heart, and they will make all that I have commanded you— |
| 7 | 就是会幕和法柜，并其上的施恩座，与会幕中一切的器具， | the tent of assembly and the ark of the testimony and the atonement cover that <i>[is]</i> on it and all the equipment of the tent, |
| 8 | 桌子和桌子的器具，精金的灯台和灯台的一切器具并香坛， | and the table and all its equipment, and the pure <i>[gold]</i> lampstand and all its equipment, and the incense altar, |
| 9 | 燔祭坛和坛的一切器具，并洗濯盆与盆座， | and the altar of burnt offering and all its equipment, and the basin and its stand, |
| 10 | 精工做的礼服，和祭司亚伦并他儿子用以供祭司职分的圣衣， | and the garments of woven material, and the garments of the sanctuary <small>{Note: Literally "the garments of the holiness" or "the holy garments"}</small> for Aaron the priest and the garments of his sons to serve as priests, |
| 11 | 膏油和为圣所用馨香的香料。他们都要照我一切所吩咐的去做。 | and the anointing oil and the fragrant incense for the sanctuary. According to all that I have commanded you, they will make <i>[it]</i> . |
| 12 | 雅伟晓谕摩西说： | And Yahweh spoke to Moses <i>[and]</i> said, |
| 13 | 你要吩咐以色列人说：你们务要守我的安息日；因为这是你我之间世代代的证据，使你们知道我——雅伟是叫你们成为圣的。 | "And you, speak to the Israelites , <small>{Note: Literally "sons/children of Israel"}</small> saying, 'Surely you must keep my Sabbaths, because it <i>[is]</i> a sign between me and you throughout your generations, <i>[in order]</i> to know that I <i>[am]</i> Yahweh, who consecrates you. |
| 14 | 所以你们要守安息日，以为圣日。凡干犯这日的，必要把他治死；凡在这日做工的，必从民中剪除。 | And you must keep the Sabbath, because it is holy for you; defilers <small>{Note: Or "profaners," those who treat it as common}</small> of it will surely be put to death, because anyone who does work on it—that person will be cut off from among his people. |
| 15 | 六日要做工，但第七日是安息圣日，是向雅伟守为圣的。凡在安息日做工的，必要把他治死。 | <i>[On]</i> six days work can be done, and on the seventh is a Sabbath of complete rest , <small>{Note: Literally "a Sabbath of Sabbathation." "Sabbathation" is not a real word, but devised as an attempt to convey the sounds of the related nouns in the Hebrew phrase}</small> a holy day <small>{Note: Literally "holiness"}</small> for Yahweh; anyone doing work on the Sabbath day will surely be put to death. |
| 16 | 故此，以色列人要世代代守安息日为永远的约。 | The Israelites <small>{Note: Literally "sons/children of Israel"}</small> will pay attention to the Sabbath <i>[in order]</i> to fulfill the Sabbath <small>{Note: Or "keep the Sabbath to do/observe the Sabbath"}</small> throughout their generations <i>[as]</i> a lasting covenant. |
| 17 | 这是我和以色列人永远的证据；因为六日之内雅伟造天地，第七日便安息舒畅。 | It <i>[is]</i> a sign between me and the Israelites <small>{Note: Literally "sons/children of Israel"}</small> forever, because <i>[in]</i> six days Yahweh made the heavens and the earth, and on the seventh he ceased <small>{Note: Or "rested"}</small> and recovered." <small>{Note: Or "breathed freely," "got his breath"}</small> |
| 18 | 雅伟在西乃山和摩西说完了话，就把两块法版交给他，是神用指头写的石版。 | And when he finished speaking with him on Mount Sinai, he gave to Moses the two tablets of the testimony, stone tablets, written with the finger of God. |

第 32 章

| | | |
|----|---|--|
| 1 | 百姓见摩西迟延不下山，就大家聚集到亚伦那里，对他说：起来！为我们做神像，可以在我们前面引路；因为领我们出埃及地的那个摩西，我们不知道他遭了什么事。 | And the people saw that Moses delayed to come down from the mountain, and the people gathered opposite Aaron, and they said to him, “Come, ^{Note: Or “arise” or “get up”} make for us gods who will go before us, because this Moses, the man who brought us up from the land of Egypt, we do not know what has become of him.” |
| 2 | 亚伦对他们说：你们去摘下你们妻子、儿女耳上的金环，拿来给我。 | And Aaron said to them, “Take off the rings of gold that <i>[are]</i> on the ears of your wives, your sons, and your daughters, and bring <i>[it]</i> to me.” |
| 3 | 百姓就都摘下他们耳上的金环，拿来给亚伦。 | And all the people took off the rings of gold that <i>[were]</i> on their ears and brought <i>[it]</i> to Aaron. |
| 4 | 亚伦从他们手里接过来，铸了一只牛犊，用雕刻的器具做成。他们就说：以色列阿，这是领你出埃及地的神。 | And he took from their hand, and he shaped it with a tool, and he made it a cast-image bull calf, and they said, “These are your gods, Israel, who brought you up from the land of Egypt.” |
| 5 | 亚伦看见，就在牛犊面前筑坛，且宣告说：明日要向雅伟守节。 | And Aaron saw, and he built an altar before it, and Aaron called, and he said, “A feast for Yahweh tomorrow.” |
| 6 | 次日清早，百姓起来献燔祭和平安祭，就坐下吃喝，起来玩耍。 | And they started early the next day, and they offered burnt offerings, and they presented fellowship offerings, and the people sat to eat and drink, and they rose up to revel. |
| 7 | 雅伟吩咐摩西说：下去罢，因为你的百姓，就是你从埃及地领出来的，已经败坏了。 | And Yahweh spoke to Moses, “Go, go down because your people behave corruptly, whom you brought up from the land of Egypt. |
| 8 | 他们快快偏离了我所吩咐的道，为自己铸了一只牛犊，向它下拜献祭，说：以色列阿，这就是领你出埃及地的神。 | They have turned aside quickly from the way that I commanded them; they have made for themselves a cast-image bull calf, and they bowed to it, and they sacrificed to it, and they said, ‘These are your gods, Israel, who brought you up from the land of Egypt.’ ” |
| 9 | 雅伟对摩西说：我看这百姓真是硬着颈项的百姓。 | And Yahweh said to Moses, “I have seen this people, and, indeed, they <i>[are]</i> a stiff-necked people. |
| 10 | 你且由着我，我要向他们发烈怒，将他们灭绝，使你的后裔成为大国。 | And now leave me <i>[alone]</i> so that my anger may blaze ^{Note: Literally “my nose may become hot”} against them, and let me destroy them, and I will make you into a great nation.” |
| 11 | 摩西便恳求雅伟——他的神说：雅伟阿，你为什么向你的百姓发烈怒呢？这百姓是你用大力和大能的手从埃及地领出来的。 | And Moses implored Yahweh ^{Note: Literally “implored the face of Yahweh”} his God, and he said, “Why, Yahweh, should your anger blaze ^{Note: Literally “your nose become hot”} against your people whom you brought up from the land of Egypt with great power and with a strong hand? |
| 12 | 为什么使埃及人议论说他领他们出去，是要降祸与他们，把他们杀在山中，将他们从地上除灭？求你转意，不发你的烈怒，后悔，不降祸与你的百姓。 | Why should <i>[the]</i> Egyptians say ^{Note: Literally “say, saying”} , ‘With evil <i>[intent]</i> he brought them out to kill them in the mountains and wipe them from the face of the earth’? ^{Note: Or “ground”} Turn from your fierce anger ^{Note: Literally “the heat of your nose”} and relent concerning the disaster for your people. |

| | | |
|----|--|--|
| 13 | 求你記念你的仆人亚伯拉罕、以撒、以色列。你曾指着自已起誓说：我必使你们的后裔像天上的星那样多，并且我所应许的这全地，必给你们的后裔，他们要永远承受为业。 | Remember Abraham, Isaac, and Israel, your servants, to whom you swore by yourself, and you told them, 'I will multiply your offspring like the stars of the heavens, and all this land that I promised I will give to your offspring, and they will inherit <i>[it]</i> forever.' |
| 14 | 于是雅伟后悔，不把所说的祸降与他的百姓。 | And Yahweh relented concerning the disaster that he had threatened <small>{Note: Literally "spoken"}</small> to do to his people. |
| 15 | 摩西转身下山，手里拿着两块法版。这版是两面写的，这面那面都有字， | And Moses turned and went down from the mountain, and the two tablets of the testimony <i>[were]</i> in his hand, tablets written on their two sides; on the front and on the back <small>{Note: Literally "from this and from this"}</small> they were written. |
| 16 | 是神的工作，字是神写的，刻在版上。 | And the tablets, they <i>[were]</i> the work of God; and the writing, it <i>[was]</i> the writing of God engraved on the tablets. |
| 17 | 约书亚一听见百姓呼喊的声音，就对摩西说：在营里有争战的声音。 | And Joshua heard the sound of the people in their shouting, and he said to Moses, "A sound of war <i>[is]</i> in the camp." |
| 18 | 摩西说：这不是人打胜仗的声音，也不是人打败仗的声音，我所听见的乃是人歌唱的声音。 | But he said, "There is not a sound of shouting of victory, and there is not a sound of shouting of defeat. I hear a sound of singing." |
| 19 | 摩西挨近营前就看见牛犊，又看见人跳舞，便发烈怒，把两块版扔在山下摔碎了， | And <small>{Note: Literally "and it was"}</small> as he came near to the camp, he saw the bull calf and dancing, and Moses became angry, <small>{Note: Literally "the nose of Moses became hot"}</small> and he threw the tablets from his hand, and he broke them under the mountain. |
| 20 | 又将他们所铸的牛犊用火焚烧，磨得粉碎，撒在水面上，叫以色列人喝。 | And he took the bull calf that they had made, and he burned <i>[it]</i> with the fire, and he crushed <i>[it]</i> until it became fine, and he scattered <i>[it]</i> on the surface of the water, and he made the Israelites <small>{Note: Literally "sons/children of Israel"}</small> drink. |
| 21 | 摩西对亚伦说：这百姓向你做了什么？你竟使他们陷在大罪里！ | And Moses said to Aaron, "What did this people do to you that you brought on them <i>[such]</i> a great sin?" |
| 22 | 亚伦说：求我主不要发烈怒。这百姓专于作恶，是你知道的。 | And Aaron said, "Let not my lord become angry. <small>{Note: Literally "let not the nose of my lord become hot"}</small> You yourself know the people, that they are intent on evil. <small>{Note: Literally "they in evil"}</small> |
| 23 | 他们对我说：你为我们做神像，可以在我们前面引路；因为领我们出埃及地的那个摩西，我们不知道他遭了什么事。 | And they said to me, 'Make for us gods who will go before us, because this Moses, the man who brought us up from the land of Egypt, we do not know what has become of him.' |
| 24 | 我对他们说：凡有金环的可以摘下来，他们就给了我。我把金环扔在火中，这牛犊便出来了。 | And I said to them, 'Whoever <i>[has]</i> gold, take <i>[it]</i> off.' And they gave <i>[it]</i> to me, and I threw it in the fire, and out came this bull calf." |
| 25 | 摩西见百姓放肆（亚伦纵容他们，使他们在仇敌中间被讥刺）， | And Moses saw the people, that they <i>[were]</i> running wild <small>{Note: Or "out of control," "running loose"}</small> because Aaron had allowed them to run wild, <small>{Note: Or "to be out of control," "to run loose"}</small> for a laughingstock among their enemies. <small>{Note: Literally "those arising against them"}</small> |
| 26 | 就站在营门中，说：凡属雅伟的，都要到我这里来！于是利未的子孙都到他那里聚集。 | And Moses stood at the entrance of the camp, and he said, "Whoever <i>[is]</i> for Yahweh, to me." And all the sons of Levi were gathered to him. |

| | | |
|----|---|--|
| 27 | 他对他们说：雅伟——以色列的神这样说：你们各人把刀跨在腰间，在营中往来，从这门到那门，各人杀他的弟兄与同伴并邻舍。 | And he said to them, “Thus says Yahweh, the God of Israel, ‘Put each his sword on his side. Go back and forth ^{Note: Literally “through and come back”} from gate to gate in the camp, and kill, each his brother and each his friend and each his close relative.’ ” |
| 28 | 利未的子孙照摩西的话行了。那一天百姓中被杀的约有三千。 | And the sons of Levi did according to the word of Moses, and from the people on that day about three thousand persons fell. ^{Note: Literally “three thousands of man”} |
| 29 | 摩西说：今天你们要自洁，归雅伟为圣，各人攻击他的儿子和弟兄，使雅伟赐福与你们。 | And Moses said, “You are ordained ^{Note: Literally “your hands are filled”} today for Yahweh, because each <i>[has been]</i> against his son and against his brother and so bringing on you today a blessing.” |
| 30 | 到了第二天，摩西对百姓说：你们犯了大罪。我如今要上雅伟那里去，或者可以为你们赎罪。 | And ^{Note: Literally “and it was”} the next day Moses said to the people, “You have sinned a great sin. And now I will go up to Yahweh. Perhaps I can make atonement for your sin.” |
| 31 | 摩西回到雅伟那里，说：唉！这百姓犯了大罪，为自己做了金像。 | And Moses returned to Yahweh, and he said, “Alas, this people has sinned a great sin and made for themselves gods of gold. |
| 32 | 倘或你肯赦免他们的罪……不然，求你从你所写的册上涂抹我的名。 | And now if you will forgive their sin—and if not, please blot me from your scroll that you have written.” |
| 33 | 雅伟对摩西说：谁得罪我，我就从我的册上涂抹谁的名。 | And Yahweh said to Moses, “Whoever has sinned against me I will blot him from my scroll. |
| 34 | 现在你去领这百姓，往我所告诉你的地方去，我的使者必在你前面引路；只是到我追讨的日子，我必追讨他们的罪。 | And now go, lead the people to where I spoke to you. Look, my angel will go before you, and on the day <i>[when]</i> I punish I will punish them <i>[for]</i> their sin.” |
| 35 | 雅伟杀百姓的缘故是因他们同亚伦做了牛犊。 | And Yahweh afflicted the people because they had made the bull calf that Aaron had made. |

第 33 章

| | | |
|---|--|--|
| 1 | 雅伟吩咐摩西说：我曾起誓应许亚伯拉罕、以撒、雅各说：要将迦南地赐给你的后裔。现在你和你从埃及地所领出来的百姓，要从这里往那地去。 | And Yahweh spoke to Moses, “Go, go up from here, you and the people whom you have brought up from the land of Egypt, to the land that I swore to Abraham, to Isaac, and to Jacob, saying, ‘I will give it to your offspring.’ |
| 2 | 我要差遣使者在你前面，撵出迦南人、亚摩利人、赫人、比利洗人、希未人、耶布斯人， | And I will send an angel before you, and I will drive out the Canaanites, ^{Note: Hebrew “Canaanite”} the Amorites, ^{Note: Hebrew “Amorite”} and the Hittites ^{Note: Hebrew “Hittite”} and the Perizzites, ^{Note: Hebrew “Perizzite”} the Hivites, ^{Note: Hebrew “Hivite”} and the Jebusites, ^{Note: Hebrew “Jebusite”} |
| 3 | 领你到那流奶与蜜之地。我自己不同你们上去；因为你们是硬着颈项的百姓，恐怕我在路上把你们灭绝。 | <i>[Go]</i> to a land flowing with milk and honey, but I will not go up among you, because you <i>[are]</i> a stiff-necked people, lest I destroy you on the way.” |
| 4 | 百姓听见这凶信就悲哀，也没有人佩戴妆饰。 | And the people heard this troubling ^{Note: Or “bad,” “disastrous,” “calamitous”} word, and they mourned, and they each did not put their ornaments on themselves. |

| | | |
|----|---|---|
| 5 | 雅伟对摩西说：你告诉以色列人说：雅伟说：你们是硬着颈项的百姓，我若一霎时临到你们中间，必灭绝你们。现在你们要把身上的妆饰摘下来，使我可以知道怎样待你们 | And Yahweh said to Moses, “Say to the Israelites , ^{Note: Literally “sons/children of Israel”} ‘You <i>[are]</i> a stiff-necked people; <i>[if]</i> one moment I were to go up among you, I would destroy you. And now take down your ornaments from on you, and I will decide ^{Note: Literally “know”} what I will do to you.” |
| 6 | 以色列人从住何烈山以后，就把身上的妆饰摘得干净。 | And the Israelites ^{Note: Literally “sons/children of Israel”} stripped themselves of their ornaments from Mount Horeb <i>[onward]</i> . |
| 7 | 摩西素常将帐棚支搭在营外，离营却远，他称这帐棚为会幕。凡求问雅伟的，就到营外的会幕那里去。 | And Moses took the tent and pitched it outside the camp far from the camp, and he called it the tent of assembly, and ^{Note: Literally “and it would be”} all seeking Yahweh would go out to the tent of assembly, which <i>[was]</i> outside the camp. |
| 8 | 当摩西出营到会幕去的时候，百姓就都起来，各人站在自己帐棚的门口，望着摩西，直等到他进了会幕。 | And ^{Note: Literally “and it would be”} at the going out of Moses to the tent, all the people would rise and stand, each at the opening of his tent, and gaze after Moses until his entering the tent. |
| 9 | 摩西进会幕的时候，云柱降下来，立在会幕的门前，雅伟便与摩西说话。 | And ^{Note: Literally “and it would be”} at the entering of Moses <i>[into]</i> the tent the column of cloud would descend and stand <i>[at]</i> the opening of the tent, and he would speak with Moses. |
| 10 | 众百姓看见云柱立在会幕门前，就都起来，各人在自己帐棚的门口下拜。 | And all the people would see the column of cloud standing <i>[at]</i> the opening of the tent, and all the people would rise and bow in worship, each <i>[at]</i> the opening of his tent. |
| 11 | 雅伟与摩西面对面说话，好像人与朋友说话一般。摩西转到营里去，惟有他的帮手——一个少年人嫩的儿子约书亚不离开会幕。 | And Yahweh would speak to Moses face to face, as a man speaks to his neighbor. And he would return to the camp, and his assistant Joshua the son of Nun, a young man, did not leave the middle of the tent. |
| 12 | 摩西对雅伟说：你吩咐我说：将这百姓领上去，却没有叫我知道你要打发谁与我同去，只说：我按你的名认识你，你在我眼前也蒙了恩。 | And Moses said to Yahweh, “See, you <i>[are]</i> saying to me, ‘Take this people up.’ But you have not let me know whom you will send with me, and you yourself have said, ‘I know you by name, and you also have found favor in my eyes.’ |
| 13 | 我如今若在你眼前蒙恩，求你将你的道指示我，使我可以认识你，好在你眼前蒙恩。求你想到这民是你的民。 | And now if I have found favor in your eyes, make known <i>[to]</i> me, please, your way, and so I may know you so that I can find favor in your eyes. And see that this nation is your people.” |
| 14 | 雅伟说：我必亲自和你同去，使你得安息。 | And he said, “My presence will go, and I will give you rest.” |
| 15 | 摩西说：你若不亲自和我同去，就不要把我们从这里领上去。 | And he said to him, “If your presence <i>[is]</i> not going, do not bring us up from here. |
| 16 | 人在何事上得以知道我和你的百姓在你眼前蒙恩呢？岂不是因你与我们同去、使我和我的百姓与地上的万民有分别么？ | And by what will it be known then that I have found favor in your eyes, I and your people? Is it not by your going with us? And <i>[so]</i> we will be distinguished, I and your people, from all the people who <i>[are]</i> on the face of the ground.” |
| 17 | 雅伟对摩西说：你这所求的我也要行；因为你在眼前蒙了恩，并且我按你的名认识你。 | And Yahweh said to Moses, “Also I will do this thing that you have spoken, because you have found favor in my eyes and I have known you by name.” |
| 18 | 摩西说：求你显出你的荣耀给我看。 | And he said, “Please show me your glory.” |

| | | |
|----|--|--|
| 19 | 雅伟说：我要显我一切的恩慈，在你面前经过，宣告我的名。我[雅伟]要恩待谁就恩待谁；要怜悯谁就怜悯谁； | And he said, "I myself will cause all my goodness to pass over before you, and I will proclaim the name of Yahweh before you, and I will be gracious ^[to] whom I will be gracious, and I will show compassion ^[to] whom I will show compassion." |
| 20 | 又说：你不能看见我的面，因为人见我的面不能存活。 | But he said, "You are not able to see my face, because ^[a] human will not see me and live." |
| 21 | 雅伟说：看哪，在我这里有地方，你要站在磐石上。 | And Yahweh said, "There is a place with me, and you will stand on the rock." |
| 22 | 我的荣耀经过的时候，我必将你放在磐石穴中，用我的手遮掩你，等我过去， | And ^{Note: Literally "and it will be"} when my glory passes over, I will put you in the rock's crevice, and I will cover you ^[with] my hand until I pass over. |
| 23 | 然后我要将我的手收回，你就得见我的背，却不得见我的面。 | And I will remove my hand, and you will see my back, but my face will not be visible." |

第 34 章

| | | |
|---|---|---|
| 1 | 雅伟吩咐摩西说：你要凿出两块石版，和先前你摔碎的那版一样；其上的字我要写在这版上。 | And Yahweh said to Moses, "Cut for yourself two stone tablets like the first ones, and I will write on the tablets the words that were on the first tablets, which you broke." |
| 2 | 明日早晨，你要预备好了，上西乃山，在山顶上站在我面前。 | And be ready for the morning, and go up in the morning to Mount Sinai and present yourself to me there on the top of the mountain." |
| 3 | 谁也不可和你一同上去，遍山都不可有人，在山根也不可叫羊群牛群吃草。 | And no one will go up with you, and neither let anyone be seen on all the mountain, nor let the sheep and goats and the cattle graze opposite ^{Note: Literally "to the front of"} that mountain." |
| 4 | 摩西就凿出两块石版，和先前的一样。清晨起来，照雅伟所吩咐的上西乃山去，手里拿着两块石版。 | And Moses cut two stone tablets like the first ones, and he started early in the morning, and he went up to Mount Sinai, as Yahweh had commanded him, and he took in his hand the two stone tablets." |
| 5 | 雅伟在云中降临，和摩西一同站在那里，宣告雅伟的名。 | And Yahweh descended in the cloud, and he stood with him there, and he proclaimed the name of Yahweh." |
| 6 | 雅伟在他面前宣告说：雅伟，雅伟，是有怜悯有恩典的神，不轻易发怒，并有丰盛的慈爱和诚实， | And Yahweh passed over before him, and he proclaimed, "Yahweh, Yahweh, God, ^[who is] compassionate and gracious, slow to anger ^{Note: Literally "long of nose"} , and abounding with ^{Note: Or "rich in" or "great of"} loyal love and faithfulness, |
| 7 | 为千万人存留慈爱，赦免罪孽、过犯，和罪恶，万不以有罪的为无罪，必追讨他的罪，自父及子，直到三、四代。 | keeping loyal love to the thousands, forgiving iniquity and transgression and sin, and he does not leave utterly unpunished, punishing ^[the] guilt of fathers on sons and on sons of sons on third and fourth ^[generations] ." |
| 8 | 摩西急忙伏地下拜， | And Moses hurried and knelt down to the earth and worshiped." |
| 9 | 说：主阿，我若在你眼前蒙恩，求我们在你中间同行，因为这是硬着颈项的百姓。又求你赦免我们的罪孽和罪恶，以我们为你的产业。 | And he said, "Please, if I have found favor in your eyes, Lord, let my Lord, please, go among us—indeed it is a stiff-necked people—and forgive our iniquity and our sin and take us as your possession ^{Note: Or "take possession of us," "make us your inheritance"} ." |

| | | |
|----|--|--|
| 10 | 雅伟说：我要立约，要在百姓面前行奇妙的事，是在遍地万国中所未曾行的。在你四围的外邦人就要看见雅伟的作为，因我向你所行的是可畏惧的事。 | And he said, “Look, I [<i>am about to</i>] make a covenant. In front of all your people I will do wonders that have not been created on all the earth and among all the nations, and all the people among whom you [<i>are</i>] will see Yahweh’s work, because what I [<i>am about to</i>] do with you [<i>will be</i>] awesome. |
| 11 | 我今天所吩咐你的，你要谨守。我要从你面前撵出亚摩利人、迦南人、赫人、比利洗人、希未人、耶布斯人。 | “Keep for yourself what I myself have commanded you today. Look, I [<i>am about to</i>] drive from before you the Amorites and the Canaanites ^{Note: Hebrew “Canaanite”} and the Hittites ^{Note: Hebrew “Hittite”} and the Perizzites ^{Note: Hebrew “Perizzite”} and the Hivites ^{Note: Hebrew “Hivite”} and the Jebusites. ^{Note: Hebrew “Jebusite”} |
| 12 | 你要谨慎，不可与你所去那地的居民立约，恐怕成为你们中间的网罗； | Be careful for yourself, lest you make a covenant with the inhabitants of the land to which you are going, lest it be a snare among you. |
| 13 | 却要拆毁他们的祭坛，打碎他们的柱像，砍下他们的木偶。 | Rather, you will tear down their altars, and you will break their stone pillars, and you will cut off their Asherah poles. |
| 14 | 不可敬拜别神；因为雅伟是忌邪的神，名为忌邪者。 | For you will not bow in worship to another god, for ‘Yahweh [<i>is</i>] Jealous’ is his name, he [<i>is</i>] a jealous God, |
| 15 | 只怕你与那地的居民立约，百姓随从他们的神，就行邪淫，祭祀他们的神，有人叫你，你便吃他的祭物， | lest you make a covenant with the inhabitants of the land, and they prostitute [<i>themselves</i>] after their gods, and they sacrifice to their gods, and they invite you, and you eat their sacrifice, |
| 16 | 又为你的儿子娶他们的女儿为妻，他们的女儿随从她们的神，就行邪淫，使你的儿子也随从她们的神行邪淫。 | and you take from their daughters for your sons, and their daughters prostitute [<i>themselves</i>] after their gods, and they cause your sons to prostitute [<i>themselves</i>] after their gods. |
| 17 | 不可为自己铸造神像。 | You will not make gods of cast metal for yourself. |
| 18 | 你要守除酵节，照我所吩咐你的，在亚笔月内所定的日期吃无酵饼七天，因为你是这亚笔月内出了埃及。 | “You will keep the Feast of Unleavened Bread. Seven days you will eat unleavened bread, which I commanded you, at the appointed time of the month of Abib, for in the month of Abib you came out from Egypt. |
| 19 | 凡头生的都是我的；一切牲畜头生的，无论是牛是羊，公的都是我的。 | Every first offspring of a womb [<i>is</i>] for me—all of your male livestock, [<i>the</i>] first offspring of cattle and small livestock. |
| 20 | 头生的驴要用羊羔代赎，若不代赎就要打折它的颈项。凡头生的儿子都要赎出来。谁也不可空手朝见我。 | But the first offspring of a donkey you will redeem with small livestock, and if you will not redeem [<i>it</i>] , you will break its neck. Every firstborn of your sons you will redeem, and you will not appear before me empty-handed. |
| 21 | 你六日要做工，第七日要安息，虽在耕种收割的时候也要安息。 | Six days you will work, and on the seventh day you will rest; in the [<i>time of</i>] plowing and in the [<i>time of</i>] harvest you will rest. |
| 22 | 在收割初熟麦子的时候要守七七节；又在年底要守收藏节。 | And you yourself ^{Note: Literally “for yourself” or “as for you, you will observe”} will observe the Feast of Weeks—the firstfruits of the wheat harvest—and the Feast of Harvest Gathering at the turn of the year. |
| 23 | 你们一切男丁要一年三次朝见主雅伟——以色列的神。 | Three times in the year all your males will appear before the Lord, Yahweh, the God of Israel, |
| 24 | 我要从你面前赶出外邦人，扩张你的境界。你一年三次上去朝见雅伟——你神的时候，必没有人羡慕你的地土。 | because I will evict nations before you, and I will enlarge your territory, and no one will covet your land when you go up to appear before Yahweh your God three times in the year. |

| | | |
|----|--|---|
| 25 | 你不可将我祭物的血和有酵的饼一同献上。逾越节的祭物也不可留到早晨。 | "You will not slaughter the blood of my sacrifice on <i>[food with]</i> yeast, and the sacrifice of the Feast of the Passover will not stay overnight to the morning. |
| 26 | 地里首先初熟之物要送到雅伟——你神的殿。不可用山羊羔母的奶煮山羊羔。 | The beginning of the firstfruits of your land you will bring <i>[to]</i> the house of Yahweh your God. You will not boil a young goat ^{Note: Or "kid"} in its mother's milk." |
| 27 | 雅伟吩咐摩西说：你要将这些话写上，因为我是按这话与你和以色列人立约。 | And Yahweh said to Moses, "Write for yourself these words, because according to ^{Note: Literally "on the mouth of"} these words I have made a covenant with you and with Israel." |
| 28 | 摩西在雅伟那里四十昼夜，也不吃饭也不喝水。雅伟将这约的话，就是十条诫，写在两块版上。 | And he was there with Yahweh forty days and forty nights. He ate no food and drank no water. And he wrote on the tablets the words of the covenant, the ten words. |
| 29 | 摩西手里拿着两块法版下西乃山的时候，不知道自己的面皮因雅伟和他说话就发了光。 | And ^{Note: Literally "And it was"} when Moses came down from Mount Sinai, the two tablets of the testimony <i>[were]</i> in the hand of Moses at his coming down from the mountain; and Moses did not know that the skin of his face shone because of his speaking with him. |
| 30 | 亚伦和以色列众人看见摩西的面皮发光就怕挨近他。 | And Aaron and all the Israelites ^{Note: Literally "sons/children of Israel"} saw Moses, and, to their amazement, ^{Note: Literally "look" or "behold"} the skin of his face shone, and they were afraid of coming near to him. |
| 31 | 摩西叫他们来；于是亚伦和会众的官长都到他那里去，摩西就与他们说话。 | And Moses called to them, and Aaron and all the leaders of the community returned to him, and Moses spoke to them. |
| 32 | 随后以色列众人都近前来，他就把雅伟在西乃山与他所说的一切话都吩咐他们。 | And afterward all the Israelites ^{Note: Literally "sons/children of Israel"} came near, and he commanded them all that Yahweh had spoken with him on Mount Sinai. |
| 33 | 摩西与他们说完了话就用帕子蒙上脸。 | And Moses finished speaking with them, and he put a veil on his face. |
| 34 | 但摩西进到雅伟面前与他说话就揭去帕子，及至出来的时候便将雅伟所吩咐的告诉以色列人。 | And when Moses came before Yahweh to speak with him, he would remove the veil until he went out, and he would go out and would speak to the Israelites ^{Note: Literally "sons/children of Israel"} what he had been commanded. |
| 35 | 以色列人看见摩西的面皮发光。摩西又用帕子蒙上脸，等到他进去与雅伟说话就揭去帕子。 | And the Israelites ^{Note: Literally "sons/children of Israel"} would see the face of Moses, that the skin of the face of Moses shone, and Moses would put back the veil on his face until his coming to speak with him. |

第 35 章

| | | |
|---|--|--|
| 1 | 摩西招聚以色列全会众，对他们说：这是雅伟所吩咐的话，叫你们照着行： | And Moses assembled all the community of the Israelites, ^{Note: Literally "sons/children of Israel"} and he said to them, "These are the words that Yahweh has commanded <i>[for us]</i> to do them. |
| 2 | 六日要做工，第七日乃为圣日，当向雅伟守为安息圣日。凡这日之内做工的，必把他治死。 | <i>[On]</i> six days work can be done, and on the seventh there will be for you a holy <i>[day]</i> , ^{Note: Literally "holiness"} a Sabbath of complete rest, ^{Note: Literally "a Sabbath of "Sabbathation." " "Sabbathation" is not a real word, but it is devised as an attempt to convey the sounds of the related nouns in the Hebrew phrase} for Yahweh; anyone doing work on it will be put to death. |
| 3 | 当安息日，不可在你们一切的住处生火。 | You will not kindle a fire in any of your dwellings on the day of the Sabbath." |

| | | |
|----|--|---|
| 4 | 摩西对以色列全会众说：雅伟所吩咐的是这样： | And Moses said to all the community of the Israelites, ^{Note: Literally "sons/children of Israel"} saying, "This is the word that Yahweh has commanded, saying, |
| 5 | 你们中间要拿礼物献给雅伟，凡乐意献的可以拿雅伟的礼物来，就是金、银、铜， | 'Take from among you a contribution for Yahweh, anyone willing of heart, let him bring Yahweh's contribution—gold and silver and bronze, |
| 6 | 蓝色、紫色、朱红色线，细麻，山羊毛， | and blue and purple and crimson <i>[yarns]</i> , and fine linen and goat hair, |
| 7 | 染红的公羊皮，海狗皮，皂荚木， | and red-dyed ram skins, and fine leather, ^{Note: The particular kind of leather is uncertain} and acacia wood, |
| 8 | 点灯的油，并做膏油和香的香料， | and oil for the lamp, balsam oils for the anointing oil and for the fragrant incense, |
| 9 | 红玛瑙与别样的宝石，可以镶嵌在以弗得和胸牌上 | onyx stones and stones for mountings on the ephod and the breast piece. |
| 10 | 你们中间凡心里有智慧的都要来做雅伟一切所吩咐的： | "And let all <i>[the]</i> skilled of heart among you come and make all that Yahweh has commanded: |
| 11 | 就是帐幕和帐幕的罩棚，并帐幕的盖、钩子、板、门、柱子、带卯的座， | The tabernacle, its tent, and its covering; its clasps and its frames; ^{Note: Or "boards" or "planks"} its bars, its pillars, and its bases; |
| 12 | 柜和柜的杠，施恩座和遮掩柜的幔子， | the ark and its poles; the atonement cover and the curtain of the screen; |
| 13 | 桌子和桌子的杠与桌子的一切器具，并陈设饼， | the table and its poles and all its equipment; and the bread of the presence; |
| 14 | 灯台和灯台的器具，灯盏并点灯的油， | and lampstand of the light and its equipment and its lamps and the oil for the light; |
| 15 | 香坛和坛的杠，膏油和馨香的香料，并帐幕门口的帘子， | and the altar of incense and its poles; and the anointing oil and the fragrant incense and the entrance curtain for the entrance of the tabernacle; |
| 16 | 燔祭坛和坛的铜网，坛的杠并坛的一切器具，洗濯盆和盆座， | the altar of the burnt offering and the bronze grating that <i>[is]</i> for it, its poles and all its equipment; the basin and its stand; |
| 17 | 院子的帷子和帷子的柱子，带卯的座和院子的门帘， | the hangings of the courtyard, its pillars, and its bases, and the screen for the courtyard gate; |
| 18 | 帐幕的橛子并院子的橛子，和这两处的绳子， | the pegs ^{Note: Literally "hands"} of the tabernacle and the pegs ^{Note: Literally "hands"} of the courtyard and their cords; |
| 19 | 精工做的礼服和祭司亚伦并他儿子在圣所用以供祭司职分的圣衣。 | the woven garments for serving in the sanctuary—the holy garments for Aaron the priest and the garments of his sons to serve as priests." |
| 20 | 以色列全会众从摩西面前退去。 | And all the community of the Israelites ^{Note: Literally "sons/children of Israel"} went out from before Moses. |
| 21 | 凡心里受感和甘心乐意的都拿雅伟的礼物来，用以做会幕和其中一切的使用，又用以做圣衣。 | And they came—every man whose heart lifted him and every man whose spirit impelled him—they brought Yahweh's contribution for the work of the tent of assembly and for all its service and for the holy garments. |
| 22 | 凡心里乐意献礼物的，连男带女，各将金器，就是胸前针、耳环（或作：鼻环）、打印的戒指，和手钏带来献给雅伟。 | And they came, the men in addition to the women, all <i>[who were]</i> willing of heart; they brought brooches and jewelry rings and signet rings and ornaments—every <i>[variety]</i> of gold object—every man who waved a wave offering of gold for Yahweh, |

| | | |
|----|--|---|
| 23 | 凡有蓝色、紫色、朱红色线，细麻，山羊毛，染红的公羊皮，海狗皮的，都拿了来； | and every man with whom was found blue and purple and crimson <i>[yarns]</i> and fine linen and goat hair and red-dyed ram skins and fine leather brought <i>[it]</i> . |
| 24 | 凡献银子和铜给雅伟为礼物的都拿了来；凡有皂荚木可做什么使用的也拿了来。 | All <i>[who were]</i> presenting a contribution of silver and bronze brought Yahweh's contribution, and all with whom was found acacia wood for all the work of service brought <i>[it]</i> . |
| 25 | 凡心中有智慧的妇女亲手纺线，把所纺的蓝色、紫色、朱红色线，和细麻都拿了来。 | And every woman <i>[who was]</i> skilled of heart with her hands they spun, and they brought yarn—the blue and the purple, the crimson and the fine linen. |
| 26 | 凡有智慧、心里受感的妇女就纺山羊毛。 | And all the women whose heart lifted them with skill spun the goat hair. |
| 27 | 众官长把红玛瑙和别样的宝石，可以镶嵌在以弗得与胸牌上的，都拿了来； | And the leaders brought the onyx stones and stones for mountings for the ephod and for the breast piece |
| 28 | 又拿香料做香，拿油点灯，做膏油。 | and the balsam oils and the oil for light and for the anointing oil and for the fragrant incense. |
| 29 | 以色列人，无论男女，凡甘心乐意献礼物给雅伟的，都将礼物拿来，做雅伟藉摩西所吩咐的一切工。 | Every man and woman whose heart impelled them to bring for all the work to be done that Yahweh had commanded by the agency of ^(Note: Literally "by the hand of") Moses—the Israelites ^(Note: Literally "sons/children of Israel") brought freely to Yahweh. |
| 30 | 摩西对以色列人说：犹大支派中，户珥的孙子、乌利的儿子比撒列，雅伟已经题他的名召他， | And Moses said to the Israelites , ^(Note: Literally "sons/children of Israel") “See, Yahweh has called by name ^(Note: In other words, "specifically chosen") Bezalel the son of Uri the son of Hur, from the tribe of Judah. |
| 31 | 又以神的灵充满了他，使他有智慧、聪明、知识，能做各样的工， | And he has filled him <i>[with]</i> the Spirit of God, with wisdom and with skill ^(Note: Or "understanding," "discernment," "cleverness") and with knowledge and with every <i>[kind of]</i> craftsmanship, |
| 32 | 能想出巧工，用金、银、铜制造各物， | and to devise designs, to work with the gold and with the silver and with the bronze, |
| 33 | 又能刻宝石，可以镶嵌，能雕刻木头，能做各样的巧工。 | and in stonecutting for setting and in cutting wood, for doing every <i>[kind of]</i> design craftsmanship. |
| 34 | 雅伟又使他，和但支派中亚希撒抹的儿子亚何利亚伯，心里灵明，能教导人。 | And he has put <i>[it]</i> in his heart to teach—he and Oholiab the son of Ahisamach, from the tribe of Dan. |
| 35 | 雅伟使他们的心满有智慧，能做各样的工，无论是雕刻的工，巧匠的工，用蓝色、紫色、朱红色线，和细麻、绣花的工，并机匠的工，他们都能做，也能想出奇巧的工。 | He has filled them <i>[with]</i> skill of heart to do every work of a craftsman and a designer and an embroiderer with the blue and with the purple, with the crimson <i>[yarns]</i> and with the fine linen and a weaver; <i>[they are]</i> doers of every <i>[kind of]</i> craftsmanship and devisers of designs. |

第 36 章

| | | |
|---|--|---|
| 1 | 比撒列和亚何利亚伯，并一切心里有智慧的，就是蒙雅伟赐智慧聪明、叫他知道做圣所各样使用之工的，都要照雅伟所吩咐的做工。 | And Bezalel and Oholiab and everyone <i>[who is]</i> skilled of heart in whom Yahweh has put wisdom and skill to know and to do all the work for the service of the sanctuary— <i>[they]</i> will do <i>[it]</i> , according to all that Yahweh has commanded.” |
|---|--|---|

| | | |
|----|--|--|
| 2 | 凡雅伟赐他心里有智慧、而且受感前来做这工的，摩西把他们和比撒列并亚何利亚伯一同召来。 | And Moses called Bezalel and Oholiab and everyone skilled of heart, in whose heart Yahweh had put skill, all whose heart lifted him to come near to the work in order to do it. |
| 3 | 这些人就从摩西收了以色列人为做圣所并圣所使用之工所拿来的礼物。百姓每早晨还把甘心献的礼物拿来。 | And they took from Moses all the contributions ^{Note: Hebrew "contribution"} that the Israelites ^{Note: Literally "sons/children of Israel"} had brought for the work of the service for the sanctuary in order to do it, and they still brought to him voluntary offerings every morning . ^{Note: Literally "in the morning in the morning"} |
| 4 | 凡做圣所一切工的智慧人各都离开他所作的工， | And all the skilled ^[workers who were] doing all the work for the sanctuary came, each ^{Note: Literally "man man"} from his work that they were doing. |
| 5 | 来对摩西说：百姓为雅伟吩咐使用之工所拿来的，富富有余。 | And they said to Moses, saying, "The people are bringing more ^{Note: Literally "making much to bring"} than enough for the service of the work that Yahweh has commanded to be done . " ^{Note: Literally "to do it"} |
| 6 | 摩西传命，他们就在全营中宣告说：无论男女，不必再为圣所拿什么礼物来。这样才拦住百姓不再拿礼物来。 | And Moses commanded, and they proclaimed the message ^{Note: Literally "caused a voice to cross through"} in the camp, saying, "Let no man or woman again make anything for the sanctuary contribution." And so the people were restrained from bringing. |
| 7 | 因为他们所有的材料够做一切当做的物，而且有余。 | And the material was enough for doing all the work, and it was left over. |
| 8 | 他们中间，凡心里有智慧做工的，用十幅幔子做帐幕。这幔子是比撒列用捻的细麻和蓝色、紫色、朱红色线制造的，并用巧匠的手工绣上基路伯。 | And all who were skilled of heart among the doers of the work made the tabernacle ^[with] ten curtains of finely twisted linen and blue and purple and crimson ^[yarns] , ^[with] cherubim; he made them, the work of a skilled craftsman. |
| 9 | 每幅幔子长二十八肘，宽四肘，都是一样的尺寸。 | The length of the one curtain ^[was] twenty-eight cubits, and the width ^[was] four cubits ^[for] the one curtain; one measurement ^[was] for all the curtains. |
| 10 | 他使这五幅幔子幅幅相连，又使那五幅幔子幅幅相连； | And he joined five of the curtains one to another , ^{Note: Literally "one to one"} and five curtains he joined one to another . ^{Note: Literally "one to one"} |
| 11 | 在这相连的幔子末幅边上做蓝色的钮扣，在那相连的幔子末幅边上也照样做； | And he made loops of blue on the edge of the one curtain, at the end in the set; so he did on the edge of the end curtain in the second set. |
| 12 | 在这相连的幔子上做五十个钮扣，在那相连的幔子上也做五十个钮扣，都是两两相对； | He made fifty loops on the one curtain, and he made fifty loops on the end of the curtain that ^[was] in the second set; the loops were opposite ^{Note: Or "interlinked" or "matching"} one to another . ^{Note: Literally "one to one"} |
| 13 | 又做五十个金钩，使幔子相连。这才成了一个帐幕。 | And he made fifty gold clasps and joined the curtains one to another ^{Note: Literally "one to one"} with the clasps, so that the tabernacle was one. |
| 14 | 他用山羊毛织十一幅幔子，作为帐幕以上的罩棚。 | And he made curtains of goat hair for a tent over the tabernacle; he made them eleven curtains. |
| 15 | 每幅幔子长三十肘，宽四肘；十一幅幔子都是一样的尺寸。 | The length of the one curtain ^[was] thirty cubits, and the width ^[was] four cubits ^[for] the one curtain; one measure ^[was] for ^[the] eleven curtains. |
| 16 | 他把五幅幔子连成一幅，又把六幅幔子连成一幅； | And he joined five curtains together and six curtains together. |

| | | |
|----|---|---|
| 17 | 在这相连的幔子末幅边上做五十个钮扣，在那相连的幔子末幅边上也做五十个钮扣； | And he made fifty loops on the edge of the end curtain in the set, and he made fifty loops on the edge of the curtain <i>[in]</i> the second set. |
| 18 | 又做五十个铜钩，使罩棚连成一个； | And he made fifty bronze clasps for joining the tent to become one. |
| 19 | 并用染红的公羊皮做罩棚的盖，再用海狗皮做一层罩棚上的顶盖。 | And he made a covering for the tent of red-dyed ram skin and a covering of fine leather <i>[to go]</i> above. |
| 20 | 他用皂莢木做帐幕的竖板。 | And he made the frames ^{Note: Or "boards" or "planks"} for the tabernacle of acacia wood <i>[as]</i> uprights. ^{Note: Literally "standing"} |
| 21 | 每块长十肘，宽一肘半； | The length of the frame ^{Note: Or "board" or "plank"} <i>[was]</i> ten cubits, and the width of the one frame ^{Note: Or "board" or "plank"} <i>[was]</i> one and a half cubits. |
| 22 | 每块有两榫相对。帐幕一切的板都是这样做。 | He made two pegs ^{Note: Literally "hands"} for the one frame ^{Note: Or "board" or "plank"} <i>[for]</i> joining one to another ^{Note: Literally "one to one"} <i>[and]</i> likewise for all the frames ^{Note: Or "boards" or "planks"} of the tabernacle. |
| 23 | 帐幕的南面做板二十块。 | And he made the frames ^{Note: Or "boards" or "planks"} for the tabernacle <i>[with]</i> twenty frames ^{Note: Or "boards" or "planks"} for the south ^{Note: Or "southward southward"} side. |
| 24 | 在这二十块板底下又做四十个带卯的银座：两卯接这块板上的两榫，两卯接那块板上的两榫。 | And he made forty silver bases under the twenty frames, ^{Note: Or "boards" or "planks"} <i>[with]</i> two bases under the one frame ^{Note: Or "board" or "plank"} for its two pegs ^{Note: Literally "hands"} and two bases under the next ^{Note: Literally "one"} frame ^{Note: Or "board" or "plank"} for its two pegs. ^{Note: Literally "hands"} |
| 25 | 帐幕的第二面，就是北面，也做板二十块 | And for the second side of the tabernacle, the north side, he made twenty frames ^{Note: Or "boards" or "planks"} |
| 26 | 和带卯的银座四十个：这板底下有两卯，那板底下也有两卯。 | and their forty silver bases, <i>[with]</i> two bases under the one frame ^{Note: Or "board" or "plank"} and two bases under the next ^{Note: Literally "one"} frame. ^{Note: Or "board" or "plank"} |
| 27 | 帐幕的后面，就是西面，做板六块。 | And for the rear of the tabernacle on the west ^{Note: Or "westward," literally "seaward," toward the Mediterranean Sea} he made six frames. ^{Note: Or "boards" or "planks"} |
| 28 | 帐幕后面的拐角做板两块。 | And he made two frames ^{Note: Or "boards" or "planks"} for the tabernacle corners at the rear. |
| 29 | 板的下半截是双的，上半截是整的，直到第一个环子；在帐幕的两个拐角上都是这样做。 | And they were double at the bottom, and they were completely together on its top to the one ring; he did likewise for the two of them, for the two corners. |
| 30 | 有八块板和十六个带卯的银座，每块板底下有两卯。 | And there were eight frames ^{Note: Or "boards" or "planks"} and their sixteen silver bases, two bases, two bases under the one frame. ^{Note: Or "board" or "plank"} |
| 31 | 他用皂莢木做闩：为帐幕这面的板做五闩， | And he made five bars of acacia wood for the frames ^{Note: Or "boards" or "planks"} on the one side of the tabernacle, |
| 32 | 为帐幕那面的板做五闩，又为帐幕后面的板做五闩， | and five bars for the frames ^{Note: Or "boards" or "planks"} on the second side of the tabernacle, and five bars for the frames ^{Note: Or "boards" or "planks"} at the rear on the west. ^{Note: Or "westward," literally "seaward," toward the Mediterranean Sea} |
| 33 | 使板腰间的中闩从这一头通到那一头。 | And he made the middle bar to run in the midst of the frames ^{Note: Or "boards" or "planks"} from end to end. |

| | | |
|----|---|--|
| 34 | 用金子将板包裹，又做板上的金环套门； 门也用金子包裹。 | And he overlaid the frames ^{Note: Or "boards" or "planks"} with gold, and he made their rings of gold ^[as] holders ^{Note: Literally "houses"} for the bars, and he overlaid the bars with gold. |
| 35 | 他用蓝色、紫色、朱红色线，和捻的细麻织幔子，以巧匠的手工绣上基路伯。 | And he made the curtain of blue and purple and crimson ^[yarns] and finely twisted linen, ^[the] work of a craftsman; he made it ^[with] cherubim. |
| 36 | 为幔子做四根皂荚木柱子，用金包裹，柱子上有金钩，又为柱子铸了四个带卯的银座。 | And he made for it four acacia pillars, and he overlaid them with gold, ^[with] their gold hooks, and he cast for them four silver bases. |
| 37 | 拿蓝色、紫色、朱红色线，和捻的细麻，用绣花的手工织帐幕的门帘； | And he made for the entrance of the tent a screen of blue and purple and crimson ^[yarns] and finely twisted linen, ^[the] work of an embroiderer, |
| 38 | 又为帘子做五根柱子和柱子上的钩子，用金子把柱顶和柱子上的杆子包裹。柱子有五个带卯的座，是铜的。 | and the five pillars and their hooks, and he overlaid their tops and their connections ^[with] gold, and their five bases ^[were] bronze. |

第 37 章

| | | |
|----|-------------------------------------|---|
| 1 | 比撒列用皂荚木做柜，长二肘半，宽一肘半，高一肘半。 | And Bezalel made the ark of acacia wood, two and a half cubits its length and a cubit and a half its width and a cubit and a half its height. |
| 2 | 里外包上精金，四围镶上金牙边， | And he overlaid it ^[with] pure gold inside and outside, and he made for it a gold molding all around. |
| 3 | 又铸四个金环，安在柜的四脚上：这边两环，那边两环。 | And he cast for it four gold rings on its four feet; and two rings were on its one side, and two rings were on its second side. |
| 4 | 用皂荚木做两根杠，用金包裹。 | And he made poles of acacia wood, and he overlaid them ^[with] gold. |
| 5 | 把杠穿在柜旁的环内，以便抬柜。 | And he put the poles into the rings on the sides of the ark to carry the ark. |
| 6 | 用精金做施恩座，长二肘半，宽一肘半。 | And he made an atonement cover of pure gold, two and a half cubits its length and a cubit and a half its width. |
| 7 | 用金子锤出两个基路伯来，安在施恩座的两头， | And he made two cherubim of gold; he made them of hammered work at the two ends of the atonement cover. |
| 8 | 这头做一个基路伯，那头做一个基路伯，二基路伯接连一块，在施恩座的两头。 | One cherub ^[was] at one end, ^{Note: Literally "from end from this"} and one cherub ^[was] at the other end ^{Note: Literally "from end from this"} of the atonement cover; he made the cherubim at its two ends. |
| 9 | 二基路伯高张翅膀，遮掩施恩座；基路伯是脸对脸，朝着施恩座。 | And the cherubim were ^[with] outspread wings above, covering with their wings over the atonement cover and facing each other; ^{Note: Literally "and their faces a man to his brother"} the faces of the cherubim were toward the atonement cover. |
| 10 | 他用皂荚木做一张桌子，长二肘，宽一肘，高一肘半， | And he made the table of acacia wood, two cubits its length and a cubit its width and a cubit and a half its height. |
| 11 | 又包上精金，四围镶上金牙边。 | And he overlaid it ^[with] pure gold, and he made for it a gold molding all around. |

| | | |
|----|---|--|
| 12 | 桌子的四围各做一掌宽的横梁，横梁上镶着金牙边， | And he made for it a handbreadth rim all around, and he made a gold molding for its rim all around. |
| 13 | 又铸了四个金环，安在桌子四脚的四角上。 | And he cast for it four gold rings, and he put the rings on the four corners where its four legs ^(Note: Literally "feet") <i>[were]</i> . |
| 14 | 安环子的地方是挨近横梁，可以穿杠抬桌子。 | The rings were near the rim as holders ^(Note: Literally "houses") for the poles to carry the table. |
| 15 | 他用皂荚木做两根杠，用金包裹，以便抬桌子； | And he made the poles of acacia wood, and he overlaid them <i>[with]</i> gold to carry the table. |
| 16 | 又用精金做桌子上的器皿，就是盘子、调羹，并奠酒的瓶和爵。 | And he made the vessels that <i>[were]</i> on the table—its plates and its ladles, ^(Note: Or "bowls") and its bowls and its pitchers with which <i>[libations]</i> were poured— <i>[of]</i> pure gold. |
| 17 | 他用精金做一个灯台；这灯台的座和干，与杯、球、花，都是接连一块锤出来的。 | And he made the lampstand of pure gold; he made the lampstand of hammered work—its base and its branch, its cups, its buds, and its blossoms were all part of it. ^(Note: Literally "from it") |
| 18 | 灯台两旁杈出六个枝子：这旁三个，那旁三个。 | And six branches <i>[were]</i> going out from its sides, three branches of the lampstand from its one side and three branches of the lampstand from its second side. |
| 19 | 这旁每枝上有三个杯，形状像杏花，有球有花；那旁每枝上也有三个杯，形状像杏花，有球有花。从灯台杈出来的六个枝子都是如此。 | Three almond-flower cups <i>[were]</i> on the one branch <i>[with]</i> a bud and a blossom, and three almond-flower cups <i>[were]</i> on the one branch <i>[with]</i> a bud and a blossom—likewise for the six branches going out from the lampstand. |
| 20 | 灯台上有四个杯，形状像杏花，有球有花。 | And on the lampstand <i>[were]</i> four almond-flower cups, <i>[with]</i> its ^(Note: Refers to the lampstand) buds and its blossoms. |
| 21 | 灯台每两个枝子以下有球，与枝子接连一块；灯台杈出的六个枝子都是如此。 | And a bud <i>[was]</i> under the two branches <i>[that came]</i> from it, and a bud under the two branches from it, and a bud under the two branches from it, <i>[likewise]</i> for the six branches coming out from the lampstand. |
| 22 | 球和枝子是接连一块，都是一块精金锤出来的。 | Their buds and their branches were from it, all of it one <i>[piece]</i> of pure gold, hammered work. |
| 23 | 用精金做灯台的七个灯盏，并灯台的蜡剪和蜡花盘。 | And he made its seven lamps and its snuffers and its fire pans of pure gold. |
| 24 | 他用精金一他连得做灯台和灯台的一切器具。 | He made it <i>[from]</i> a talent of pure gold and all its <i>[pieces of]</i> equipment. |
| 25 | 他用皂荚木做香坛，是四方的，长一肘，宽一肘，高二肘，坛的四角与坛接连一块； | And he made the incense altar of acacia wood, a cubit its length and a cubit its width—a square—and two cubits its height; its horns were of one piece with it. ^(Note: Literally "from it") |
| 26 | 又用精金把坛的上面与坛的四面并坛的四角包裹，又在坛的四围镶上金牙边。 | And he overlaid it <i>[with]</i> pure gold—its top and its sides all around and its horns—and he made for it a gold molding all around. |
| 27 | 做两个金环，安在牙子边以下，在坛的两旁、两根横撑上，作为穿杠的用处，以便抬坛。 | And he made for it two gold rings under its molding on two opposite sides ^(Note: Literally "on two of its sides on two of its sides") as holders ^(Note: Literally "houses") for poles to carry it with them. |

| | | |
|----|--------------------|--|
| 28 | 用皂荚木做杠，用金包裹。 | And he made the poles of acacia wood, and he overlaid them with gold. |
| 29 | 又按做香之法做圣膏油和馨香料的净香。 | And he made the holy anointing oil and the pure fragrant incense—work of a perfumer. |

第 38 章

| | | |
|----|--|--|
| 1 | 他用皂荚木做燔祭坛，是四方的，长五肘，宽五肘，高三肘， | And he made the burnt-offering altar of acacia wood; its length <i>[was]</i> five cubits, and its width <i>[was]</i> five cubits— <i>[it was]</i> square—and its height <i>[was]</i> three cubits. |
| 2 | 在坛的四拐角上做四个角，与坛接连一块，用铜把坛包裹。 | And he made its horns on its four corners; its horns were of one piece with it ; ^(Note: Literally "from it") and he overlaid it <i>[with]</i> bronze. |
| 3 | 他做坛上的盆、铲子、盘子、肉锺子、火鼎；这一切器具都是用铜做的。 | And he made all the equipment of the altar—the pots and the shovels and the sprinkling bowls and the forks ^(Note: <1 Samuel 2:13 >mentions a fork with "three teeth" used by priests) and the fire pans—all its equipment he made <i>[with]</i> bronze. |
| 4 | 又为坛做一个铜网，安在坛四面的围腰板以下，从下达到坛的半腰。 | And he made for the altar a grating, a work of bronze network under its ledge, below, up to its middle. |
| 5 | 为铜网的四角铸四个环子，作为穿杠的用处。 | And he cast four rings on the four ends of the bronze grating <i>[as]</i> holders ^(Note: Literally "houses") for the poles. |
| 6 | 用皂荚木做杠，用铜包裹， | And he made the poles of acacia wood, and he overlaid them <i>[with]</i> bronze. |
| 7 | 把杠穿在坛两旁的环子内，用以抬坛，并用板做坛；坛是空的。 | And he put the poles into the rings on the sides of the altar to carry it with them. He made it hollow with boards. |
| 8 | 他用铜做洗濯盆和盆座，是用会幕门前伺候的妇人之镜子作的。 | And he made the basin of bronze and its stand of bronze from the mirrors of the serving women who served <i>[at]</i> the entrance of the tent of assembly. |
| 9 | 他做帐幕的院子。院子的南面用捻的细麻做帷子，宽一百肘。 | And he made the courtyard; for the south ^(Note: Or "southward southward") side <i>[were]</i> the hangings of the court of finely twisted linen, one hundred cubits, |
| 10 | 帷子的柱子二十根，带卯的铜座二十个；柱子上的钩子和杆子都是用银子做的。 | <i>[with]</i> their twenty pillars and their twenty bases of bronze <i>[and with]</i> the hooks of the pillars and their bands of silver. |
| 11 | 北面也有帷子，宽一百肘。帷子的柱子二十根，带卯的铜座二十个；柱子上的钩子和杆子都是用银子做的。 | And for the north side <i>[the hangings were]</i> one hundred cubits <i>[with]</i> their twenty pillars and their twenty bases of bronze <i>[and with]</i> the hooks of the pillars and their bands of silver. |
| 12 | 院子的西面有帷子，宽五十肘。帷子的柱子十根，带卯的座十个；柱子的钩子和杆子都是用银子做的。 | And for the west ^(Note: Literally "sea") side fifty cubits <i>[of]</i> hangings <i>[with]</i> their ten pillars and their ten bases <i>[and with]</i> the hooks of the pillars and their bands of silver. |
| 13 | 院子的东面，宽五十肘。 | And for the eastward side, toward sunrise, fifty cubits; |
| 14 | 门这边的帷子十五肘，那边也是一样。帷子的柱子三根，带卯的座三个。在门的左右各有帷子十五肘，帷子的柱子三根，带卯的座三个。 | fifteen cubits of hangings <i>[were]</i> to the shoulder, ^(Note: Or "side," referring to the span on one side of the courtyard's entry) <i>[with]</i> their three pillars and their three bases, |

and for the second shoulder ^{Note: Or "side," referring to the span on one side of the courtyard's entry} on each side ^{Note: Literally "from this and from this"} of the gate of the courtyard *[were]* fifteen cubits of hangings, *[with]* their three pillars and their three bases.

16 院子四面的帷子都是用捻的细麻做的。

All the hangings of the courtyard all around *[were]* finely twisted linen,

17 柱子带卯的座是铜的，柱子上的钩子和杆子是银的，柱顶是用银子包的。院子一切的柱子都是用银杆连络的。

and the bases for the pillars *[were]* bronze, the hooks of the pillars and their bands *[were]* silver, and the overlay of their tops *[was]* silver, and all the pillars of the courtyard *[were]* banded *[with]* silver.

18 院子的门帘是以绣花的手工，用蓝色、紫色、朱红色线，和捻的细麻织的，宽二十肘，高五肘，与院子的帷子相配。

And the screen of the gate of the courtyard *[was]* the work of an embroiderer, *[with]* blue and purple and crimson *[yarns]* and finely twisted linen; *[it was]* twenty cubits long and five cubits high, ^{Note: Literally "height in width"} like the hangings of the courtyard,

19 帷子的柱子四根，带卯的铜座四个；柱子上的钩子和杆子是银的；柱顶是用银子包的。

and *[with]* their four pillars and their four bases of bronze, *[with]* their silver hooks and *[with]* their tops and their bands of silver.

20 帐幕一切的橛子和院子四围的橛子都是铜的。

And all the pegs ^{Note: Literally "hands"} for the tabernacle and for the courtyard all around *[were]* bronze.

21 这是法柜的帐幕中利未人所用物件的总数，是照摩西的吩咐，经祭司亚伦的儿子以他玛的手数点的。

These are the records of the tabernacle, the tabernacle of the testimony, which *[were]* recorded at the command of ^{Note: Literally "mouth of"} Moses, the work of the Levites, in the hand of Ithamar the son of Aaron the priest.

22 凡雅伟所吩咐摩西的都是犹大支派户珥的孙子、乌利的儿子比撒列做的。

And Bezalel the son of Uri the son of Hur, of the tribe of Judah, did all that Yahweh commanded Moses.

23 与他同工的有但支派中亚希撒抹的儿子亚何利亚伯；他是雕刻匠，又是巧匠，又能用蓝色、紫色、朱红色线，和细麻绣花。

And with him *[was]* Oholiab the son of Ahisamach of the tribe of Dan, a skilled craftsman and a designer and an embroiderer with the blue and with the purple and with the crimson *[yarns]* and with the linen.

24 为圣所一切工作使用所献的金子，按圣所的平，有二十九他连得并七百三十舍客勒。

And all the gold used for the work, in the work of the sanctuary, it was the gold of the wave offering—twenty-nine talents and seven hundred and thirty shekels, according to the sanctuary shekel.

25 会中被数的人所出的银子，按圣所的平，有一百他连得并一千七百七十五舍客勒。

And the silver recorded from the community *[was]* a hundred talents and a thousand seven hundred and seventy-five shekels, according to the sanctuary shekel.

26 凡过去归那些被数之人的，从二十岁以外，有六十万零三千五百五十人。按圣所的平，每人出银半舍客勒，就是一比加。

[It was] a bekah for the individual, the half shekel according to the sanctuary shekel, for everyone who was counted, ^{Note: Literally "all of the going over to the being counted"} from twenty years old ^{Note: Literally "a son of twenty years"} and above, for six hundred and three thousand five hundred and fifty.

27 用那一百他连得银子铸造圣所带卯的座和幔子柱子带卯的座；一百他连得共一百带卯的座，每带卯的座用一他连得。

And it was one hundred talents of the silver to cast the bases of the sanctuary and the bases of the curtain—one hundred bases for one hundred talents of silver, a talent for *[each]* base.

28 用那一千七百七十五舍客勒银子做柱子上的钩子，包裹柱顶并柱子上的杆子。

And *[from]* the thousand seven hundred and seventy-five *[shekels]* he made hooks for the pillars, and he overlaid their tops, and he made bands *[for]* them.

| | | |
|----|--------------------------------------|---|
| 29 | 所献的铜有七十他连得并二千四百舍客勒。 | And the bronze of the wave offering <i>[was]</i> seventy talents and two thousand four hundred shekels. |
| 30 | 用这铜做会幕门带卯的座和铜坛，并坛上的铜网和坛的一切器具， | And he made with it the bases of the entrance of the tent of assembly and the bronze altar and the bronze grating that belonged to it and all the equipment of the altar |
| 31 | 并院子四围带卯的座和院门带卯的座，与帐幕一切的橛子和院子四围所有的橛子。 | and the bases of the courtyard all around and the bases of the gate of the courtyard and all the pegs <small>{Note: Literally "hands"}</small> of the tabernacle and all the pegs <small>{Note: Literally "hands"}</small> of the courtyard all around. |

第 39 章

| | | |
|----|---|--|
| 1 | 比撒列用蓝色、紫色、朱红色线做精致的衣服，在圣所用以供职，又为亚伦做圣衣，是照雅伟所吩咐摩西的。 | And from the blue and the purple and the crimson <i>[yarns]</i> they made woven garments for serving in the sanctuary, and they made the holy garments that were for Aaron, as Yahweh had commanded Moses. |
| 2 | 他用金线和蓝色、紫色、朱红色线，并捻的细麻做以弗得； | And he made the ephod <i>[of]</i> gold, blue, and purple and crimson <i>[yarns]</i> , and finely twisted linen. |
| 3 | 把金子锤成薄片，剪出线来，与蓝色、紫色、朱红色线，用巧匠的手工一同绣上。 | And he hammered out the leaves of gold, and he cut off cords to weave in the midst of the blue and in the midst of the purple and in the midst of the crimson and in the midst of the linen— <i>[the]</i> work of a skilled craftsman. |
| 4 | 又为以弗得做两条相连的肩带，接连在以弗得的两头。 | They made joined shoulder pieces for it; it was joined on its two edges. |
| 5 | 其上巧工织的带子和以弗得一样的做法，用以束上，与以弗得接连一块，是用金线和蓝色、紫色、朱红色线，并捻的细麻做的，是照雅伟所吩咐摩西的。 | And the waistband of his ephod, which was of one piece with it, <small>{Note: Literally "on it from it"}</small> <i>[was of]</i> like work, gold, blue, and purple and crimson <i>[yarns]</i> , and finely twisted linen, as Yahweh had commanded Moses. |
| 6 | 又琢出两块红玛瑙，镶在金槽上，仿佛刻图书，按着以色列儿子的名字雕刻； | And they made onyx stones mounted <i>[in]</i> gold filigree settings, engraved <i>[with]</i> seal engravings according to the names of the Israelites . <small>{Note: Literally "sons/children of Israel"}</small> |
| 7 | 将这两块宝石安在以弗得的两条肩带上，为以色列人做纪念石，是照雅伟所吩咐摩西的。 | And he set them on the ephod's shoulder pieces <i>[as]</i> stones of remembrance for the Israelites , <small>{Note: Literally "sons/children of Israel"}</small> as Yahweh had commanded Moses. |
| 8 | 他用巧匠的手工做胸牌，和以弗得一样的做法，用金线与蓝色、紫色、朱红色线，并捻的细麻做的。 | And he made the breast piece, <i>[the]</i> work of a skilled craftsman, like <i>[the]</i> work of <i>[the]</i> ephod, <i>[of]</i> gold, blue, and purple and crimson <i>[yarns]</i> , and finely twisted linen. |
| 9 | 胸牌是四方的，叠为两层；这两层长一虎口，宽一虎口， | It was squared; they made the breast piece doubled; its length <i>[was]</i> a span, and its width <i>[was]</i> a span <i>[when]</i> doubled. |
| 10 | 上面镶着宝石四行：第一行是红宝石、红璧玺、红玉； | And they filled it <i>[with]</i> four rows of stone; a row of carnelian, topaz, and emerald <i>[was]</i> the first row; |
| 11 | 第二行是绿宝石、蓝宝石、金钢石； | and the second row <i>[was]</i> a malachite, a sapphire, and a moonstone; |

| | | |
|----|---|--|
| 12 | 第三行是紫玛瑙、白玛瑙、紫晶； | and the third row <i>[was]</i> a jacinth, an agate, and an amethyst; |
| 13 | 第四行是水苍玉、红玛瑙、碧玉。这都镶在金槽中。 | and the fourth row <i>[was]</i> a turquoise, an onyx, and a jasper. <i>[They were]</i> set <i>[with]</i> gold filigree settings in their mountings. |
| 14 | 这些宝石都是按着以色列十二个儿子的名字，仿佛刻图书，刻十二个支派的名字。 | And the stones <i>[were]</i> according to the names of the Israelites ; <small>{Note: Literally "sons/children of Israel"}</small> they <i>[were]</i> twelve according to their names, <i>[with]</i> seal engravings, each according to its name for <i>[the]</i> twelve tribes. |
| 15 | 在胸牌上，用精金拧成如绳子的链子。 | And they made on the breast piece braided chains, a work of pure gold ornamental cord. |
| 16 | 又做两个金槽和两个金环，安在胸牌的两头。 | And they made two gold filigree settings and two gold rings, and they put the two rings on the two edges of the breast piece. |
| 17 | 把那两条拧成的金链子穿过胸牌两头的环子， | And they put the two gold ornamental cords on the two rings on the edges of the breast piece. |
| 18 | 又把链子的那两头接在两槽上，安在以弗得前面肩带上。 | And they put the two ends of the two ornamental cords on the two filigree settings, and they put them on the shoulder pieces of the ephod at the front of it. |
| 19 | 做两个金环，安在胸牌的两头，在以弗得里面的边上， | And they made two gold rings, and they placed <i>[them]</i> on the two edges of the breast piece, on its lip that <i>[is]</i> on the other side <small>{Note: Literally "beyond"}</small> of the ephod, to the inside . <small>{Note: Literally "houseward," "to house," meaning "inward"}</small> |
| 20 | 又做两个金环，安在以弗得前面两条肩带的下边，挨近相接之处，在以弗得巧工织的带子上。 | And they made two gold rings and put them on the ephod's two shoulder pieces below, at its front near its seam above the waistband of the ephod. |
| 21 | 用一条蓝细带子把胸牌的环子和以弗得的环子系住，使胸牌贴在以弗得巧工织的带子上，不可与以弗得离缝，是照雅伟所吩咐摩西的。 | And they tied the breast piece by its rings to the rings of the ephod with a blue cord <i>[so that]</i> the breast piece <i>[would]</i> be on the waistband of the ephod and not come loose from the ephod, as Yahweh had commanded Moses. |
| 22 | 他用织工做以弗得的外袍，颜色全是蓝的。 | And he made the robe of the ephod, weaver's work, totally of blue <i>[yarn]</i> . |
| 23 | 袍上留一领口，口的周围织出领边来，仿佛铠甲的领口，免得破裂。 | And the opening of the robe in the middle of it was like the opening of a sturdy garment, <i>[with]</i> an edge for its opening all around so that it would not be torn. |
| 24 | 在袍子底边上，用蓝色、紫色、朱红色线，并捻的细麻做石榴， | And they made on the hem of the robe pomegranates of finely twisted blue and purple and crimson. |
| 25 | 又用精金做铃铛，把铃铛钉在袍子周围底边上的石榴中间： | And they made pure gold bells and put the bells in the midst of the pomegranates on the hem of the robe all around in the midst of the pomegranates, |
| 26 | 一个铃铛一个石榴，一个铃铛一个石榴，在袍子周围底边上用以供职，是照雅伟所吩咐摩西的。 | a bell and a pomegranate, a bell and a pomegranate on the hem of the robe all around for serving, as Yahweh had commanded Moses. |
| 27 | 他用织成的细麻布为亚伦和他的儿子做内袍， | And they made the tunics of fine linen, a weaver's work, for Aaron and for his sons, |

| | | |
|----|--|---|
| 28 | 并用细麻布做冠冕和华美的裹头巾，用捻的细麻布做裤子， | and the turban of fine linen and the headdresses of the headbands of fine linen and undergarments of the linen cloth, finely twisted, |
| 29 | 又用蓝色、紫色、朱红色线，并捻的细麻，以绣花的手工做腰带，是照雅伟所吩咐摩西的。 | and the sash of finely twisted linen and blue and purple and crimson <i>[yarns]</i> , the work of an embroiderer, as Yahweh had commanded Moses. |
| 30 | 他用精金做圣冠上的牌，在上面按刻图书之法，刻着归雅伟为圣。 | And they made the rosette ^{Note: Or "medallion"} of the holy diadem <i>[of]</i> pure gold, and they wrote on it <i>[with the]</i> writing of seal engravings: "A holy object for Yahweh." |
| 31 | 又用一条蓝细带子将牌系在冠冕上，是照雅伟所吩咐摩西的。 | And they put a blue cord on it to put it above on the turban, as Yahweh had commanded Moses. |
| 32 | 帐幕，就是会幕，一切的工就这样做完了。凡雅伟所吩咐摩西的，以色列人都照样作了。 | And all the work of the tabernacle of the tent of assembly was finished, and the Israelites ^{Note: Literally "sons/children of Israel"} had done according to all that Yahweh had commanded Moses; so they did. |
| 33 | 他们送到摩西那里。帐幕和帐幕的一切器具，就是钩子、板、门、柱子、带卯的座， | And they brought the tabernacle to Moses, the tent and all its equipment, its hooks, its frames, ^{Note: Or "boards" or "planks"} its bars, and its pillars and its bases; |
| 34 | 染红公羊皮的盖、海狗皮的顶盖，和遮掩柜的幔子， | and the covering of the red-dyed ram skins and the covering of fine leather and the curtain of the screen; |
| 35 | 法柜和柜的杠并施恩座， | the ark of the testimony and its poles and the atonement cover; |
| 36 | 桌子和桌子的一切器具并陈设饼， | the table, all its equipment, and the bread of the presence; |
| 37 | 精金的灯台和摆列的灯盏，与灯台的一切器具，并点灯的油， | the pure <i>[gold]</i> lampstand, its lamps—the lamps of the row—and all its equipment and the oil of the light; |
| 38 | 金坛、膏油、馨香的香料、会幕的门帘， | the gold altar, the anointing oil, the fragrant incense, and the screen of the entrance of the tent; |
| 39 | 铜坛和坛上的铜网，坛的杠并坛的一切器具，洗濯盆和盆座， | the bronze altar, and the bronze grating that <i>[is]</i> for it, its poles, and all its equipment, the basin and its stand, |
| 40 | 院子的帷子和柱子，并带卯的座，院子的门帘、绳子、橛子，并帐幕和会幕中一切使用的器具， | the hangings of the courtyard, its pillars, and its bases; and the screen for the courtyard gate, its tent cords and its pegs ; ^{Note: Literally "hands"} and all the equipment of the service of the tabernacle for the tent of assembly, |
| 41 | 精工做的礼服，和祭司亚伦并他儿子在圣所用以供祭司职分的圣衣。 | the woven garments for serving in the sanctuary—the holy garments for Aaron the priest and the garments for his sons to serve as priests. |
| 42 | 这一切工作都是以色列人照雅伟所吩咐摩西做的。 | According to all that Yahweh had commanded Moses, so the Israelites ^{Note: Literally "sons/children of Israel"} did all the work. |
| 43 | 雅伟怎样吩咐的，他们就怎样做了。摩西看见一切的工都做成了，就给他们祝福。 | And Moses saw all the work, and, indeed, they had done it as Yahweh had commanded; so they did, and Moses blessed them. |

第 40 章

| | | |
|---|----------|------------------------------------|
| 1 | 雅伟晓谕摩西说： | And Yahweh spoke to Moses, saying, |
|---|----------|------------------------------------|

| | | |
|----|--|--|
| 2 | 正月初一日，你要立起帐幕， | “On the first day of the month, you will set up the tabernacle of the tent of assembly. |
| 3 | 把法柜安放在里面，用幔子将柜遮掩。 | And you will put there the ark of the testimony, and you will cover over the ark <i>[with]</i> the curtain. <small>{Note: Or “veil the ark with the curtain”}</small> |
| 4 | 把桌子搬进去，摆设上面的物。把灯台搬进去，点其上的灯。 | And you will bring the table, and you will arrange its setting, and you will bring the lampstand, and you will set up its lamps. |
| 5 | 把烧香的金坛安在法柜前，挂上帐幕的门帘。 | And you will put the gold altar for incense before the ark of the testimony, and you will set up the entrance screen for the tabernacle. |
| 6 | 把燔祭坛安在帐幕门前。 | And you will put the altar of the burnt offering before the entrance of the tabernacle of the tent of assembly. |
| 7 | 把洗濯盆安在会幕和坛的中间，在盆里盛水。 | And you will put the basin between the tent of assembly and the altar, and you will put water in it. <small>{Note: Literally “there”}</small> |
| 8 | 又在四围立院帷，把院子的门帘挂上。 | And you will set up the courtyard all around, and you will put up the screen of the gate of the courtyard. |
| 9 | 用膏油把帐幕和其中所有的都抹上，使帐幕和一切器具成圣，就都成圣。 | “And you will take the anointing oil, and you will anoint the tabernacle and all that <i>[is]</i> in it, and you will consecrate all of its equipment, <small>{Note: Or “vessels” or “utensils” or “contents”}</small> and it will be holy. |
| 10 | 又要抹燔祭坛和一切器具，使坛成圣，就都成为至圣。 | And you will anoint the altar of the burnt offering and all of its equipment, <small>{Note: Or “vessels” or “utensils” or “contents”}</small> and you will consecrate the altar, and the altar will be a most holy thing. <small>{Note: Literally “holiness of holinesses,” that is, “a holy thing among holy things”}</small> |
| 11 | 要抹洗濯盆和盆座，使盆成圣。 | And you will anoint the basin and its stand, and you will consecrate it. |
| 12 | 要使亚伦和他儿子到会幕门口来，用水洗身。 | And you will bring Aaron and his sons to the entrance of the tent of assembly, and you will wash them with the water. |
| 13 | 要给亚伦穿上圣衣，又膏他，使他成圣，可以给我供祭司的职分； | And you will clothe Aaron with the holy garments, and you will anoint him, and you will consecrate him, and he will serve as a priest for me. |
| 14 | 又要使他儿子来，给他们穿上内袍。 | And you will bring his sons, and you will clothe them <i>[with]</i> tunics. |
| 15 | 怎样膏他们的父亲，也要照样膏他们，使他们给我供祭司的职分。他们世世代代凡受膏的，就永远当祭司的职任。 | And you will anoint them as you anointed their father, and they will serve as priests for me. And their anointing will be for them to be a lasting priesthood <small>{Note: Or “a priesthood of eternity”}</small> throughout their generations.” |
| 16 | 摩西这样行，都是照雅伟所吩咐他的。 | And Moses did according to all that Yahweh had commanded him; so he did. |
| 17 | 第二年正月初一日，帐幕就立起来。 | In <small>{Note: Literally “and it was in”}</small> the first month of the second year, on <i>[the]</i> first of the month, the tabernacle was set up. |
| 18 | 摩西立起帐幕，安上带卯的座，立上板，穿上门，立起柱子。 | And Moses raised the tabernacle, and he placed its bases, and he set up its frames, <small>{Note: Or “boards” or “planks”}</small> and he placed its bars, and he raised its pillars. |
| 19 | 在帐幕以上搭罩棚，把罩棚的顶盖盖在其上，是照雅伟所吩咐他的。 | And he spread the tent over the tabernacle; he placed the covering of the tent over it, above <i>[it]</i> , as Yahweh had commanded Moses. |

| | | |
|----|--------------------------------------|---|
| 20 | 又把法版放在柜里，把杠穿在柜的两旁，把施恩座安在柜上。 | And he took and he put the testimony into the ark, and he placed the poles on the ark, and he put the atonement cover on the ark, above [it] . |
| 21 | 把柜抬进帐幕，挂上遮掩柜的幔子，把法柜遮掩了，是照雅伟所吩咐他的。 | And he brought the ark into the tabernacle, and he set up the curtain of the screening, and he shielded the ark of the testimony, as Yahweh had commanded Moses. |
| 22 | 又把桌子安在会幕内，在帐幕北边，在幔子外。 | And he put the table in the tent of assembly on the north side of the tabernacle outside the curtain. |
| 23 | 在桌子上将饼陈设在雅伟面前，是照雅伟所吩咐他的 | And he arranged on it an arrangement of bread before Yahweh, as Yahweh had commanded Moses. |
| 24 | 又把灯台安在会幕内，在帐幕南边，与桌子相对， | And he placed the lampstand in the tent of assembly opposite the table on the south side of the tabernacle. |
| 25 | 在雅伟面前点灯，是照雅伟所吩咐他的。 | And he set up the lamps before Yahweh, as Yahweh had commanded Moses. |
| 26 | 把金坛安在会幕内的幔子前， | And he placed the gold altar in the tent of assembly before the curtain. |
| 27 | 在坛上烧了馨香料做的香，是照雅伟所吩咐他的。 | And he turned fragrant incense into smoke on it, as Yahweh had commanded Moses. |
| 28 | 又挂上帐幕的门帘。 | And he set up the entrance screen for the tabernacle. |
| 29 | 在会幕的帐幕门前，安设燔祭坛，把燔祭和素祭献在其上，是照雅伟所吩咐他的。 | And the altar of burnt offering he placed [at] the entrance of the tabernacle of the tent of assembly, and he offered on it the burnt offering and the grain offering, as Yahweh had commanded Moses. |
| 30 | 把洗濯盆安在会幕和坛的中间，盆中盛水，以便洗濯。 | And he placed the basin between the tent of assembly and the altar, and he put there water for washing. |
| 31 | 摩西和亚伦并亚伦的儿子在这盆里洗手洗脚。 | And Moses and Aaron and his sons washed their hands and their feet from it. |
| 32 | 他们进会幕或就近坛的时候，便都洗濯，是照雅伟所吩咐他的。 | At their going into the tent of assembly and at their approaching the altar, they washed, as Yahweh had commanded Moses. |
| 33 | 在帐幕和坛的四围立了院帷，把院子的门帘挂上。这样，摩西就完了工。 | And he set up the courtyard all around the tabernacle and the altar, and he put up the screen of the gate of the courtyard, and Moses completed the work. |
| 34 | 当时，云彩遮盖会幕，雅伟的荣光就充满了帐幕。 | And the cloud covered the tent of assembly, and the glory of Yahweh filled the tabernacle. |
| 35 | 摩西不能进会幕；因为云彩停在其上，并且雅伟的荣光充满了帐幕。 | And Moses was unable to go into the tent of assembly because the cloud settled on it and the glory of Yahweh filled the tabernacle. |
| 36 | 每逢云彩从帐幕收上去，以色列人就起程前往； | And when the cloud was lifted from the tabernacle, the Israelites ^{Note: Literally "sons/children of Israel"} set out on all their journeys. |
| 37 | 云彩若不收上去，他们就不起程，直等到云彩收上去。 | But if the cloud was not lifted, they did not set out until the day of its being lifted. |

38 日间，雅伟的云彩是在帐幕以上；夜间，
云中有火，在以色列全家的眼前。在他们
所行的路上都是这样。

For the cloud of Yahweh *[was]* on the tabernacle by
day, and fire was on it *[by]* night before the eyes of
all the house of Israel throughout all their journeys.
